

Der gefesselte Prometheus

Prologos

- [1] [Κράτος]: **Χθονὸς^G** μὲν^{Pt} ἐς^{Prp} τηλουρὸν^{AdjA} ἥκομεν^{PräAkt} πέδον,^A
der Erde zwar in fern sind gekommen Ebene,
- [2] Σκύθην^{AdjA} ἐς^{Prp} οἴμον,^A ἄβατον^{AdjA} εἰς^{Prp} ἐρημίαν.^A
skythisch in Weg, unbetreten in Einöde.
- [3] Ὁφαιστε,^V σοὶ^D Πρ δὲ^{Pt} χρὴ^{PräAkt} μέλειν^{PräInfAkt} ἐπιστολὰς^A
Hephaistos, dir aber es ist nötig kümmern Anweisungen
- [4] ᾧς^A Πρ σοὶ^D Πρ πατὴρ^N ἐφεῖτο,^{ImpM/P} τόνδε^A Πρ πρὸς^{Prp} πέτραις^D
welche dir Vater beauftragte, diesen an Felsen
- [5] ὑψηλοκρήμνοις^{AdjD} τὸν^{ArtA} λεωργὸν^A ὀχμάσαι^{AorInfAkt}
hoch steil den Volk Schädiger fest machen
- [6] ἀδαμαντίνων^{AdjG} δεσμῶν^G ἐν^{Prp} ἀρρήκτοις^{AdjD} πέδαις.^D
aus adamantinischer Fesseln in un zerbrechlichen Fesseln.
- [7] τὸ^{ArtN} σὸν^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἄνθος,^N παντέχου^{AdjG} πυρὸς^G σέλας,^N
das dein denn Blüte, all künstlerischen Feuers Glanz,
- [8] θυντοῖσι^D κλέψας^N ΑorAkt ὥπασεν.^{AorAkt} τοιᾶσδε^A Πr τοι^{Pt}
den Sterblichen gestohlen habend gab. solcher Art doch
- [9] ἀμαρτίας^G σφε^A Πr δεῖ^{PräAkt} θεοῖς^D δοῦναι^{AorInfAkt} δίκην,^A
der Verfehlungen ihn ist nötig den Göttern zu geben Strafe,
- [10] ὡς^{Kon} ἀν^{Pt} διδαχθῆ^{AorPasKnj} τὴν^{ArtA} Διὸς^G τυραννίδα^A
damit wohl belehrt werde die des Zeus Tyrannis
- [11] στέργειν,^{PräInfAkt} φιλανθρώπου^{AdjG} δὲ^{Pt} παύεσθαι^{PräInfM/P} τρόπου.^G
zu lieben, des menschenfreundlichen aber auf zuhören der Art.
- [12] [“Ηφαιστος]: **Κράτος^V Βία^V** τε,^{Pt} σφῶν^{DuG} Πr μὲν^{Pt} ἐντολὴ^N Διὸς^G
Kratos Bia und, von euch beiden zwar Auftrag des Zeus
- [13] ἔχει^{PräAkt} τέλος^A δὴ^{Pt} κούδεν^{KonA} Πr ἐμποδὼν^{Adv} ἔτι.^{Adv}
hat Ende ja und nichts hinderlich noch.
- [14] ἔγω^N Πr δ'^{Pt} ἄτολμός^{AdjN} εἰμι^{PräAkt} συγγενῆ^{AdjA} θεὸν^A
ich aber furchtsam bin verwandten Gott
- [15] δῆσαι^{AorInfAkt} βίᾳ^D φάραγγι^D πρὸς^{Prp} δυσχειμέρω.^{AdjD}
fesseln durch Gewalt Kluft an schwer winterlicher.
- [16] πάντως^{Adv} δ'^{Pt} ἀνάγκη^N τῶνδε^G Πr μοι^D Πr τόλμαν^A σχεθεῖν.^{AorSinfAkt}
jedenfalls aber Notwendigkeit dieser mir Mut zu haben.
- [17] ἔξωριάζειν^{PräInfAkt} γὰρ^{Pt} πατρὸς^G λόγους^A βαρύ^{AdjA}
verbannen denn des Vaters Worte schwer.
- [18] τῆς^{ArtG} ὁρθοβούλου^{AdjG} Θέμιδος^G αἵπουμῆτα^{AdjV} παῖ,^V
der recht ratsamen Themis hoch beratener Kind,
- [19] ἄκοντά^{AdjA} σ'Α^A Πr ἄκων^{AdjN} δυσλύτοις^{AdjD} χαλκεύμασι^D
unwilligen dich unwillig schwer lösbaren Schmiede werken
- [20] προσπασσαλεύσω^{FuAkt} τῷδ^D Πr ἀπανθρώπῳ^{AdjD} πάγῳ^D
an nageln werde ich diesem menschen leerem Felsen
- [21] ἵν^{Kon} οὔτε^{Kon} φωνὴν^A οὔτε^{Kon} τοὐ^G Πr μορφὴν^A βροτῶν^G
damit weder Stimme noch irgend eines Gestalt der Sterblichen
- [22] ὄψει,^{FuM/P} σταθευτὸς^{AdjN} δ'^{Pt} ἡλίου^G φοίβη^{AdjD} φλογὶ^D
wirst sehen, starr stehend aber der Sonne hellen Flamme
- [23] χροιᾶς^G ἀμείψεις^{FuAkt} ἄνθος.^A ἀσμένῳ^{AdjD} δέ^{Pt} σοι^D Πr
der Farbe wirst wechseln Blüte. gerne aber dir

- [24] ή^{ArtN} ποικιλείμων^{AdjN} υὺξ^N ἀποκρύψει_{FuAkt} φάος,^A
die bunt wechselnde Nacht wird verbergen Licht,
- [25] πάχυην^A θέ^{Pt} ἔώαν^{AdjA} ἥλιος^N σκεδᾶ_{PräAkt} πάλιν.^{Adv}
Reif und morgendliche Sonne zerstreut wieder.
- [26] ἀεὶ^{Adv} δὲ^{Pt} τοῦ^{ArtG} παρόντος^G PräAkt ἀχθηδῶν^N κακοῦ^G
immer aber des gegenwärtigen Ärger des Übels
- [27] τρύσει_{FuAkt} σ'.^A Pr ὁ^{ArtN} λωφήσων^N _{FuAkt} γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} πέψυκε_{PerAkt} πω.^{Pt}
wird zermürben dich. der erleichtern werdende denn nicht ist geworden noch.
- [28] τοιαῦτ'^A Pr ἐπηύρω_{AorAkt} τοῦ^{ArtG} φιλανθρώπου^{AdjG} τρόπου.^G
solches fand ich des menschenfreundlichen Charakters.
- [29] θεὸς^N θεῶν^G γὰρ^{Pt} οὐχ^{Pt} ὑποπτήσων^N PräAkt χόλον^A
Gott der Götter denn nicht duckend Zorn
- [30] βροτοῖσι^D τιμᾶς^A ὄπασας_{AorAkt} πέρα_{Prp} δίκης.^G
den Sterblichen Ehren gabst jenseits der Gerechtigkeit.
- [31] ἀνθ'_{Prp} ὥν^G Pr ἀτερπῆ^{AdjA} τίνδε^A Pr φρουρήσεις_{FuAkt} πέτραν^A
statt deren unangenehme diese wirst bewachen Felsen
- [32] ὥρθοστάδην,^{Adv} ἄυπνος,^{AdjN} οὐ^{Pt} κάμπτων^N PräAkt γόνυ.^A
aufrecht stehend, schlaflos, nicht beugend Knie.
- [33] πολλοὺς^{AdjA} δὲ^{Pt} ὀδυρμοὺς^A καὶ^{Kon} γόους^A ἀνωφελεῖς^{AdjA}
viele aber Klagelaute und Wehklagen nutzlose
- [34] φθέγξῃ_{FuM/P} Διὸς^G γὰρ^{Pt} δυσπαρίτητοι^{AdjN} φρένες.^N
wirst ausstoßen des Zeus denn schwer erittbar Sinne.
- [35] ἄπας^{AdjN} δὲ^{Pt} τραχὺς^{AdjN} ὅστις^N Pr ἀν^{Pt} νέον^{AdjA} κρατῆ_{PräAktKnj}
ganz aber rau wer wohl neu herrsche.
- [36] [Κράτος]: εἰεν,^{Pt} τί^{Adv} μέλλεις_{PräAkt} καὶ^{Kon} κατοικτίζῃ_{PräAkt} μάτην;^{Adv}
gut, warum zögerst du und bemitleidest du vergeblich;
- [37] τί^{Adv} τὸν^{ArtA} θεοῖς^D ἔχθιστον^{AdjSupA} οὐ^{Pt} στυγεῖς_{PräAkt} θεόν,^A
warum den den Göttern verhassten nicht verabscheust Gott,
- [38] ὅστις^N Pr τὸ^{ArtA} σὸν^{AdjA} θυητοῖσι^D προῦδωκεν_{AorAkt} γέρας;^A
der das dein den Sterblichen übergab Ehrengeschenk;
- [39] [Ἡφαιστος]: τὸ^{ArtN} συγγενές^{AdjN} τοι^{Pt} δεινὸν^{AdjN} ἦ^N θέ^{Pt} ὄμιλία.^N
das Verwandte doch furchtbar welches und Umgang.
- [40] [Κράτος]: σύμφημ'_{PräAkt} ἀνηκουστεῖν_{PräInflAkt} δὲ^{Pt} τῶν^{ArtG} πατρὸς^G λόγων^G
ich stimme zu ungehorsam sein aber der des Vaters Worte
- [41] οἶον^{Adv} τε^{Pt} πῶς;^{Adv} οὐ^{Pt} τοῦτο^N Pr δειμαίνεις_{PräAkt} πλέον;^{Adv}
möglich auch wie; nicht dieses fürchtest mehr;
- [42] [Ἡφαιστος]: αἰεί^{Adv} γε^{Pt} δὴ^{Pt} νηλῆς^{AdjN} σὺ^N Pr καὶ^{Kon} θράσους^G πλέως.^{AdjN}
immer doch ja hartherzig du und der Verwegenheit voll.
- [43] [Κράτος]: ἄκος^N γὰρ^{Pt} οὐδὲν^A Pr τόνδε^A Pr θρηνεῖσθαι_{PräInflM/P} σὺ^N Pr δὲ^{Pt}
Heilmittel denn nichts diesen beklagen sich. du aber
- [44] τὰ^{ArtA} μηδὲν^A Pr ὀφελοῦντα^A PräAkt μὴ^{Pt} πόνει_{PräImvAkt} μάτην.^{Adv}
die nichts nützenden nicht mühe dich vergeblich.
- [45] [Ἡφαιστος]: ὥι^{ij} πολλὰ^{AdjN} μισθεῖσα^N AorPas χειρωναξία.^N
o viele gehasste Handarbeit.
- [46] [Κράτος]: τί^{Adv} νιν^A Pr στυγεῖς;_{PräAkt} πόνων^G γὰρ^{Pt} ως^{Kon} ἀπλῷ^{AdjD} λόγῳ^D
warum ihn verabscheust du; der Mühen denn wie einfachem Wort
- [47] τῶν^{ArtG} νῦν^{Adv} παρόντων^G PräAkt οὐδὲν^N Pr αἰτία^N τέχνη.^N
der jetzt anwesenden nichts Ursache Kunst.
- [48] [Ἡφαιστος]: ἔμπας^{Adv} τις^N Pr αύτὴν^A Pr ἄλλος^{AdjN} ὕφελεν_{ImpAkt} λαχεῖν._{AorSInflAkt}
dennnoch jemand sie ein anderer hätte sollen erlangen.
- [49] [Κράτος]: ἄπαντ^{AdjA} ἐπαχθῆ^{AdjA} πλὴν_{Prp} θεοῖσι^D κοιρανεῖν._{PräInflAkt}
alles schwer erträgliche außer den Göttern herrschen.

- [50] ἐλεύθερος^{AdjN} γὰρ^{Pt} οὗτις^N _{Pr} ἔστι^{PräAkt} πλὴν^{Prp} Διός.^G
frei denn niemand ist außer des Zeus.
- [51] [“Ηφαιστος]: ἔγνωκα^{PerAkt} τοῖσδε^D _{Pr} κούδεν^{KonA} _{Pr} ἀντειπεῖν^{AorInfAkt} ἔχω.^{PräAkt}
ich habe erkannt diesen und nichts entgegen sagen habe.
- [52] [Κράτος]: οὐκουν^{Pt} ἐπείξη^{FuAkt} τῷδε^D _{Pr} δεσμὰ^A περιβαλεῖν,^{AorInfAkt}
nicht also wirst eilen diesem Fesseln herum legen,
- [53] ως^{Kon} μή^{Pt} σ'Α^{Pr} ἐλινύοντα^A _{PräAkt} προσδερχθῆ^{AorM/PKnj} πατήρ;^N
damit nicht dich ruhend heran komme Vater;
- [54] [“Ηφαιστος]: καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} πρόχειρα^{AdjN} ψάλια^A δέρκεσθαι^{PräInfM/P} πάρα.^{Adv}
und ja bereit Klammern zu sehen zur Hand.
- [55] [Κράτος]: βαλών^N _{AorAkt} νιν^A _{Pr} ἀμφὶ^{Prp} χερσὶν^D ἐγκρατεῖ^{AdjD} σθένει^D
werfend ihn um Hände mit starker Kraft
- [56] ραιστῆρι^D θεῖνε,^{PräImvAkt} πασσάλευε^{PräImvAkt} πρὸς^{Prp} πέτραις.^D
mit dem Hammer schlage, pfähle an Felsen.
- [57] [“Ηφαιστος]: περαίνεται^{PräM/P} δὴ^{Pt} κού^{KonPt} ματᾶ^{Adv} τοῦργον^{ArtA} τόδε.^A
vollendet wird ja und nicht vergeblich das Werk dieses.
- [58] [Κράτος]: ἄρασε^{PräImvAkt} μᾶλλον,^{Adv} σφίγγε,^{PräImvAkt} μηδαμῆ^{Adv} χάλα.^{PräImvAkt}
hau mehr, ziehe fest, keineswegs lasse locker.
- [59] δεινὸς^{AdjN} γὰρ^{Pt} εὑρεῖν^{AorInfAkt} καξ^{KonPrp} ἀμηχάνων^G πόρον.^A
schrecklich denn zu finden und aus Unmittelbar Weg.
- [60] [“Ηφαιστος]: ἄραρεν^{PerAkt} ἦδε^N _{Pr} γ'^{Pt} ὡλένη^N δυσεκλύτως.^{Adv}
geheftet ist diese doch Elle schwer lösbar.
- [61] [Κράτος]: καὶ^{Kon} τήνδε^A _{Pr} νῦν^{Adv} πόρπασον^{AorImvAkt} ἀσφαλῶς,^{Adv} ἵνα^{Kon}
auch diese nun hefte sicher, damit
- [62] μάθῃ^{AorAktKnj} σοφιστῆς^N ὥν^N _{PräAkt} Διὸς^G νωθέστερος.^{AdjKmpN}
lerne Sophist seiend des Zeus trügerer.
- [63] [“Ηφαιστος]: πλὴν^{Prp} τοῦδ'^G _{Pr} ἀν^{Pt} οὐδεὶς^N _{Pr} ἐνδίκως^{Adv} μέμψαιτό^{AorM/POp} μολ.^D _{Pr}
außer dieses wohl niemand rechtmäßig tadeln möchte mir.
- [64] [Κράτος]: ἀδαμαντίνου^{AdjG} νῦν^{Adv} σφηνὸς^G αὐθάδη^{AdjA} γυάθον^A
adamantinischen jetzt Keiles trotzige Kinn lade
- [65] στέρνων^G διαμπάξ^{Adv} πασσάλευ'^{PräImvAkt} ἐρρωμένως.^{Adv}
der Brust hindurch pfähle kräftig.
- [66] [“Ηφαιστος]: αἰαῖ, ij Προμηθεῦ, V σῶν^{AdjG} ὑπερστένω^{PräAkt} πόνων.^G
weh, Prometheus, deiner über seufze Leiden.
- [67] [Κράτος]: σὺ^N _{Pr} δ'^{Pt} αὖ^{Adv} κατοκνεῖς^{PräAkt} τῶν^{ArtG} Διός^G τ'^{Pt} ἔχθρῶν^G ὑπερ^{Prp}
du aber wieder zögerst der des Zeus und Feinde wegen
- [68] στένεις;^{PräAkt} ὅπως^{Kon} μή^{Pt} σαυτὸν^A _{Pr} οἴκτιεῖς^{PräAkt} ποτε.^{Pt}
stöhnst du; damit nicht dich selbst bemitleidest je.
- [69] [“Ηφαιστος]: ὄρᾶς^{PräAkt} θέαμα^A δυσθέατον^{AdjA} ὄμμασιν.^D
siehst du Anblick schwer ansehbar mit Augen.
- [70] [Κράτος]: ὄρῳ^{PräAkt} κυροῦντα^A _{PräAkt} τόνδε^A _{Pr} τῶν^{ArtG} ἐπαξίων.^{AdjG}
sehe ich bestätigend diesen der Würdigen.
- [71] ἀλλ'^{Kon} ἀμφὶ^{Prp} πλευραῖς^D μασχαλιστῆρας^A βάλε.^{AorImvAkt}
aber um den Seiten Achsel Klammern wirf.
- [72] [“Ηφαιστος]: δρᾶν^{PräInfAkt} ταῦτ'^A _{Pr} ἀνάγκη,^N μηδὲν^A _{Pr} ἐγκέλευ'^{PräImvAkt} ἄγαν.^{Adv}
tun dieses ist Notwendigkeit, nichts befiehl zu sehr.
- [73] [Κράτος]: ἦ^{Pt} μὴν^{Pt} κελεύσω^{FuAkt} κάπιθωνέω^{Kon} _{FuAkt} γε^{Pt} πρός.^{Prp}
ja wahrlich werde befehlen und werde an feuern doch dazu.
- [74] χώρει^{PräImvAkt} κάτω,^{Adv} σκέλη^A δὲ^{Pt} κίρκωσον^{AorImvAkt} βίᾳ.^D
geh hinunter, Beine aber um spanne mit Gewalt.

- [75] [Ἑφαίστος]: καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} πέπρακται^{PerM/P} τοῦργον^{ArtN} οὐ^{Pt} μακρῷ^{AdjD} πόνῳ.^D
und ja ist getan worden das Werk nicht mit langem Mühe.
- [76] [Κράτος]: ἔρρωμένως^{Adv} νῦν^{Adv} θεῖνε^{PräImvAkt} διατόρους^{AdjA} πέδας.^A
kräftig nun schlage durch bohrende Fesseln.
- [77] ὡς^{Kon} οὐπιτιμητής^N γε^{Pt} τῶν^{ArtG} ἔργων^G βαρύς.^{AdjN}
denn Aufseher doch der Werke schwer.
- [78] [Ἑφαίστος]: ὅμοια^{Adv} μορφῇ^D γλῶσσά^N σου^{Pr} γηρύεται.^{PräM/P}
ähnlich der Gestalt Zunge deine lässt sich vernehmen.
- [79] [Κράτος]: σὺ^N _{Pr} μαλθακίζου, _{PräImvAkt} τὴν^{ArtA} δ'^{Pt} ἐμὴν^{AdjA} αὐθαδίαν^A
du verweichliche, die aber meine Starrheit
- [80] ὄργῆς^G τε^{Pt} τραχύτητα^A μὴ^{Pt}
des Zorns und Rauheit nicht
- [81] [Ἑφαίστος]: στείχωμεν, _{PräKnjAkt} ὡς^{Kon} κώλοισιν^D ἀμφίβληστρ'^A ἔχει._{PrAkt}
gehen wir, da an Gliedern Wurf netz hat.
- [82] [Κράτος]: ἐνταῦθα^{Adv} νῦν^{Adv} ὑβριζε^{PräImvAkt} καὶ^{Kon} θεῶν^G γέρα^A
hier nun frevele und der Götter Ehrengeschenke
- [83] συλῶν^N _{PräAkt} ἐψημέροιστι^{AdjD} προστίθει._{PräImvAkt} τί^A _{Pr} σοι^D _{Pr}
plündert den Sterblichen füge hinzu. was dir
- [84] οἰοί^{AdjN} τε^{Pt} θυητοί^{AdjN} τῶνδ'^G _{Pr} ἀπαντλῆσαι_{AorInfAkt} πόνων;^G
wie fähig auch Sterbliche dieser aus zu schöpfen Mühen;
- [85] ψευδωνύμως^{Adv} σε^A _{Pr} δαίμονες^N Προμηθέα^{V/A}
falsch benamst dich Gott wesen Prometheus
- [86] καλοῦσιν. _{PräAkt} αὐτὸν^A _{Pr} γάρ^{Pt} σε^A _{Pr} δεῖ_{PräAkt} προμηθέως, _{Adv}
nennen selbst denn dich bedarf es mit Voraussicht,
- [87] ὅτῳ^D _{Pr} τρόπῳ^D τῆσδ'^G _{Pr} ἐκκυλισθήσῃ_{AorPasKnj} τέχνης.^G
auf welchem Wege dieser heraus gewälzt seiest Kunst.
- [88] [Προμηθεύς]: ὥιⁱ δῖος^{AdjV} αἰθὴρ^V καὶ^{Kon} ταχύπτεροι^{AdjV} πνοαι,^V
o göttlicher Äther und schnell geflügelte Lüfte,
- [89] ποταμῶν^G τε^{Pt} πηγαί,^V ποντίων^{AdjG} τε^{Pt} κυμάτων^G
der Flüsse auch Quellen, des Meeres auch der Wellen
- [90] ἀνήριθμον^{AdjA} γέλασμα,^A παμμῆτόρ^{AdjV} τε^{Pt} γῆ,^V
zahl loses Lächeln, All Mutter und Erde,
- [91] καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} πανόπτην^{AdjA} κύκλον^A ἡλίου^G καλῶ._{PräAkt}
und den all sehenden Kreis der Sonne rufe ich.
- [92] ἵδεσθέ_{AorImvM/P} μ' _{Pr} οἴα^{AdjA} πρὸς^{Prp} θεῶν^G πάσχω_{PräAkt} θεός.^N
seht mich welche von Göttern leide ich Gott.
- [93] δέρχθη^A _{AorImvM/P} οἵας^{AdjD} αἰκείασιν^D
blickt welchen Misshandlungen
- [94] διακναιόμενος^N _{PräM/P} τὸν^{ArtA} μυριετῆ^{AdjA}
zernagt werdend den myriaden fachen
- [95] χρόνου^A ἀθλεύσω._{FuAkt}
Zeitraum werde aushalten.
- [96] τοιόνδ'^A _{Pr} ὁ^{ArtN} νέος^{AdjN} ταγὸς^N μακάρων^{AdjG}
solchen der neue Anführer der Seligen
- [97] ἔξηρ['] _{AorSAkt} ἐπ'^{Prp} ἐμοὶ^D _{Pr} δεσμὸν^A ἀεικῆ.^{AdjA}
hat aus gefunden auf mir Fessel schändliche.
- [98] φεῦ^{i,j} φεῦ, ^{i,j} τὸ^{ArtN} παρὸν^A _{PräAkt} τὸ^{ArtN} τ'^{Pt} ἐπερχόμενον^A _{PräM/P}
weh weh, das gegenwärtige das und heran kommende
- [99] πῆμα^A στενάχω, _{PräAkt} πῆ^{Adv} ποτε^{Pt} μόχθων^G
Leid stöhne ich, wie einst Mühen
- [100] χρὴ_{PräAkt} τέρματα^A τῶνδ'^G _{Pr} ἐπιτεῖλαι._{AorInfAkt}
es bedarf Enden dieser zu voll enden.

- [101] **καίτοι**^{Kon} **τί**^A_{Pr} **φημι;**_{PrÄkt} **πάντα**^A_{Pr} **προυξεπίσταμαι**_{PrÄM/P}
und doch was sage ich; alles weiß ich vorher genau
- [102] **σκεθρῶς**^{Adv} **τὰ**^{ArtA} **μέλλοντ',**^A_{PrÄkt} **οὐδέ**^{Pt} **μοι**^D_{Pr} **ποταίνιον**^{AdjN}
sorgfältig die Künftigen, auch nicht mir neu
- [103] **πῆμ'**^N **οὐδὲν**^N_{Pr} **ἥξει·**_{FuAkt} **τὴν**^{ArtA} **πεπρωμένην**^A_{PerPas} **δὲ**^{Pt} **χρῆ**_{PrÄkt}
Leid kein wird kommen. das zu geteilte aber ist nötig
- [104] **αῖσαν**^A **φέρειν**_{PrÄInfAkt} **ώς**^{Kon} **ράστα,**^{AdvSup} **γιγνώσκονθ'**^N_{PrÄkt} **ὅτι**^{Kon}
Anteil Schicksal zu tragen so am leichtesten, erkennend dass
- [105] **τὸ**^{ArtN} **τῆς**^{ArtG} **ἀνάγκης**^G **ἔστ'**_{PrÄkt} **ἀδήριτον**^{AdjN} **σθένος.**^N
die der Notwendigkeit ist un überwindliche Kraft.
- [106] **ἀλλ,**^{Kon} **οὔτε**^{Kon} **σιγᾶν**_{PrÄInfAkt} **οὔτε**^{Kon} **μὴ**^{Pt} **σιγᾶν**_{PrÄInfAkt} **τύχας**^A
aber weder schweigen noch nicht schweigen Schicksale
- [107] **οἷον**^{AdjN} **τέ**^{Pt} **μοι**^D_{Pr} **τάσδ'**^A_{Pr} **ἔστι.**_{PrÄkt} **Θυητοῖς**^{AdjD} **γὰρ**^{Pt} **γέρα**^A
möglich auch mir diese ist. den Sterblichen denn Ehren
- [108] **πορῶν**^N_{PrÄkt} **ἀνάγκαις**^D **ταῖσδ'**^{ArtD} **ἐνέζευματι**_{PerM/P} **τάλας.**^{AdjN}
gebend Zwängen diesen bin eingespannt Elender.
- [109] **ναρθηκοπλήρωτον**^{AdjA} **δὲ**^{Pt} **Θηρῶματι**_{PrÄM/P} **πυρὸς**^G
Narthex gefüllte aber jage ich mir des Feuers
- [110] **πηγὴν**^A **κλοπαίαν,**^{AdjA} **ἢ**^N_{Pr} **διδάσκαλος**^N **τέχνης**^G
Quelle gestohlene, die Lehrerin der Kunst
- [111] **πάσης**^{AdjG} **βροτοῖς**^D **πέφηνε**_{PerAkt} **καὶ**^{Kon} **μέγας**^{AdjN} **πόρος.**^N
aller den Sterblichen ist erschienen und großer Aus weg.
- [112] **τοιῶνδε**^{AdjG} **ποινὰς**^A **ἀμπλακημάτων**^G **τίνω**_{PrÄkt}
solcher Strafen Verfehlungen zahle ich
- [113] **ὑπαιθρίοις**^{AdjD} **δεσμοῖς**^D **πεπασσαλευμένος.**^N_{PerPas}
unter freiem Himmel Fesseln an gepfählt worden.

Parodos

- [114] [Προμηθεύς]: **ἄϊ ἄϊ ἔαϊ ἔα.ϊ**
ach ach wehe wehe.
- [115] **τίς**^N_{Pr} **άχω,**^N **τίς**^N_{Pr} **όδιμά**^N **προσέπτα**_{AorAkt} **μ'Α**_{Pr} **ἀφεγγής,**^{AdjN}
welcher Lärm, welcher Geruch ist her zu geflogen mich licht los,
- [116] **θεόσυτος,**^{AdjN} **ἢ**^{Kon} **βρότειος,**^{AdjN} **ἢ**^{Kon} **κεκραμένη;**^N_{PerPas}
göttlich genährt, oder menschlich, oder gemischt;
- [117] **ἴκετο**_{AorMed} **τερμόνιον**^{AdjA} **τίς**^N_{Pr} **ἐπὶ**^{Prp} **πάγον**^A
kam grenz ständigen jemand auf Felsen
- [118] **πόνων**^G **έμῶν**^{AdjG} **θεωρός,**^N **ἢ**^{Kon} **τί**^A_{Pr} **δὴ**^{Pt} **θέλων;**^N_{PrÄkt}
der Leiden meiner Zuschauer, oder was nun wollend;
- [119] **όρατε**_{PrÄImvAkt} **δεσμώτην**^A **με**^A_{Pr} **δύσποτμον**^{AdjA} **θεόν**^A
seht Gefangenen mich unglücks seligen Gott
- [120] **τὸν**^{ArtA} **Διὸς**^{VG} **έχθρον,**^A **τὸν**^{ArtA} **πᾶσι**^{AdjD} **θεοῖς**^D
den des Zeus Feind, den allen Göttern
- [121] **δι'Prp** **ἀπεχθείας**^G **έλθόνθ'**^N_{AorSAkt} **όπόσοι**^N_{Pr}
wegen Feindschaft gekommen seiend so viele
- [122] **τὴν**^{ArtA} **Διὸς**^{VG} **αύλην**^A **εἰσοιχνεῦσιν,**_{PrÄkt}
die des Zeus Hof hinein gehen,
- [123] **διὰ**^{Prp} **τὴν**^{ArtA} **λίαν**^{Adv} **φιλότητα**^A **βροτῶν.**^G
wegen der allzu Freundschaft der Sterblichen.
- [124] **φεῦϊ φεῦ,ϊ τί**^A_{Pr} **ποτ'**^{Pt} **αὖ**^{Adv} **κινάθισμα**^A **κλύω**_{PrÄkt} **πέλας**^{Adv} **οἰωνῶν;**^G
weh weh, was denn wieder Rüttel laut höre ich nahe der Vögel;

- [125] αἰθὴρ^N δ'^{Pt} ἐλαφραῖς^{AdjD} πτερύγων^G ῥιπαῖς^D ὑποσυρίζει.^{PräAkt}
Äther aber leichten der Flügel Böen säuselt leise.
- [126] πᾶν^{AdjN} μοι^D_{Pr} φοβερὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} προσέρπον.^N_{PräAkt}
alles mir furcht erregend das heran kriechende.

Strophe 1

- [127] [Χορός]: μηδὲν^A_{Pr} φοβηθῆς^C_{AorPasKnj} φιλία^N γὰρ^{Pt} ἄδε^N_{Pr} τάξις^N
nichts mögest du fürchten Freundschaft denn diese Ordnung
- [128] πτερύγων^G θοαῖς^{AdjD} ἀμίλλαις^D
der Flügel schnellen Wett kämpfen
- [129] προσέβα^{AorSAkt} τόνδε^A_{Pr} πάγον,^A πατρώας^{AdjG}
stieß an diesen Felsen, des Vaters
- [130] μόγις^{Adv} παρειποῦσα^N_{AorSAkt} φρένας.^A
mühsam überredend Gemüter.
- [131] κραιπνοφόροι^{AdjN} δέ^{Pt} μ'^A_{Pr} ἔπειμψαν_{AorAkt} αὔραι·^N
schnell tragende aber mich sandten Auren.
- [132] κτύπου^G γὰρ^{Pt} ἀχῶ^N χάλυβος^G διῆξεν_{AorSAkt} ἄντρων^G
des Schlags denn Klang des Stahls durch drang der Höhlen
- [133] μυχόν,^A ἐκ^{Prp} δ'^{Pt} ἐπληξέ^{AorAkt} μου^G_{Pr} τὰν^{ArtA} θεμερώπιν^{AdjA} αἰδῶ.^A
Tiefe, aus aber traf meiner die ehr blickende Scheu.
- [134] σύθην_{AorPas} δ'^{Pt} ἀπέδιλος^{AdjN} ὅχω^D πτερωτῷ.^{AdjD}
wurde getrieben aber un beschuht auf Wagen geflügelten.
- [135] [Προμηθεύς]: αἰαῖⁱ αἰαῖⁱ
weh weh,
- [136] τῆς^{ArtG} πολυτέκνου^{AdjG} Τηθύος^{VG} ἔκγονα, ^V
der viel kindigen Tethys Nach kommen,
- [137] τοῦ^{ArtG} περὶ^{Prp} πᾶσάν^{AdjA} θ'^{Pt} εἰλισσομένου^G_{PräM/P}
des um ganze und sich windenden
- [138] χθόνι^A ἀκοιμήτῳ^{AdjD} ῥέύματι^D παῖδες^V πατρὸς,^G Ωκεανοῦ,^{VG}
Erde un müdem Strom Kinder des Vaters, Okeanos,
- [139] δέρχθητ',_{AorImvM/P} ἐσίδεσθ'_{AorImvM/P} οἴω^{AdjD} δεσμῷ,^D προσπορπατὸς^{AdjN}
blickt, erblickt welchem Band, ange heftet
- [140] τῆσδε^G_{Pr} φάραγγος^G σκοπέλοις^D ἐν^{Prp} ἄκροις^{AdjD}
dieser Schlucht Fels spitzen in höchsten
- [141] φρουρὰν^A ἄζηλον^{AdjA} ὄχήσω._{FuAkt}
Wache nicht beneidenswerte werde ertragen.

Antistrophe 1

- [142] [Χορός]: λεύσσω,_{PräAkt} Προμηθεῦ.^V φοβερὰ^{AdjN} δ'^{Pt} ἐμοῖσιν^D_{Pr} ὄσσοις^D
blinke, Prometheus furchtbare aber meinen Augen
- [143] ὄμιχλα^N προσῆξε_{AorAkt} πλήρης^{AdjN}
Nebel kam heran voll
- [144] δακρύων^G σὸν^A_{Pr} δέμας^A εἰσιδούσῃ^D_{AorSAkt}
der Tränen deinen Leib erblickend
- [145] πέτραις^D προσαυτινόμενον^A_{PräM/P}
an Felsen verdarrend
- [146] ταῖσδ^D_{Pr} ἀδαμαντοδέτοισι^{AdjD} λύμαις.^D
diesen adamant gebundenen Martern.
- [147] νέοι^{AdjN} γὰρ^{Pt} οἰακονόμοι^N κρατοῦσ',_{PräAkt} Όλύμπου.^G
neue denn Ruder führer herrschen, des Olympos.

- [148] **νεοχμοῖς^{AdjD}** δὲ^{Pt} δὴ^{Pt} **νόμοις^D** **Ζεὺς^N** ἀθέτως^{Adv} **κρατύνει.**^{PräAkt}
neu artigen aber nun Gesetzen Zeus ungerechterweise herrscht.
- [149] **τὰ^{ArtA}** **πρὶν^{Adv}** δὲ^{Pt} **πελώρια^{AdjA}** **νῦν^{Adv}** **ἀιστοῖ.**^{PräAkt}
die früher aber gewaltigen jetzt vernichtet.
- [150] [Προμηθεύς]: **εἰ^{Kon}** **γάρ^{Pt}** **μ'Α^{Pr}** **ὑπὸ^{Prp}** **γῆν^A** **νέρθεν^{Adv}** **θ.^{Kon}** **Ἄιδους^G**
wenn denn mich unter Erde unten und des Hades
- [151] **τοῦ^{ArtG}** **νεκροδέγμονος^G** **εἰς^{Prp}** **ἀπέρατον^{AdjA}**
des Toten aufnehmenden in grenzenlosen
- [152] **Τάρταρον^A** **ἵκεν,**^{AorSAkt}
Tartaros sandte,
- [153] **δεσμοῖς^D** **ἀλύτοις^{AdjD}** **ἀγρίως^{Adv}** **πελάσας,^N**^{AorAkt}
Fesseln un löslichen wild genähert habend,
- [154] **ώς^{Kon}** **μήτε^{Kon}** **Θεός^N** **μήτε^{Kon}** **τις^N** **πρ.** **ἄλλος^{AdjN}**
so dass weder Gott noch irgend einer anderer
- [155] **τοῖσδε^D** **πρ.** **ἐπεγήθει.**^{ImpAkt}
an diesen sich freute.
- [156] **νῦν^{Adv}** **δὲ^{Pt}** **αἰθέριον^{AdjA}** **κίνυγμ^{,A}** **օ^{ArtN}** **τάλας^{AdjN}**
nun aber ätherisches Jagd beute der Elende
- [157] **ἐχθροῖς^D** **ἐπίχαρτα^{Adv}** **πέπονθα.**^{PerAkt}
den Feinden zum Ergötzen habe erlitten.

Strophe 2

- [158] [Χορός]: **τίς^N** **πρ.** **ῶδε^{Adv}** **τλησικάρδιος^{AdjN}**
wer so leidens mütig
- [159] **θεῶν,^G** **ὅτῳ^D** **πρ.** **τάδ'^A** **πρ.** **ἐπιχαρῆ;**^{AdjA}
der Götter, wem dieses erfreulich;
- [160] **τίς^N** **οὐ^{Pt}** **ξυνασχαλᾶ.**^{PräAkt} **κακοῖς^D**
wer nicht mit betrübt ist Übeln
- [161] **τεοῖσι,**^D **πρ.** **δίχα^{Prp}** **γε^{Pt}** **Διός;^G** **ο^{ArtN}** **δὲ^{Pt}** **επικότως^{Adv}** **ἀεὶ^{Adv}**
deinen, ohne doch Zeus; er aber grollend immer
- [162] **θέμενος^N**^{AorSMed} **ἄγναμπτον^{AdjA}** **νόον^A**
gesetzt habend un biegsamen Sinn
- [163] **δάμναται**^{PräM/P} **Ούρανίαν^{AdjA}** **γένναν,^A** **οὐδὲ^{Kon}** **λήξει,**^{FuAkt}
bezwingt himmlische Sippe, und nicht wird aufhören,
- [164] **πρὶν^{Kon}** **ἄν^{Pt}** **ἢ^{Kon}** **κορέσῃ**^{AorAktKnj} **κέαρ^A** **ἢ^{Kon}** **παλάμα^D** **τινὶ^D** **πρ.**
ehe wohl entweder sättige Herz oder mit Hand irgend einer
- [165] **τὰν^{ArtA}** **δυσάλωτον^{AdjA}** **ἔλη**^{AorAktKnj} **τις^N** **ἀρχάν.^A**
die schwer erbeutbare nehme irgend wer Herrschaft.
- [166] [Προμηθεύς]: **ἢ^{Pt}** **μὴν^{Pt}** **ἔτ^{'Adv}** **έμοῦ,^G** **πρ.** **καίπερ^{Kon}** **κρατεραῖς^{AdjD}** **ἐν^{Prp}** **γυιοπέδαις^D**
wahrlich gewiß noch meiner, obwohl starken in Glieder fesseln
- [167] **αἰκιζομένου,^G**^{PräM/P} **χρείαν^A** **ἔξει**^{FuAkt} **μακάρων^G** **πρύτανις,^N**
mißhandelt werden den, Bedarf wird haben der Seligen Vorsteher,
- [168] **δεῖξαι**^{AorInfAkt} **τὸ^{ArtA}** **νέον^{AdjA}** **βούλευμ^{,A}** **ὑφ^{Prp}** **ὅτου^G** **πρ.**
zu zeigen das neue Vorhaben von wem
- [169] **σκῆπτρον^A** **τιμάς^A** **τ'^{Pt}** **ἀποσυλάται.**^{PräM/P}
Szepter Ehren und beraubt wird.
- [170] **καί^{Kon}** **μ'Α^{Pr}** **οὕτι^{Pt}** **μελιγλώσσοις^{AdjD}** **πειθοῦς^G** **ἐπαοιδαῖσιν^D**
und mich nicht im Mindesten honig züngigen der Überredung Beschwörungen
- [171] **θέλξει,**^{FuAkt} **στερεάς^{AdjA}** **τ'^{Pt}** **οὔποτ^{'Adv}** **ἀπειλάς^A**
wird bezaubern, feste und niemals Drohungen

- [172] πτήξας^N AorAkt τόδ'^A Pr ἔγω^N Pr καταμηνύσω, FuAkt
erzittert habend dies ich werde kundtun,
- [173] πρὸν^{Kon} ἀν^{Pt} ἐξ^{Prp} ἄγριων^{AdjG} δεσμῶν^G χαλάσῃ^{AorAktKnj}
ehe wohl aus wilder Fesseln löse
- [174] ποινάς^A τε^{Pt} τίνειν^{PräInfAkt} τῆσδ'^G Pr αἰκείας^G ἐθελήσῃ^{AorAktKnj}
Strafen auch zu bezahlen dieser Misshandlung will.
- ## Antistrophe 2
- [175] [Χορός]: σὺ^N Pr μὲν^{Pt} θρασύς^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} πικραῖς^{AdjD}
du zwar kühn auch und bitteren
- [176] δύαισιν^D οὐδὲν^A Pr ἐπιχαλᾶς, PräAkt
Leiden nichts nimmst krumm,
- [177] ἄγαν^{Adv} δ'^{Pt} ἐλευθεροστομεῖς. PräAkt
allzu aber frei redest.
- [178] ἔμας^A Pr δὲ^{Pt} φρένας^A ἐρέθισε^{AorAkt} διάτορος^{AdjN} φόβος^N
meine aber Sinne reizte durch dringender Schrecken-
- [179] δέδια^{PerAkt} δ'^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} σαῖς^D Pr τύχαις,^D
fürchte aber um deine Schicksale,
- [180] πᾶ^{Adv} ποτε^{Pt} τῶνδε^G Pr πόνων^G χρή^{PräAkt} σε^A Pr τέρμα^A κέλσαντ'^A AorAkt
wie einmal dieser Mühen bedarf dich Ende erreicht habend
- [181] ἐσιδεῖν. AorSinfAkt ἀκίητα^{AdjA} γὰρ^{Pt} ἡθεα^A καὶ^{Kon} κέαρ^A
zu erblicken: unerreichbare denn Sitten und Herz
- [182] ἀπαράμυθον^{AdjA} ἔχει^{PräAkt} Κρόνου^G παῖς.^N
un tröstliches hat des Kronos Sohn.
- [183] [Προμηθεύς]: οἶδ'^{PerAkt} ὅτι^{Kon} τραχὺς^{AdjN} καὶ^{Kon} παρ'^{Prp} ἐσυτῷ^D Pr τὸ^{ArtA} δίκαιον^A ἔχων^N PräAkt
ich weiß dass rau und bei sich selbst das Rechte habend
- [184] ἔμπας^{Adv} οἴω, PräAkt μαλακογυνώμων^{AdjN}
dennoch meine ich, milde gesinnt
- [185] ἔσται^{FuAkt} ποθ',^{Pt} ὅταν^{Kon} ταύτῃ^D Pr ραϊσθῇ^{AorPasKnj}
wird sein einmal, wenn hierdurch zerbreche:
- [186] τὴν^{ArtA} δ'^{Pt} ἀτέραμνον^{AdjA} στορέσας^N AorAkt ὄργην^A
die aber un lenkbare nieder gelegt habend Zorn
- [187] εἰς^{Prp} ἀρθμὸν^A ἔμοι^D Pr καὶ^{Kon} φιλότητα^A
in Bund mir und Freundschaft
- [188] σπεύδων^N PräAkt σπεύδοντί^D PräAkt ποθ'^{Pt} ἥξει. FuAkt
eilig seind dem Eiligen einmal wird kommen.
- [189] [Χορός]: πάντ'^A ἐκκάλυψον^{AorImvAkt} καὶ^{Kon} γέγων'^{PräImvAkt} ἡμῖν^D Pr λόγον,^A
alles ent hülle und sprich uns Bericht,
- [190] ποίω^D Pr λαβών^N AorSAkt σε^A Pr Ζεὺς^N ἐπ'^{Prp} αἰτιάματι,^D
welcher genommen habend dich Zeus auf Anschuldigung,
- [191] οὕτως^{Adv} ἀτίμως^{Adv} καὶ^{Kon} πικρῶς^{Adv} αἰκίζεται. PräM/P
so entehrend und bitter schändet·
- [192] δίδαξον^{AorImvAkt} ἡμᾶς,^A Pr εἰ^{Kon} τι^A Pr μὴ^{Pt} βλάπτει^{PräAkt} λόγω.^D
lehre uns, wenn etwas nicht schadet durch Rede.
- [193] [Προμηθεύς]: ἀλγεινὰ^{AdjA} μέν^{Pt} μοι^D Pr καὶ^{Kon} λέγειν^{PräInfAkt} ἔστιν^{PräAkt} τάδε,^A Pr
scherzhliche zwar mir auch zu sagen ist dieses,
- [194] ἄλγος^N δὲ^{Pt} σιγᾶν, PräInfAkt πανταχῇ^{Adv} δὲ^{Pt} δύσποτμα.^N
Schmerz aber zu schweigen, überall aber Unglücke.
- [195] ἐπεὶ^{Kon} τάχιστ^{AdvSup} ἤρξαντο^{AorMed} δαίμονες^N χόλου^G
als am schnellsten begannen Gott wesen des Zorns

- [196] **στάσις^N** τ'^{Pt} ἐν^{Prp} ἀλλήλοισιν^D **πρ** ὥροθύνετο, **ImpM/P**
Streit und unter einander wogte,
- [197] **οἱ^{ArtN}** μὲν^{Pt} **θέλοντες^N** **PräAkt** ἐκβαλεῖν **AorSinfAkt** **ἔδρας^A** **Κρόνον, A**
die zwar wollend hinaus werfen Sitze Kronos,
- [198] **ώς^{Kon}** **Ζεὺς^N** **ἀνάσσοι^{PräAktOp}** **δῆθεν, Pt** **οἱ^{ArtN}** **δὲ^{Pt}** **τοῦμπαλιν^{Adv}**
damit Zeus herrsche angeblich, die aber um gekehrt
- [199] **σπεύδοντες,^N** **PräAkt** **ώς^{Kon}** **Ζεὺς^N** **μήποτ', Adv** **ἄρξειν^{AorAktOp}** **θεῶν, G**
eilend, dass Zeus niemals herrsche über Götter,
- [200] **ἐνταῦθ'Adv** **ἐγὼ^N** **πρ τὰ^{ArtA}** **λῦστα^{AdjSupA}** **βουλεύων^N** **πρᾶξιν^{PräAkt}** **πιθεῖν^{AorInfAkt}**
da ich das Beste beratend zu überreden
- [201] **Τίτανας, A** **Οὐρανοῦ^G** **τε^{Pt}** **καὶ^{Kon}** **Χθονὸς^G τέκνα, A**
Titanen, des Uranos und auch der Erde Kinder,
- [202] **οὐκ^{Pt}** **ἡδυνήθην.** **AorM/P** **αἰμύλας^{AdjA}** **δὲ^{Pt}** **μηχανὰς^A**
nicht vermochte. schmeichelnde aber Künste
- [203] **ἀτιμάσαντες^N** **AorAkt** **καρτεροῖς^{AdjP}** **φρονήμασιν^P**
verachtend habend starken Gesinnungen
- [204] **ῷοντ'^{ImpM/P}** **ἀμοχθεὶ^{Adv}** **πρὸς^{Prp}** **βίᾳν^A** **τε^{Pt}** **δεσπόσειν.** **FuInfAkt**
meinten mühelos durch Gewalt auch herrschen zu werden.
- [205] **ἐμοὶ^D** **πρ δὲ^{Pt}** **μήτηρ^N** **οὐχ^{Pt}** **ἄπαξ^{Adv}** **μόνον^{Adv}** **Θέμις, N**
mir aber Mutter nicht einmal nur Themis,
- [206] **καὶ^{Kon}** **Γαῖα, N** **πολλῶν^{AdjG}** **ὄνομάτων^G** **μορφὴ^N** **μία, AdjN**
und Gaia, vieler Namen Gestalt eine,
- [207] **τὸ^{ArtA}** **μέλλον^A** **ἢ^{Adv}** **κραίνοιτο^{Präm/POp}** **προὔτεθεσπίκει,** **PlqAkt**
das Zukünftige wie vollendet würde vorher verkündet hatte,
- [208] **ώς^{Kon}** **οὐ^{Pt}** **κατ^{Prp}** **ἰσχὺν^A** **οὐδὲ^{Kon}** **πρὸς^{Prp}** **τὸ^{ArtA}** **καρτερόν^{AdjA}**
dass nicht nach Kraft noch gegen das Starke
- [209] **χρεῖη^{PräAktOp}** **δόλῳ^D** **δὲ^{Pt}** **τοὺς^{ArtA}** **ὑπερσχόντας^A** **AorAkt** **κρατεῖν.** **PräInfAkt**
bedurfte, durch List aber die über legen gewordenen zu überwinden.
- [210] **τοιαῦτ'^{AdjA}** **ἐμοῦ^G** **πρ λόγοισιν^D** **ἐξηγουμένου^G** **Präm/P**
solches meiner Wörtern aus führend seienden
- [211] **οὐκ^{Pt}** **ἡξίωσαν^{AorAkt}** **οὐδὲ^{Kon}** **προσβλέψαι^{AorInfAkt}** **τὸ^{ArtA}** **πᾶν.^{AdjA}**
nicht würdigten auch nicht anzublicken das Ganze.
- [212] **κράτιστα^{AdvSup}** **δή^{Pt}** **μοὶ^D** **πρ τῶν^{ArtG}** **παρεστώτων^G** **PerAkt** **τότε^{Adv}**
am besten ja mir der dabei stehenden damals
- [213] **ἐφαίνετ'^{ImpM/P}** **εἶναι^{PräInfAkt}** **προσλαβόντα^A** **AorSAkt** **μητέρα^A**
schien zu sein hinzu genommen habend Mutter
- [214] **ἐκόνθ^{AdjA}** **ἐκόντι^{AdjD}** **Ζηνὶ^D** **συμπαραστατεῖν.** **PräInfAkt**
willig willigen dem Zeus mit bei stehen.
- [215] **ἐμαῖς^{AdjD}** **δὲ^{Pt}** **βουλαῖς^D** **Ταρτάρου^G** **μελαμβαθῆς^{AdjN}**
mit meinen aber Ratschlägen des Tartaros schwarz tief
- [216] **κευθμῶν^N** **καλύπτει^{PräAkt}** **τὸν^{ArtA}** **παλαιγενῆ^{AdjA}** **Κρόνον^A**
Versteck bedeckt den alt geborenen Kronos
- [217] **αὐτοῖσι^D** **πρ συμάχοισι.^D** **τοιάδ'^A** **πρ ἔξ^{Prp}** **ἐμοῦ^G** **Pr**
ihnen selbst Verbündeten. solches aus mir
- [218] **ὁ^{ArtN}** **τῶν^{ArtG}** **θεῶν^G** **τύραννος^N** **ώφελημένος^N** **PerM/P**
der der Götter Tyrann begünstigt worden
- [219] **κακαῖσι^{AdjD}** **ποιναῖς^D** **ταῖσδε^{ArtD}** **μ^A** **πρ ἐξημείψατο.** **AorMed**
schlimmen Strafen diesen mich ver galt.
- [220] **ἐνεστὶ^{PräAkt}** **γάρ^{Pt}** **πιας^{Adv}** **τοῦτο^N** **πρ τῇ^{ArtD}** **τυραννίδι^D**
ist inne denn irgendwie dies der Tyrannis
- [221] **νόσημα, N** **τοῖς^{ArtD}** **φίλοισι^{AdjD}** **μὴ^{Pt}** **πεποιθέναι.** **PerInfAkt**
Krankheit, den Freunden nicht ver traut haben.

- [222] οὐ^A _{Pr} δ' ^{Pt} οὖν^{Pt} ἐρωτᾶτ', _{PräAkt} αἰτίαν^A καθ'_{Prp} ἡντινα^A _{Pr}
was aber nun fragt ihr, Ursache nach welcher
- [223] αἰκίζεται^{PräM/P} με,^A _{Pr} τοῦτο^A _{Pr} δὴ^{Pt} σαφηνιῶ.^{FuAkt}
miß handelt mich, dies ja klar machen werde ich.
- [224] ὅπως^{Kon} τάχιστα^{AdvSup} τὸν^{ArtA} πατρῶον^{AdjA} ἐς^{Prp} θρόνον^A
wie bald möglichst den väterlichen auf Thron
- [225] καθέζετ',^{PräM/P} εὐθὺς^{Adv} δαίμοσιν^D νέμει_{PräAkt} γέρα^A
setzt sich, sofort den Gott wesen teilt zu Ehren gaben
- [226] ἄλλοισιν^{AdjD} ἄλλα^{AdjA} καὶ^{Kon} διεστοιχίζετο^{ImpM/P}
anderen andere und in Reihen ordnete
- [227] ἀρχήν.^A βροτῶν^G δὲ^{Pt} τῶν^{ArtG} ταλαιπώρων^{AdjG} λόγον^A
Herrschaft· der Sterblichen aber der Elenden Rücksicht
- [228] οὐκ^{Pt} ἔσχεν_{AorSAkt} οὐδέν,^A _{Pr} ἀλλ'^{Kon} ἀιστώσας^N _{AorAkt} γένος^A
nicht hatte nichts, sondern aus löschen habend Geschlecht
- [229] τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} ἔχρηζεν^{ImpAkt} ἄλλο^{AdjA} φιτύσαι_{AorInfAkt} νέον.^{AdjA}
das ganze brauchte anderes zu pflanzen neu.
- [230] καὶ^{Kon} τοῖσιν^{ArtD} οὐδεὶς^N _{Pr} ἀντέβαινε_{ImpAkt} πλὴν^{Prp} ἐμοῦ.^G _{Pr}
und diesen niemand trat entgegen außer mir.
- [231] ἔγὼ^N _{Pr} δ'^{Pt} ἐτόλμησ'._{AorAkt} ἔξελυσάμην_{AorMed} βροτοὺς^A
ich aber wagte heraus löste ich Sterbliche
- [232] τὸ^{ArtA} μὴ^{Pt} διαρραισθέντας^A _{AorPas} εἰς^{Prp} ᾮιδου^G μολεῖν._{AorSinfAkt}
das nicht zertrümmert worden in hin zu des Hades hin gehen.
- [233] τῷ^{ArtD} τοι^{Pt} τοιαῖσδε^{AdjD} πημοναῖσι^D κάμπτομαι,_{PräM/P}
durch doch solchen Heimsuchungen beuge ich mich,
- [234] πάσχειν_{PräInfAkt} μὲν^{Pt} ἀλγειναῖσιν,^{AdjD} οἰκτραῖσιν^{AdjD} δ'^{Pt} ιδεῖν._{AorSinfAkt}
zu leiden zwar schmerz haften, jämmerlichen aber zu sehen-
- [235] θυητοὺς^{AdjA} δ'^{Pt} ἐν^{Prp} οἴκτω^D προθέμενος,^N _{AorSmed} τούτου^G _{Pr} τυχεῖν_{AorSinfAkt}
Sterbliche aber in Mitleid vor gelegt habend, dieses zu erlangen
- [236] οὐκ^{Pt} ἡξιώθην_{AorPas} αὐτός,^N _{Pr} ἀλλὰ^{Kon} νηλεῶ,^{Adv}
nicht würdig geachtet wurde ich selbst, sondern un barmherzig
- [237] ὥδ'^{Adv} ἔρρυθμισμαι,_{PerM/P} Ζηνὶ^D δυσκλεής^{AdjN} θέα.^N
so ge ordnet bin ich, dem Zeus schmach voll Anblick.
- [238] [Χορός]: σιδηρόφρων^{AdjN} τε^{Pt} κάκ^{KonPrp} πέτρας^G είργασμένος^N _{PerM/P}
eisen herzig und und aus Felsen bearbeitet worden
- [239] δοτις,^N _{Pr} προμηθεῦ,^V σοῖσιν^D _{Pr} οὐ^{Pt} συνασχαλᾶ_{PräAkt}
wer, Prometheus, deinen nicht mit betrübt ist
- [240] μόχθοις.^D ἔγὼ^N _{Pr} γὰρ^{Pt} οὔτ'^{Pt} ἀν^{Pt} εἰσιδεῖν_{AorSinfAkt} τάδε^A _{Pr}
Mühen: ich denn nicht wohl an zu schauen dieses
- [241] ἔχρηζον_{ImpAkt} εἰσιδοῦσά^N _{AorSAkt} τ'^{Pt} ἡλγύνθην_{AorPas} κέαρ.^N
begehrte ich an geschaut habend und schmerz erfüllt wurde ich Herz.
- [242] [Προμηθεύς]: καὶ^{Kon} μῆν^{Pt} φίλοις^{AdjD} γ'^{Pt} ἐλειυὸς^{AdjN} εἰσορᾶν_{PräInfAkt} ἔγω.^N _{Pr}
und fürwahr den Freunden doch erbarmens wert an zu sehen ich.
- [243] [Χορός]: μὴ^{Pt} πού^{Adv} τι^A _{Pr} προύβης_{AorSAkt} τῶνδε^G _{Pr} καὶ^{Kon} περαιτέρω;_{AdvKmp}
etwa nicht wohl etwas vor schrittest du dieser und weiter hin;
- [244] [Προμηθεύς]: θυητούς^{AdjA} γ'^{Pt} ἔπαυσα_{AorAkt} μὴ^{Pt} προδέρκεσθαι_{PräInfM/P} μόρον.^A
Sterbliche doch hielt ab nicht vor her sehen Verhängnis.
- [245] [Χορός]: τὸ^{ArtA} ποῖον^{AdjA} εὑρῶν^N _{AorSAkt} τῆσδε^G _{Pr} φάρμακον^A νόσου;^G
das welche Art gefunden habend dieser Heil mittel der Krankheit;
- [246] [Προμηθεύς]: τυφλᾶς^{AdjA} ἐν^{Prp} αὐτοῖς^D _{Pr} ἐλπίδας^A κατώκισα._{AorAkt}
blinde in ihnen Hoffnungen an siedelte ich.

- [247] [Χορός]: μέγ^{Adv} ὡφέλημα^A τοῦτ'^A Pr ἐδωρήσω^{AorMed} βροτοῖς.^D
groß Nutzen dies ver lieh st du den Sterblichen.
- [248] [Προμηθεύς]: πρὸς^{Prp} τοῖσδε^D Pr μέντοι^{Pt} πῦρ^A ἐγώ^N Pr σφιν^D Pr ὥπασα.^{AorAkt}
zu diesen doch Feuer ich ihnen gewährte ich.
- [249] [Χορός]: καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} φλογωπὸν^{AdjA} πῦρ^A ἔχουσ'^{PräAkt} ἐφήμεροι;^{AdjN}
und nun flammen scheinend Feuer haben Tages lebige;
- [250] [Προμηθεύς]: ἀφ'^{Prp} οὐ^G Pr γε^{Pt} πολλὰς^{AdjA} ἐκμαθήσονται^{FuM/P} τέχνας.^A
von dem welchen doch viele aus lernen werden sie Künste.
- [251] [Χορός]: τοιοῖσδε^{AdjD} δῆ^{Pt} σε^A Pr Ζεὺς^N ἐπ'^{Prp} αἰτιάμασιν—^D
solchen ja dich Zeus auf An klagen—
- [252] [Προμηθεύς]: αἰκίζεται^{PräM/P} τε^{Pt} κούδαμῆ^{KonAdv} χαλᾶ^{PräAkt} κακῶν.^G
schändet mich und und keineswegs lässt nach der Übel.
- [253] [Χορός]: οὐδ'^{Pt} ἔστιν^{PräAkt} ἄθλου^G τέρμα^N σοι^D Pr προκείμενον;^N PrāM/P
und nicht ist der Mühe Ende dir vorgelegt seiend;
- [254] [Προμηθεύς]: οὐκ^{Pt} ἄλλο^{AdjN} γ'^{Pt} οὐδέν,^N Pr πλὴν^{Prp} ὅταν^{Kon} κείνω^D Pr δοκῇ^{PräAktKnj}
nicht anderes doch nichts, außer sobald jenem gefalle.
- [255] [Χορός]: δόξει^{FuAkt} δὲ^{Pt} πῶς;^{Adv} τίς^N Pr ἐλπίς;^N οὐχ^{Pt} ὄρας^{PräAkt} ὅτι^{Kon}
wird scheinen aber wie; welche Hoffnung; nicht siehst du dass
- [256] ήμαρτει;^{AorAkt} ὡς^{Kon} δ'^{Pt} ήμαρτει^{AorAkt} οὔτ'^{Pt} ἐμοὶ^D Pr λέγειν^{PräInfAkt}
fehltest du; wie aber fehltest du weder mir sagen
- [257] καθ'^{Prp} ἡδονὴν^A σοι^D Pr τ'^{Pt} ἄλγος.^N ἀλλὰ^{Kon} ταῦτα^A Pr μὲν^{Pt}
nach Lust dir und Schmerz. aber dieses zwar
- [258] μεθῶμεν,^{PräAktKnj} ἄθλου^G δ'^{Pt} ἔκλυσιν^A ζήτει^{PräImvAkt} τινά.^A Pr
lassen wir nach, der Mühe aber Lösung suche irgendeine.
- [259] [Προμηθεύς]: ἐλαφρὸν^{AdjN} ὄστις^N Pr πημάτων^G ἔξω^{Adv} πόδα^A
leicht wer der Leiden außer halb Fuß
- [260] ἔχει^{PräAkt} παραινεῖν^{PräInfAkt} νουθετεῖν^{PräInfAkt} τε^{Pt} τὸν^{ArtA} κακῶς^{Adv}
hat zur aten er mahnen und den schlecht
- [261] πράσσοντ'.^A PräAkt ἐγώ^N Pr δὲ^{Pt} ταῦθι^A Pr ἄπαντ'^{AdjA} ἡπιστάμην.^{ImpM/P}
handelnd ich aber dies alles wußte ich.
- [262] ἔκων^{AdjN} ἔκων^{AdjN} ήμαρτον,^{AorAkt} οὐκ^{Pt} ἀρνήσομαι.^{FuMed}
willig willig fehlte ich, nicht werde ver leugnen.
- [263] θυητοῖς^{AdjD} ἀρήγων^N PräAkt αὐτὸς^N Pr ηύρομην^{AorSMed} πόνους.^A
den Sterblichen bei stehend selbst fand ich mir Mühen.
- [264] οὐ^{Pt} μήν^{Pt} τι^A Pr ποιναῖς^D γ'^{Pt} ὠόμην^{ImpM/P} τοίασι^{AdjD} με^A Pr
nicht doch irgend etwas mit Strafen doch meinte ich solchen mich
- [265] κατισχνανεῖσθαι^{PräInfM/P} πρὸς^{Prp} πέτραις^D πεδαρσίοις,^{AdjD}
aus magern zu werden an Felsen hoch auf ragenden,
- [266] τυχόντ'^A AorSAkt ἐρήμου^{AdjG} τοῦδ'^G Pr ἀγείτονος^{AdjG} πάγου.^G
zufällig geraten seiend der öden dieses nachbar losen Felsens.
- [267] καὶ^{Kon} μοι^D Pr τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} παρόντα^A PräAkt μὴ^{Pt} δύρεσθ'^{PräImvM/P} ἄχη,^A
und mir die zwar gegen wärtigen nicht klagt ihr Schmerzen,
- [268] πέδοι^{Adv} δὲ^{Pt} βᾶσαι^{AorSlmvAkt} τὰς^{ArtA} προσερπούσας^A PräAkt τύχας^A
zu Boden aber geht die heran kriechenden Schicksale
- [269] ἀκούσαθ',^{AorImvAkt} ὡς^{Kon} μάθητε^{AorSAktKnj} διὰ^{Prp} τέλους^G τὸ^{ArtA} πᾶν.^{AdjA}
hört, damit lernet durch des Endes das Ganze.
- [270] πίθεσθε^{AorMedImv} μοι^D Pr πίθεσθε,^{AorMedImv} συμπονήσατε^{AorAktImv}
gehorchet mir gehorchet, mit arbeitet
- [271] τῷ^{ArtD} νῦν^{Adv} μογοῦντι.^D PräAkt ταῦτά^A Pr τοι^{Pt} πλανωμένῃ^N PräM/P
dem jetzt mühenden. die selben doch um her irrend
- [272] πρὸς^{Prp} ἄλλοτ,^{Adv} ἄλλον^{AdjA} πημονὴ^N προσιζάνει.^{PräAkt}
zu ein andermal anderen Heimsuchung rückt heran.

- [273] [Χορός]: οὐκ^{Pt} ἀκούσαις^D AorAkt ἐπεθώυξας^{AorAkt} τοῦτο,^A Pr Προμηθεῦ.^V
nicht Hörenden zu an feuertest du dies, Prometheus.
- [274] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ἔλαφρῷ^{AdjD} ποδὶ^D κραυπνόσυτον^{AdjA}
und nun leichtem Fuß rasch getrieben
- [275] θᾶκον^A προλιποῦσ',^N AorSAkt
Sitz vor verlassen habend,
- [276] αἰθέρα^A θεῖ^{Pt} ἄγνὸν^{AdjA} πόρον^A οἰωνῶν,^G
Äther und rein Weg der Vögel,
- [277] ὄκριοέσση^{AdjD} χθονὶ^D τῆδε^D Pr πελῶ,^{PräAkt}
schroff hängigen Erde dieser bin ich,
- [278] τοὺς^{ArtA} σοὺς^A Pr δὲ^{Pt} πόνους^A χρήζω^{PräAkt} διὰ^{Prp} παντὸς^{AdjG} ἀκοῦσαι.^{AorInfAkt}
die deinen aber Mühen begehre ich durch alles zu hören.
- [279] [Ωκεανός]: ἥκω^{PräAkt} δολιχῆς^{AdjG} τέρμα^A κελεύθου^G
komme ich langen Ende des Weges
- [280] διαμειψάμενος^N AorMed πρὸς^{Prp} σέ,^A Pr Προμηθεῦ,^V
durch gewechselt habend zu dir, Prometheus,
- [281] τὸν^{ArtA} πτερυγωκῇ^{AdjA} τόνδι^A Pr οἰωνὸν^A
den flügel geschmückten diesen Vogel
- [282] γνώμῃ^D στομίων^G ἄτερ^{Prp} εὐθύνων.^N PräAkt
mit Sinn der Gebisse ohne lenkend:
- [283] ταῖς^{ArtD} σαῖς^{AdjD} δὲ^{Pt} τύχαις,^D ἴσθι,^{PerlmvAkt} συναλγῶ.^{PräAkt}
mit den deinen aber Schicksalen, wisse, mitleide ich.
- [284] τὸ^{ArtN} τε^{Pt} γάρ^{Pt} με,^A Pr δοκῶ,^{PräAkt} συγγενὲς^{AdjN} οὕτως^{Adv} ἐσαναγκάζει.^{PräAkt}
das und denn mich, ich scheine, verwandte so zwingt,
- [285] χωρίς^{Prp} τε^{Pt} γένους^G οὐκ^{Pt} ἔστιν^{PräAkt} ὅτῳ^D Pr
ohne und Geschlechts nicht ist wem
- [286] μείζονα^{AdjKmpA} μοῖραν^A νείμαιμ'^{AorAktOp} ἥ Kon σοί.^D Pr
größeren Anteil Schicksal zu teilen würde ich als dir.
- [287] γνώσῃ^{FuMed} δὲ^{Pt} τάδι^A Pr ώς^{Kon} ἔτυμ,^{AdjA} οὐδὲ^{Pt} μάτην^{Adv}
erkennen wirst du aber dieses dass wahr, auch nicht vergeblich
- [288] χαριτογλωσσεῖν^{PräInfAkt} ἔνι^{PräAkt} μοι.^D Pr φέρε^{PrälmvAkt} γάρ^{Pt}
schmeichel reden ist in mir komm denn
- [289] σήμαιν^{PrälmvAkt} ὅ^A Pr τι^A Pr χρῆ^{PräAkt} σοι^D Pr συμπράσσειν.^{PräInfAkt}
zeige an was auch immer nötig ist dir mit wirken·
- [290] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} ποτε^{Pt} ἐρεῖς^{FuAkt} ώς^{Kon} Ωκεανοῦ^G
nicht denn je wirst sagen dass des Okeanos
- [291] φίλος^{AdjN} ἔστι^{PräAkt} βεβαιότερός^{AdjKmpN} σοι.^D Pr
Freund ist zuverlässiger dir.
- [292] [Προμηθεύς]: ἔα·ij τί^A Pr χρῆμα;^A καὶ^{Kon} σὺ^N Pr δὴ^{Pt} πόνων^G ἔμῶν^{AdjG}
wehe· was Ding; und du nun der Mühen meiner
- [293] ἥκεις^{PräAkt} ἐπόπτης;^N πῶς^{Adv} ἐτόλμησας,^{AorAkt} λιπών^N AorSAkt
kommst du Zuschauer; wie wagtest du, verlassend
- [294] ἐπώνυμόν^{AdjA} τε^{Pt} ῥεῦμα^A καὶ^{Kon} πετρηρεφῆ^{AdjA}
namen gebenden und Strom und fels überdacht
- [295] αὐτόκτιτ^{AdjA} ἄντρα,^A τὴν^{ArtA} σιδηρομήτορα^{AdjA}
selbst gegraben Höhlen, die eisen gebärend
- [296] ἐλθεῖν^{AorInfAkt} ἐς^{Prp} αἰαν;^A ἦ^{Pt} θεωρήσων^N FuAkt τύχας^A
hin gehen in Erde; wohl sehen werdend Schicksale
- [297] ἐμὰς^{AdjA} ἀφίξαι^{AorInfMed} καὶ^{Kon} συνασχαλῶν^N PräAkt κακοῖς;^{AdjD}
meine angekommen sein und mit betrübend bei Übeln;

- [298] δέρκου PrälmvM/P θέαμα, A τόνδε, A τὸν ArtA Διὸς G φίλον, AdjA
blinke Anblick, diesen den des Zeus Freund,
- [299] τὸν ArtA συγκαταστήσαντα, AorAkt τὴν ArtA τύραννίδα, A
den mit eingesetzt habend die Tyrannis,
- [300] οἵας AdjD ὑπ', Prp αὐτοῦ G Pr πημονάσι, D κάμπτομαι, PräM/P
welchen von ihm Heimsuchungen beuge ich mich.
- [301] [Ωκεανός]: ὄρω, PräAkt προμηθεῦ, V καὶ Kon παραινέσαι, AorInfAkt γέ Pt σοι, D Pr
sehe ich, Prometheus, und zu raten doch dir
- [302] θέλω PräAkt τὰ ArtA λῶστα, AdjSupA καίπερ Kon ὅντι, D PräAkt ποικίλω, AdjD
will ich die besten, obwohl seiend bunt vielfältig.
- [303] γίγνωσκε PrälmvAkt σαντὸν, A Pr καὶ Kon μεθάρμοσαι, AorMedImv τρόπους, A
erkenne dich selbst und wandle dir Weisen
- [304] νέους, AdjA νέος, AdjN γὰρ Pt καὶ Kon τύραννος, N ἐν, Prp θεοῖς, D
neue neu denn auch Tyrann unter Göttern.
- [305] εἰ, Kon δ', Pt ὡδε, Adv τραχεῖς, AdjA καὶ Kon τεθηγμένους, PerM/P λόγους, A
wenn aber so rau und geschärfzt worden Worte
- [306] ρίψεις, FuAkt τάχ', Adv ἄν Pt σου, G Pr καὶ Kon μακρὰν, Adv ἀνωτέρω, AdvKmp
wirst werfen, bald wohl deiner auch weit höher
- [307] θακῶν, G κλύοι, OpAkt ζεύς, N ὕστε, Kon σοι, D Pr τὸν ArtA νῦν, Adv ὅχλον, A
der Sitze würde hören Zeus, so dass dir die jetzt Last
- [308] παρόντα, PrAkt μόχθων, G παιδιάν, A εἶναι, PräInfAkt δοκεῖν, PräInfAkt
gegenwärtigen der Mühen Spiel zu sein zu scheinen.
- [309] ἀλλ', Kon ω̄ij ταλαίπωρ', AdjV ἄς, A Pr ἔχεις, PräAkt ὄργας, A ἄφες, AorSImvAkt
aber, o Elander, die hast du Zorn lass los,
- [310] ζήτει, PrälmvAkt δὲ Pt τῶνδε, G Pr πημάτων, G ἀπαλλαγάς, A
suche aber dieser Heimsuchungen Befreiungen.
- [311] ἀρχαῖ, AdjA ισως, Adv σοι, D Pr φαίνομαι, PräM/P λέγειν, PräInfAkt τάδε, A Pr
altes vielleicht dir scheine ich zu sagen dieses.
- [312] τοιαῦτα, AdjA μέντοι, Pt τῆς, ArtG ἄγαν, Adv ὑψηγόρου, AdjG
solches jedoch der allzu hoch rednerisch
- [313] γλώσσης, G προμηθεῦ, V τάπιχειρα, A γίγνεται, PräM/P
der Zunge, Prometheus, die Gegen leistungen werden.
- [314] σὺ, N Pr δ', Pt οὐδέπω, Adv ταπεινὸς, AdjN οὐδ', Pt εἴκεις, PräAkt κακοῖς, AdjD
du aber noch nicht demütig auch nicht weichst du Übeln,
- [315] πρὸς, Prp τοῖς, ArtD παροῦσι, D PräAkt δ', Pt ἄλλα, AdjA προσλαβεῖν, AorSInfAkt θέλεις, PräAkt
zu den anwesenden aber andere hinzu nehmen willst du.
- [316] οὐκουν, Pt ἔμοιγε, D Pr χρώμενος, N PräM/P διδασκάλω, D
doch nicht mir doch gebrauch machend Lehrer
- [317] πρὸς, Prp κέντρα, A κῶλον, A ἔκτενεῖς, FuAkt ὄρων, N PräAkt ὅτι, Kon
gegen Stacheln Glied wirst strecken aus, sehend dass
- [318] τραχὺς, AdjN μόναρχος, N οὐδ', Pt ὑπεύθυνος, AdjN κρατεῖ, PräAkt
rau Allein herrscher auch nicht verantwortlich herrscht.
- [319] καὶ, Kon νῦν, Adv ἔγὼ, N Pr μὲν, Pt εἴμι, PräAkt καὶ, Kon πειράσομαι, FuMed
und jetzt ich zwar gehe ich und versuchen werde ich
- [320] ἔὰν, Kon δύνωμαι, PräM/PKnj τῶνδε, G Pr σ', A Pr ἐκλῦσαι, AorInfAkt πόνων, G
wenn vermöge ich dieser dich los lösen der Mühen.
- [321] σὺ, N Pr δ', Pt ἡσύχαζε, PrälmvAkt μηδ', Pt ἄγαν, Adv λαβροστόμει, PrälmvAkt
du aber ruhe auch nicht allzu laut rede.
- [322] ἥούκ, KonPt οἶσθ', PerAkt ἀκριβῶς, Adv ὥν, N PräAkt περισσόφρων, AdjN ὅτι, Kon
oder nicht weißt du genau seiend über klug dass
- [323] γλώσση, D ματαίδ, AdjD ζημία, N προστρίβεται, PräM/P
an Zunge vergeblichen Schaden reibt sich an;

- [324] [Προμηθεύς]: ζηλῶ_{PräAkt} σ'Α_{Pr} ὁθούνεκ_{Kon} έκτὸς_{Prp} αἰτίας^G κυρεῖς_{PräAkt}
beneide ich dich weil außerhalb der Schuld triffst du
- [325] τούτων^G_{Pr} μετασχεῖν_{AorSinfAkt} καὶ_{Kon} τετολμηκὼς^N_{PerAkt} ἐμοί.^D_{Pr}
dieser mit teilhaben und gewagt habend mir.
- [326] καὶ_{Kon} νῦν_{Adv} ἔασον_{AorImvAkt} μηδέ^{Pt} σοι^D_{Pr} μελησάτω._{AorImvAkt}
und nun lass auch nicht dir sorge es.
- [327] πάντως_{Adv} γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} πείσεις_{FuAkt} νὺν^A_{Pr} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} εύπιθής._{AdjN}
jedenfalls denn nicht wirst überzeugen ihn nicht denn leicht überredbar.
- [328] πάπταινε_{PräImvAkt} δ'^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} μή^{Pt} τι^A_{Pr} πημανθῆς_{AorPasKnj} ὁδῷ.^D
achte aber selbst nicht irgend etwas Schaden erleidest auf Weg.
- [329] [Ωκεανός]: πολλῷ_{AdjD} γ'^{Pt} ἀμείνων_{AdjKmpN} τοὺς_{ArtA} πέλας^A φρενοῦν_{PräInfAkt} ἔφυς_{AorSAkt}
um vieles doch besser die Nächsten vernünftig machen bist geworden
- [330] ἦ_{Kon} σαυτόν·^A_{Pr} ἔργῳ^D κού_{KonPt} λόγῳ^D τεκμαίρομαι._{PräM/P}
als dich selbst durch Tat und nicht durch Rede schließe ich.
- [331] ὄρμώμενον^A_{PräM/P} δὲ^{Pt} μηδαμῶς_{Adv} ἀντισπάσης._{AorAktKnj}
los stürmend aber keineswegs entgegen ziehest.
- [332] αὐχῶ_{PräAkt} γὰρ^{Pt} αὐχῶ_{PräAkt} τήνδε^A_{Pr} δωρεὰν^A ἐμοὶ^D_{Pr}
behauptet ich denn behauptet ich diese Gabe mir
- [333] δώσειν_{FuInfAkt} Δί,^D ώστε_{Kon} τῶνδε^G_{Pr} σ'Α_{Pr} ἐκλῦσαι_{AorInfAkt} πόνων.^G
geben werden dem Zeus, so dass von diesen dich los lösen der Mühen.
- [334] [Προμηθεύς]: τὰ_{ArtA} μὲν^{Pt} σ'Α_{Pr} ἐπαινῶ_{PräAkt} κούδαμῇ_{KonAdv} λήξω_{FuAkt} ποτέ.^{Pt}
das zwar dich lobe ich und nirgends werde aufhören je-
- [335] προθυμίας^G γὰρ^{Pt} οὐδὲν^A_{Pr} ἐλλείπεις._{PräAkt} ἀτὰρ_{Kon}
an Eifer denn nichts fehlt du. aber
- [336] μηδὲν^A_{Pr} πόνει._{PräImvAkt} μάτην_{Adv} γὰρ^{Pt} οὐδὲν^A_{Pr} ὥφελῶν^N_{PräAkt}
nichts mühe dich. vergeblich denn nichts nützend
- [337] ἐμοὶ^D_{Pr} πονήσεις._{FuAkt} εἴ_{Kon} τι^A_{Pr} καὶ_{Kon} πονεῖν_{PräInfAkt} θέλεις._{PräAkt}
mir wirst mühen du, wenn etwas auch mühen willst du.
- [338] ἀλλ,_{Kon} ἡσύχαζε_{PräImvAkt} σαυτὸν^A_{Pr} ἐκποδῶν_{Adv} ἔχων.^N_{PräAkt}
aber ruhe dich selbst aus dem Wege haltend.
- [339] ἔγὼ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} οὐκ,^{Pt} εἰ_{Kon} δυστυχῶ,_{PräAkt} τοῦδε^G_{Pr} εἴνεκα_{Prp}
ich denn nicht, wenn bin unglücklich, dieses wegen
- [340] θέλοιμ'_{OpAkt} ἀν^{Pt} ως_{Kon} πλείστοισι_{AdjSupD} πημονὰς^A τυχεῖν._{AorSinfAkt}
würde wollen ich wohl so weit den meisten Heimsuchungen zu erlangen.
- [341] οὐ^{Pt} δῆτ',^{Pt} ἐπει_{Kon} με^A_{Pr} καὶ_{Kon} καστιγνήτου^G τύχαι^N
nicht gar weil mich auch des Bruders Schicksale
- [342] τείρουσ^N_{PräAkt} Ἀτλαντος,^G ὅς^N_{Pr} πρὸς_{Prp} ἐσπέρους_{AdjA} τόπους^A
bedrückend des Atlas, der gegen westliche Orte
- [343] ἔστηκε_{PerAkt} κίον^A οὐρανοῦ^G τε^{Pt} καὶ_{Kon} χθονὸς^G
steht Säule des Himmels und auch und der Erde
- [344] ὕμοις^D ἐρείδων,^N_{PräAkt} ἄχθος^N οὐκ^{Pt} εύάγκαλον._{AdjN}
auf Schultern stützend, Last nicht leicht tragbar.
- [345] τὸν_{ArtA} γηγενῆ_{AdjA} τε^{Pt} Κιλικίων^G οἰκήτορα^A
den erd geborenen und auch der Kilikier Bewohner
- [346] ἄντρων^G ιδῶν^N_{AorSAkt} ὄκτιρα,_{AorAkt} δάιον_{AdjA} τέρας^A
der Höhlen gesehen habend bejammerte ich, wütendes Ungeheuer
- [347] ἔκατογκάρανον_{AdjA} πρὸς_{Prp} βίαν^A χειρούμενον^A_{PräM/P}
hundert köpfig mit Gewalt bezähmt werdend
- [348] Τυφῶνα^A θοῦρον._{AdjA} πᾶσιν_{AdjD} ἀντέστη_{AorSAkt} θεοῖς,^D
Typhon stürmischen allen widerstand Göttern,

- [349] σμερδναῖσι^{AdjD} γαμφηλαῖσι^{AdjD} συρίζων^N PräAkt φόβον.^A
mit schrecklichen gekrümmten zischend Furcht-
- [350] ἔξ^{Ptp} ὄμμάτων^G δ'^{Pt} ἡστραπτε^{ImpAkt} γοργωπὸν^{AdjA} σέλας,^A
aus den Augen aber blitzte schreck blickenden Glanz,
- [351] ὡς^{Kon} τὴν^{ArtA} Διὸς^G τυραννίδ^A ἐκπέρσων^N FuAkt βίᾳ.^D
wie die des Zeus Tyrannis aus plündernd durch Gewalt-
- [352] ἀλλ,^{Kon} ἥλθεν^{AorAkt} αὐτῷ^D Pr Zηνὸς^G ἄγρυπνον^{AdjA} βέλος,^A
aber kam ihm des Zeus schlaflos Geschoß,
- [353] καταιβάτης^{AdjN} κεραυνὸς^N ἐκπινέων^N PräAkt φλόγα,^A
hinab fahrend Blitz aus hauchend Flamme,
- [354] ὃς^N Pr αὐτὸν^A Pr ἔξεπληξε^{AorAkt} τῶν^{ArtG} ὑψηγόρων^{AdjG}
der ihn erschütterte der hoch redenden
- [355] κομπασμάτων.^G φρένας^A γὰρ^{Pt} εἰς^{Prp} αὐτὰς^A Pr τυπεὶς^N AorPas
Prahleien. Sinne denn in sie selbst geschlagen seiend
- [356] ἐφεψαλώθη^{AorPas} κάξεβροντήθη^{AorPas} σθένος.^N
angepfählt wurde und aus gedonnert wurde Kraft.
- [357] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ἀχρεῖον^{AdjA} καὶ^{Kon} παράορον^{AdjA} δέμας^A
und nun unnütz und missgestalt Leib
- [358] κεῖται^{PräM/P} στενωποῦ^{AdjG} πλησίον^{Prp} θαλασσίου^{AdjG}
liegt des Engpasses nahe des Meeres
- [359] ἵπούμενος^N PräM/P ρίζαισιν^D Αίτναιαίς^{AdjD} ὑπο.^{Prp}
unter drückt werdend von Wurzeln der Ätnaischen unter.
- [360] κορυφαῖς^D δ'^{Pt} ἐν^{Prp} ἄκραις^{AdjD} ἡμενος^N PerM/P μυδροκτυπεῖ^{PräAkt}
auf Gipfeln aber in den höchsten sitzend hammer schlägt
- [361] Ἡφαιστος.^N ἐνθευ^{Adv} ἐκραγήσονταί^{FuM/P} ποτε^{Pt}
Hephaistos. davon werden aus brechen einst
- [362] ποταμοὶ^N πυρὸς^G δάπτοντες^N PräAkt ἀγρίαις^{AdjD} γνάθοις^D
Ströme des Feuers zer beißend mit wilden Kiefern
- [363] τῆς^{ArtG} καλλικάρπου^{AdjG} Σικελίας^G λευροὺς^{AdjA} γύας.^A
der schön fruchtigen Siziliens glatten Böden.
- [364] τοιόνδε^{AdjA} Τυφὼς^N ἔξαναζέσει^{FuAkt} χόλον^A
solchen Typhon auf kochen lassen wird Zorn
- [365] Θερμοῖς^{AdjD} ἀπλάτου^{AdjG} βέλεσι^D πυρπυόσου^{AdjG} ζάλης,^G
mit heißen maßlosen Geschossen feuer hauchenden Böe,
- [366] καίπερ^{Kon} κεραυνῷ^D Ζηνὸς^G ἡνθρακωμένος.^N PerPas
obwohl vom Blitz des Zeus verkahlt worden.
- [367] σὺ^N Pr δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἄπειρος,^{AdjN} οὐδ,^{Kon} ἐμοῦ^G Pr διδασκάλου^G
du aber nicht unerfahren, und nicht meiner als Lehrer
- [368] χρήζεις^{PräAkt} σεαυτὸν^A Pr σῶζ'^{PrälmvAkt} ὅπως^{Kon} ἐπίστασαι^{PräM/P}
bedarfst dich selbst rette wie du verstehst.
- [369] ἔγὼ^N Pr δὲ^{Pt} τὴν^{ArtA} παροῦσαν^A PräAkt ἀντλήσω^{FuAkt} τύχην^A
ich aber das gegenwärtige werde ausschöpfen Schicksal,
- [370] ἔστ,^{Kon} ἀν^{Pt} Διὸς^G φρόνημα^N λωφήσῃ^{AorAktKnj} χόλου.^G
bis wohl des Zeus Sinn nach lasse des Zorns.
- [371] [Ωκεανός]: οὔκουν,^{Pt} Προμηθεῦ,^V τοῦτο^A Pr γιγνώσκεις,^{PräAkt} ὅτι^{Kon}
nicht also, Prometheus, dies erkennst, dass
- [372] ὄργης^G νοσούσης^G PräAkt εἰσὶν^{PräAkt} ἰατροὶ^N λόγοι,^N
der Zornes krankend sind Ärzte Worte;
- [373] [Προμηθεύ]: ἔάν^{Kon} τις^N Pr ἐν^{Prp} καιρῷ^D γε^{Pt} μαλθάσσῃ^{AorAktKnj} κέαρ^A
wenn jemand in der rechten Zeit doch mildere Herz
- [374] καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} σφριγῶντα^A PräAkt θυμὸν^A ισχναίνῃ^{PräAktKnj} βίᾳ.^D
und nicht schwelenden Mut schwäche durch Gewalt.

- [375] [Ωκεανός]: ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} προθυμεῖσθαι^{PräInfM/P} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} τολμᾶν^{PräInfAkt} τίνα^A_{Pr}
in dem sich eifrig zeigen aber und wagen welchen
- [376] ὅρᾶς^{PräAkt} ἐνοῦσαν^A_{PräAkt} ζημίαν,^A δίδασκέ^{PräImvAkt} με.^A_{Pr}
siehst inne seind Schaden; lehre mich.
- [377] [Προμηθεύς]: μόχθου^A περισσὸν^{AdjA} κουφόνου^{AdjA} τ'^{Pt} εὔηθίαν.^A
Mühe überschüssige leicht sinnig und Einfalt.
- [378] [Ωκεανός]: ξα^{PräImvAkt} με.^A_{Pr} τῇδε^{AdjD} τῇ^{ArtD} νόσω^D νοσεῖν,^{PräInfAkt} ἔπει^{Kon}
lass mich bei dieser der Krankheit krank sein, da
- [379] κέρδιστον^{AdjSupN} εὖ^{Adv} φρονοῦντα^A_{PräAkt} μὴ^{Pt} φρονεῖν^{PräInfAkt} δοκεῖν.^{PräInfAkt}
am nützlichsten gut vernünftig seienden nicht denken scheinen.
- [380] [Προμηθεύς]: ἐμὸν^{AdjA} δοκήσει^{FuAkt} τάμπλακημ,^A εἶναι^{PräInfAkt} τόδε.^N_{Pr}
mein wird scheinen der Fehlritt zu sein dies.
- [381] [Ωκεανός]: σαφῶς^{Adv} μ'^A_{Pr} ἐς^{Prp} οἴκον^A σὸς^{AdjN} λόγος^N στέλλει^{PräAkt} πάλιν.^{Adv}
klar mich in Haus dein Wort sendet zurück.
- [382] [Προμηθεύς]: μὴ^{Pt} γάρ^{Pt} σε^A_{Pr} θρῆνος^N οὐμὸς^{AdjN} εἰς^{Prp} ἔχθραν^A βάλῃ.^{AorAktKnj}
nicht denn dich Klage mein in Feindschaft werfe.
- [383] [Ωκεανός]: ἦ^{Pt} τῷ^{ArtD} νέον^{Adv} θακοῦντι^D_{AorAkt} παγκρατεῖς^{AdjA} ἔδρας;^A
wirklich dem neu sich gesetzt habenden all mächtige Sitze;
- [384] [Προμηθεύς]: τούτου^G_{Pr} φυλάσσου^{PräImvM/P} μή^{Pt} ποτ'^{Pt} ἀχθεσθῆ^{AorPasKnj} κέαρ.^N
dessen hüte dich nicht je beschwert werde Herz.
- [385] [Ωκεανός]: ἦ^{ArtN} σή,^{AdjN} Προμηθεῦ,^V συμφορὰ^N διδάσκαλος.^N
die deine, Prometheus, Unglück Lehrmeister.
- [386] [Προμηθεύς]: στέλλου^{,PräImvM/P} κομίζου^{,PräImvM/P} σῶζε^{PräImvAkt} τὸν^{ArtA} παρόντα^A_{PräAkt} νοῦν.^A
brich auf, nimm dich fort, rette den gegenwärtigen Sinn.
- [387] [Ωκεανός]: ὄρμωμένω^D_{PräM/P} μοι^D_{Pr} τόνδ^{ArtA} ἐθώυξας^{AorAkt} λόγον.^A
auf brechenden mir diesen riefst zu Wort.
- [388] λευρὸν^{AdjA} γὰρ^{Pt} οἴμον^A αἰθέρος^G ψαίρει^{PräAkt} πτεροῖς^D
glatten denn Weg des Äthers streift mit Flügeln
- [389] τετρασκελῆς^{AdjN} οἰωνός.^N ἄσμενος^{AdjN} δέ^{Pt} τὰν^{Pt}
vier füßiger Vogel gern aber wohl
- [390] σταθμοῖς^D ἐν^{Prp} οἰκείοισι^{AdjD} κάμψειν^{AorAktOp} γόνυ.^A
bei Stätten in eigenen würde beugen Knie.

Stasimon

Strophe 1

- [391] [Χορός]: στένω^{PräAkt} σε^A_{Pr} τāς^{ArtG} οὐλομένας^G_{PerM/P} τύχας,^G Προμηθεῦ.^V
ich stöhne dich der verfluchten Schicksale, Prometheus
- [392] δακρυσίστακτα^{AdjN} δ'^{Pt} ἀπ'^{Prp} ὄσσων^G
tränen gestaut aber von Augen
- [393] ῥαδινὰν^{AdjA} λειβομένα^A_{PräM/P} ῥέος^A παρειὰν^A
zarte trüefelnd Fließen Wange
- [394] νοτίοις^{AdjD} ἔτεγξα^{AorAkt} παγαῖς.^D
feuchten benetzte ich Quellen
- [395] ἀμέγαρτα^{AdjN} γὰρ^{Pt} τάδε^A_{Pr} Ζεὺς^N
undankbare denn dieses Zeus
- [396] ἰδίοις^{AdjD} νόμοις^D κρατύνων^N_{PräAkt}
mit eigenen Gesetzen herrschend
- [397] ὑπερήφανον^{AdjA} θεοῖς^D τοῖς^{ArtD}
hoch mütigen Göttern den

[398] πάρος^{Adv} ἐνδείκνυσιν^{PräAkt} αἰχμάν.^A
ehedem zeigt Speer kraft.

Antistrophe 1

[399] [Χορός]: πρόπασα^{AdjN} δ'^{Pt} ἥδη^{Adv} στονόεν^{AdjN} λέλακε^{PerAkt} χώρα,^N
das ganze aber schon stöhnde hat ausgerufen Land,

[400] μεγαλοσχήμονα^{AdjA} ἀρχαι||οπρεπή^{AdjA}
groß gestaltige alt würdig scheinende

[401] στένουσι^{PräAkt} τὰν^{ArtA} σὸν^{AdjA}
stöhnen- die deine

[402] ξυνομαιμόνων^{AdjG} τε^{Pt} τιμάν,^A
mit gemein blütigen und Ehre,

[403] ὄπόσοι^N τ'^{Pt} ἐποικον^N ἀγνᾶς^{AdjG}
so viele und Ansiedler der heiligen

[404] Ασίας^G ἔδος^A νέμονται,^{PräM/P}
Asiens Sitz bewohnen,

[405] μεγαλοστόνοισι^{AdjD} σοῖς^{AdjD} πή||μασι^D
hoch seufzenden deinen Leiden

[406] συγκάμνουσι^{PräAkt} θνατοί.^{AdjN}
mit leiden Sterbliche.

Strophe 2

[407] [Χορός]: Κολχίδος^G τε^{Pt} γᾶς^G ἔνοικοι^N
der Kolchis und des Landes Bewohner

[408] παρθένοι,^N μάχας^A ἄτρεστοι,^{AdjN}
Jungfrauen, Kämpfe furchtlose,

[409] καὶ^{Kon} Σκύθης^{AdjN} ὅμιλος,^N οἱ^N_{Pr} γᾶς^G
und skythischer Haufen, die des Landes

[410] ἔσχατον^{AdjA} τόπον^A ἀμφὶ^{Prp} Μαιῶτιν^A
äußersten Ort um Maeotis

[411] ἔχουσι^{PräAkt} λίμναν,^A
haben See,

Antistrophe 2

[412] [Χορός]: Αραβίας^G τ'^{Pt} ἄρειον^{AdjKmpA} ἄνθος,^A
Arabiens und kriegerischeres Blüte,

[413] ὑψίκρημνον^{AdjA} οἱ^N_{Pr} πόλισμα^A
hoch steil die Stadt

[414] Καυκάσου^G πέλας^{Adv} νέμονται,^{PräM/P}
des Kaukasus nahe wohnen,

[415] δάιος^{AdjN} στρατός,^N ὁξυπρῷοισι^{AdjD}
feindlicher Heer, spitz bugigen

[416] βρέμων^N PräAkt ἐν^{Prp} αἰχμαῖς.^D
brüllend in Speeren.

Strophe 3

- [417] [Χορός]: **μόνον^{Adv}** δὴ^{Pt} πρόσθεν^{Adv} ἄλλον^{AdjA} ἐν^{Prp} πόνοις^D
- allein wohl zuvor einen anderen in Mühen
- [418] δαμέντ^A_{AorPas} ἀδαμαντοδέτοις^{AdjD} Τιτᾶνα^A λύμαις^D
- bezwungen wordenen adamant gebundenen Titanen Martern
- [419] ἐσειδόμαν,_{ImpM/P} θεόν,^A
- ich sah, Gott,
- [420] Ἀτλαντος^G ὑπέροχον^{AdjA} σθένος^A κραταιόν,^{AdjA}
- des Atlas überragende Kraft mächtige,
- [421] δὲ^N_{Pr} γῆν^A οὐράνιόν^{AdjA} τε^{Pt} πόλον^A
- der Erde himmlischen und Pol
- [422] νώτοις^D ὑποστεγάζει._{PräAkt}
- mit Rücken unter stützt.

Antistrophe 3

- [423] [Χορός]: **Προμηθεῦ**,^V σὰς^{AdjA} δὲ^{Pt} γῆ^N στένει_{PräAkt} τύχας^A
- Prometheus, deine aber Erde stöhnt Schicksale
- [424] βοῶ_{PräAkt} δὲ^{Pt} πόντιος^{AdjN} κλύδων^N
- ruft aber meerischer Wellenschwall
- [425] ξυμπίτυνων,^N_{PräAkt} στένει_{PräAkt} βυθός,^N
- zusammen stürzend, stöhnt Tiefe,
- [426] κελαινὸς^{AdjN} ἀιδος^G ὑποβρέμει_{PräAkt} μυχὸς^N γῆς,^G
- dunkler des Hades grollt unter Schlupfwinkel der Erde,
- [427] παγαί^N θε^{Pt} ἀγνορύτων^{AdjG} ποταμῶν^G
- Quellen und rein strömenden der Flüsse
- [428] στένουσιν_{PräAkt} ἄλγος^A οἰκτρόν._{AdjA}
- stöhnen Schmerz beklagens werten.
- [429] [Προμηθεύ]: μή^{Pt} το^{Pt} χλιδῆ^D δοκεῖτε_{PräAkt} μηδ'_{Kon} αὐθαδία^D
- nicht doch durch Üppigkeit meint ihr und nicht durch Starrsinn
- [430] σιγῶν_{PräInfAkt} με.^A_{Pr} συννοίᾳ^D δὲ^{Pt} δάπτομαι_{PräM/P} κέαρ,^A
- schweigen mich: in Nachsinnen aber nagt Herz,
- [431] ὄρῶν^N_{PräAkt} ἔμαυτὸν^A_{Pr} ὡδε^{Adv} προυσελούμενον.^A_{PräM/P}
- sehend mich selbst so heran getrieben werden.
- [432] καίτοι_{Kon} θεοῖσι^D τοῖς^{ArtD} νέοις^{AdjD} τούτοις^D_{Pr} γέρα^A
- und doch Göttern den neuen diesen Ehren gaben
- [433] τίς^N_{Pr} ἄλλος^{AdjN} ή_{Kon} γὼ^N_{Pr} παντελῶς^{Adv} διώρισεν;_{AorAkt}
- wer anderer oder ich gänzlich ordnete zu;
- [434] ἀλλ,_{Kon} αὐτὰ^A_{Pr} σιγῶ^{.PräAkt} καὶ_{Kon} γὰρ^{Pt} εἰδυίασιν^D_{PerAkt} ἀν^{Pt}
- aber diese verschweige ich: und denn den Wissenden wohl
- [435] ὑμῖν^D_{Pr} λέγοιμι^{.PräAktOp} τάν^{ArtPrp} βροτοῖς^{AdjD} δὲ^{Pt} πήματα^A
- euch würde sagen: die in den Sterblichen aber Heimsuchungen
- [436] ἀκούσαθ',_{AorImvAkt} ὡς_{Kon} σφας^A_{Pr} νηπίους^{AdjA} ὄντας^A_{PräAkt} τὸ^{ArtA} πρὶν^{Adv}
- hört, wie sie unmündige seiend das zuvor
- [437] ἔννους^{AdjA} ἔθηκα_{AorAkt} καὶ_{Kon} φρενῶν^G ἐπηβόλους.^{AdjA}
- verständige setzte ich und der Sinne mächtige.
- [438] λέξω_{FuAkt} δέ,^{Pt} μέμψιν^A οὔτιν^A_{Pr} ἀνθρώποις^D ἔχων,^N_{PräAkt}
- sagen werde ich aber, Tadel keinen den Menschen habend,
- [439] ἀλλ,_{Kon} ὡν^G_{Pr} δέδωκ[']_{PerAkt} εύνοιαν^A ἐξηγούμενος.^N_{PräM/P}
- sondern deren habe ich gegeben Wohl wollen aus führend-

[440]	οἱ^N Pr πρῶτα^{Adv} μὲν^{Pt} βλέποντες^N PräAkt ἔβλεπον^{ImpAkt} μάτην,^{Adv} die zuerst zwar schauend sahen vergeblich,
[441]	κλύοντες^N PräAkt οὐκ^{Pt} ἤκουον, ^{ImpAkt} ἀλλ,^{Kon} ὄνειράτων^G hörend nicht hörten, sondern der Träume
[442]	ἀλίγκιοι^{AdjD} μορφαῖσι^D τὸν^{ArtA} μακρὸν^{AdjA} βίον^A ähnlich den Gestalten den langen Lebens lauf
[443]	ἔψυρον^{ImpAkt} εἰκῇ^{Adv} πάντα, ^A Pr κοῦτε^{KonPt} πλινθυφεῖς^{AdjA} vermischten planlos alles, und weder ziegel gemauerte
[444]	δόμους^A προσείλους, ^{AdjA} ἥσαν, ^{ImpAkt} οὐ^{Pt} ξυλουργίαν.^A Häuser an gefügt, waren, nicht Holz arbeit-
[445]	κατώρυχες^{AdjN} δ'^{Pt} ἐναιον^{ImpAkt} ὕστε^{Kon} ἀήσυροι^{AdjN} unter erdig aber wohnten so dass un gezähmt
[446]	μύρμηκες^N ἄντρων^G ἐν^{Prp} μυχοῖς^D ἀνηλίοις.^{AdjD} Ameisen der Höhlen in Winkeln sonnen losen.
[447]	ἥν^{ImpAkt} δ'^{Pt} οὐδὲν^N Pr αὐτοῖς^D Pr οὔτε^{Kon} χείματος^G τέκμαρ^A war aber nichts ihnen weder des Winters Kenn zeichen
[448]	οὕτ,^{Kon} ἀνθεμώδους^{AdjG} ἥρος^G οὔτε^{Kon} καρπίμου^{AdjG} noch blüten reichen Frühlings noch frucht reichen
[449]	Θέρους^G βέβαιον, ^{AdjA} ἀλλ,^{Kon} ἄτερ^{Prp} γνώμης^G τὸ^{ArtN} πᾶν^{AdjN} des Sommers sicheres, aber ohne Einsicht das Ganze
[450]	ἐπρασσον,^{ImpAkt} ἔστε^{Kon} δῆ^{Pt} σφιν^D άντολὰς^A ἐγὼ^N Pr machten, bis ja ihnen Auf gänge ich
[451]	ἄστρων^G ἔδειξα^{AorAkt} τάς^{ArtA} τε^{Pt} δυσκρίτους^{AdjA} δύσεις.^A der Sterne zeigte ich die und schwer unterscheidbaren Unter gänge.
[452]	καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἀριθμόν, ^A ἔξιον^{AdjA} σοφισμάτων,^G und freilich Zahl, ausgezeichneten der Künste,
[453]	ἔξηρον^{AorSAkt} αὐτοῖς,^D Pr γραμμάτων^G τε^{Pt} συνθέσεις,^A fand ich aus ihnen, der Buchstaben und Zusammensetzungen,
[454]	μνήμην^A ἀπάντων,^{AdjG} μουσομήτορ^{AdjA} ἐργάνην.^A Gedächtnis aller, musen geborene Werk meisterin.
[455]	κάζευξα^{Kon} AorAkt πρῶτος^{AdjN} ἐν^{Prp} ζυγοῖσι^D κνῶδαλα^A und jochte zuerst in Jochen Un tier
[456]	ζεύγλαισι^D δουλεύοντα^A PräAkt σάγμασιν^D θ',^{Pt} ὅπως^{Kon} Joch riemen dienend Last sätteln und, damit
[457]	θνητοῖς^{AdjD} μεγίστων^{AdjSupG} διάδοχοι^N μοχθημάτων^G den Sterblichen der größten Nachfolger Mühsale
[458]	γένοινθ',^{AorMedOp} ὑφ,^{Prp} ἄρμα^A τ'^{Pt} ἡγαγον^{AorAkt} φιληνίους^{AdjA} würden werden, unter Wagen und führte ich zügel freundliche
[459]	ἵππους,^A ἄγαλμα^A τῆς^{ArtG} ὑπερπλούτου^{AdjG} χλιδῆς.^G Pferde, Schmuck der über reichen Üppigkeit.
[460]	θαλασσόπλαγκτα^{AdjA} δ'^{Pt} οὔτις^N Pr ἄλλος^{AdjN} ἀντ^{Prp} ἐμοῦ^G Pr meer um irrenden aber keiner anderer statt meiner
[461]	λινόπτερ^{AdjA} ηὗρε^{AorSAkt} ναυτίλων^G ὄχηματα.^A leinen beflügelte fand der Seeleute Fahr zeuge.
[462]	τοιαῦτα^{AdjA} μηχανήματ^A ἔξευρῶν^N AorAkt τάλας^{AdjN} solche Vorrichtungen aus erfunden habend Elender
[463]	βροτοῖσιν,^{AdjD} αὐτὸς^N Pr οὐκ^{Pt} ἔχω^{PräAkt} σόφισμ^A ὅτω^D Pr den Sterblichen, selbst nicht habe ich Kunst griff womit
[464]	τῆς^{ArtG} νῦν^{Adv} παρούσης^G PräAkt πημονῆς^G ἀπαλλαγῶ.^{AorPasKnj} der jetzt gegenwärtigen Heimsuchung entbunden werde.
[465] [Χορός]:	πέπονθας^{PerAkt} αἰκὲς^{AdjA} πῆμ'.^A ἀποσφαλεῖς^N AorPas φρενῶν^G hast erlitten schändliches Leid ab geglipten der Sinne

- [466] πλανᾶ, PräAkt κακός AdjN δ' Pt ιατρὸς^N ὡς Kon τις^N Pr ἐς^{Prp} νόσον^A
irrst, schlechter aber Arzt wie irgend wer in Krankheit
- [467] πεσὼν^N AorAkt ἀθυμεῖς^{PräAkt} καὶ^{Kon} σεαυτὸν^A Pr οὐκ^{Pt} ἔχεις^{PräAkt}
gefallen seiend verzagst und dich selbst nicht hast
- [468] εύρειν^{AorInfAkt} ὅποιοις^D Pr φαρμάκοις^D ιάσιμος^{AdjN}
zu finden durch welche Arzneien heilbar.
- [469] [Προμηθεύς]: τὰ^{ArtA} λοιπά^{AdjA} μου^G Pr κλύουσα^N PräAkt θαυμάσῃ^{FuAkt} πλέον, Adv
das Übrigen meines hörend wirst staunen mehr,
- [470] οἵας^A Pr τέχνας^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} πόρους^A ἐμησάμην^{AorMed}
welcherlei Künste und auch Mittel wege ersann ich.
- [471] τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} μέγιστον, AdjSupN εἰ^{Kon} τις^N Pr ἐς^{Prp} νόσον^A πέσοι, AorAktOp
das zwar größte, wenn jemand in Krankheit fiele,
- [472] οὐκ^{Pt} ἦν^{ImpAkt} ἀλέξημ'^A οὐδέν^A Pr οὔτε^{Kon} βρώσιμον, AdjA
nicht war Abwehr mittel keines, noch ess bares,
- [473] οὐ^{Pt} χριστόν, AdjA οὐδὲ^{KonPt} πιστόν, AdjA ἀλλὰ^{Kon} φαρμάκων^G
nicht zum Salben, noch nicht zum Trinken, sondern der Heil mittel
- [474] χρεία^D κατεσκέλλοντο, ImpM/P πρίν^{Adv} γ' Pt ἐγώ^N Pr σφισιν^D Pr
durch Bedarf verkümmerten, bevor doch ich ihnen
- [475] ἔδειξα^{AorAkt} κράσεις^A ἡπίων^{AdjG} ἀκεσμάτων, G
zeigte ich Mischungen milder Heil mittel,
- [476] αἷς^D Pr τὰς^{ArtA} ἀπάσας^{AdjA} ἔξαμύνονται^{PräM/P} νόσους.^A
mit denen die gesamten wehren sie ab Krankheiten.
- [477] τρόπους^A τε^{Pt} πολλοὺς^{AdjA} μαντικῆς^G ἐστοίχισα, AorAkt
Weisen und viele der Weiss sagung reihte ich,
- [478] κάκρινα^{Kon} AorAkt πρῶτος^{AdjN} ἐξ^{Prp} ὄνειράτων^G ἡ^A Pr χρὴ^{PräAkt}
und entschied zuerst aus der Träume was nötig ist
- [479] ὑπαρ^A γενέσθαι, AorInfMed κληδόνας^A τε^{Pt} δυσκρίτους^{AdjA}
Wirk lichkeit zu werden, Omen und schwer deutbare
- [480] ἐγνώριστ^{AorAkt} αὐτοῖς^D Pr ἐνοδίους^{AdjA} τε^{Pt} συμβόλους.^A
machte ich bekannt ihnen unterwegse und Zeichen:
- [481] γαμψωνύχων^{AdjG} τε^{Pt} πτῆσιν^A οἰωνῶν^G σκεθρῶς^{Adv}
haken kralliger und Flug der Vögel sorgfältig
- [482] διώριστ^{', AorAkt} οἵτινές^N Pr τε^{Pt} δεξιοὶ^{AdjN} φύσιν^A
bestimmte ich, welche und günstig von Natur
- [483] εὖωνύμους^{AdjA} τε, καὶ^{Kon} δίαιταν^A ἥντινα^{Pr}
un günstigen und, auch Lebens weise welche
- [484] ἔχουσ['] PräAkt ἔκαστοι, N Pr καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} ἀλλήλους^A Pr τίνες^N Pr
haben je weils, und gegen einander welche
- [485] ἔχθραι^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} στέργηθρα^N καὶ^{Kon} συνεδρίαι.^N
Feindschaften und auch Zuneigungen und Versammlungen:
- [486] σπλάγχνων^G τε^{Pt} λειότητα, A καὶ^{Kon} χροιὰν^A τίνα^A Pr
der Eingeweide und Glätte, und Färbung welche
- [487] ἔχουσ['] PräAkt ἀν^{Pt} εἴη^{PräAktOp} δαίμοσιν^D πρὸς^{Prp} ἥδονὴν^A
haben wohl wäre den Dämonen zum Vergnügen
- [488] χολή,^N λοβοῦ^G τε^{Pt} ποικίλην^{AdjA} εύμορφίαν.^A
Galle, des Lappens und bunte Gestalt.
- [489] κνίση^D τε^{Pt} κῶλα^A συγκαλυπτὰ^{AdjA} καὶ^{Kon} μακρὰν^{AdjA}
durch Rauch und Glieder mit Bedeckung und lang
- [490] ὄσφυν^A πυρώσας^N AorAkt δυστέκμαρτον^{AdjA} ἐς^{Prp} τέχνη^A
Lende verbrannt habend schwer abschätzbar in Kunst

- [491] ὡδωσα_{AorAkt} θυητούς, _{AdjA} καὶ_{Kon} φλογωπὰ_{AdjA} σήματα_A
wies ich Sterbliche, und flamm scheinende Zeichen
- [492] ἔξωμμάτωσα, _{AorAkt} πρόσθεν_{Adv} ὅντ'_A _{PräAkt} ἐπάργεμα._A
be äugte ich, zuvor seiend matt Schimmer.
- [493] τοιαῦτα_{AdjA} μὲν_{Pt} δὴ_{Pt} ταῦτ'._{Pr} ἔνερθε_{Adv} δὲ_{Pt} χθονὸς_G
derartiges zwar nun dieses unten aber der Erde
- [494] κεκρυμμέν', _A _{PerPas} ἀνθρώποισιν_D ὥφελήματα, _A
verborgen gewesene, den Menschen Nutz dinge,
- [495] χαλκόν, _A σίδηρον, _A ἄργυρον, _A χρυσόν_A τε_{Pt} τίς_N _{Pr}
Erz, Eisen, Silber, Gold und wer
- [496] φήσειν_{AorAktOp} ἀν_{Pt} πάροιθεν_{Adv} ἔξευρεῖν_{AorInfAkt} ἐμοῦ; _G _{Pr}
würde sagen wohl zuvor aus finden meiner;
- [497] οὐδείς, _N _{Pr} σάφ', _{Adv} οἶδα, _{PerAkt} μὴ_{Pt} μάτην_{Adv} φλύσαι_{AorInfAkt} θέλων. _N _{PräAkt}
niemand, klar weiß ich, nicht vergeblich schwatzen wollend.
- [498] βραχεῖ_{AdjD} δὲ_{Pt} μύθῳ_D πάντα_{Pr} συλλήβδην_{Adv} μάθε, _{AorImvAkt}
in kurzem aber Wort alles zusammen gefasst lerne,
- [499] πᾶσαι_{AdjN} τέχναι_N βροτοῖσιν_{AdjD} ἐκ_{Prp} Προμηθέως._G
alle Künste den Sterblichen aus des Prometheus.
- [500] [Χορός]: μὴ_{Pt} νῦν_{Adv} βροτοὺς_{AdjA} μὲν_{Pt} ὥφέλει_{PräImvAkt} καιροῦ_G πέρα, _{Adv}
nicht nun die Sterblichen zwar hilf des Zeitpunkts hinaus,
- [501] σαυτοῦ_{Pr} δ', _{Pt} ἀκήδει_{PräImvAkt} δυστυχοῦντος. _G _{PräAkt} ὡς_{Kon} ἔγὼ _N _{Pr}
deiner aber sei unbekümmert des Unglück leidenden. denn ich
- [502] εὔελπίς_{AdjN} εἰμι_{PräAkt} τῶνδε_G _{Pr} σ', _A _{Pr} ἐκ_{Prp} δεσμῶν_G ἔτι_{Adv}
guter Hoffnung bin von diesen dich aus Fesseln noch
- [503] λυθέντα_{AorPas} μηδὲν_{Pr} μεῖον_{AdjKmpA} ισχύσειν_{FulInfAkt} Διός._G
gelöst worden nichts weniger zu vermögen als Zeus.
- [504] [Προμηθεύς]: οὐ_{Pt} ταῦτα_{Pr} ταύτη_{Pt} Μοῖρα_N πω_{Pt} τελεσφόρος_{AdjN}
nicht diese so Schicksal noch erfüllungs bringend
- [505] κραναι_{AorInfAkt} πέπρωται, _{PerM/P} μυρίαις_{AdjD} δὲ_{Pt} πημοναῖς_D
zu voll bringen ist beschieden, unzähligen aber Heimsuchungen
- [506] δύαις_D τε_{Pt} καμφθεὶς_N _{AorPas} ὥδε_{Adv} δεσμὰ_A φυγγάνω· _{PräAkt}
Leiden und entgegen gebeugt so Fesseln entgehe·
- [507] τέχνῃ_N δ', _{Pt} ἀνάγκης_G ἀσθενεστέρᾳ_{AdjKmpN} μακρῷ. _{AdjD}
Kunst aber der Notwendigkeit schwächer bei weitem.
- [508] [Χορός]: τίς_N _{Pr} οὖν_{Pt} ἀνάγκης_G ἐστὶν_{PräAkt} οἰακοστρόφος; _N
wer nun der Notwendigkeit ist Ruder lenker;
- [509] [Προμηθεύς]: Μοῖραι_N τρίμορφοι_{AdjN} μνήμονές_{AdjN} τ'_{Pt} Ἐρινύες_N
Schicksals Götinnen drei gestaltig gedenk sam und Erinnyen
- [510] [Χορός]: τούτων_{Pr} ἄρα_{Pt} Ζεύς_N ἐστὶν_{PräAkt} ἀσθενέστερος; _{AdjKmpN}
von diesen also Zeus ist schwächer;
- [511] [Προμηθεύς]: οὕκουν_{Pt} ἀν_{Pt} ἐκφύγοι_{AorAktOp} γε_{Pt} τὴν_{ArtA} πεπρωμένην, _A _{PerM/P}
nicht also wohl entkäme doch die Bestimmte.
- [512] [Χορός]: τί_N _{Pr} γὰρ_{Pt} πέπρωται_{PerM/P} Ζηνὶ_D πλὴν_{Prp} ἀεὶ_{Adv} κρατεῖν; _{PräInfAkt}
was denn ist beschieden dem Zeus außer immer zu herrschen;
- [513] [Προμηθεύς]: τοῦτ'_A _{Pr} οὐκέτ'_{Pt} ἀν_{Pt} πύθοιο_{AorMedOp} μηδὲ_{Pt} λιπάρει. _{PräImvAkt}
dieses nicht mehr wohl würdest erfahren auch nicht bitte.
- [514] [Χορός]: ἦ_{Pt} πού_{Pt} τι_A _{Pr} σεμνόν_{AdjA} ἐστὶν_{PräAkt} δὲ_N _{Pr} ξυναμπέχεις. _{PräAkt}
wahrlich wohl etwas ehr würdig ist was zusammen um fasst.
- [515] [Προμηθεύς]: ἄλλου_{AdjG} λόγου_G μέμνησθε, _{PerMedImv} τόνδε_A _{Pr} δ'_{Pt} οὐδαμῶς_{Adv}
einer anderen Rede erinnert euch, diesen aber keineswegs
- [516] καιρὸς_N γεγωνεῖν, _{PräInfAkt} ἀλλα_{Kon} συγκαλυπτέος_{AdjN}
Zeitpunkt zu sagen, sondern zu verbergen

- [517] οσον^{Adv} μάλιστα^{·AdvSup} τόνδε^A_{Pr} γὰρ^{Pt} σώζων^N_{PräAkt} ἔγὼ^N_{Pr}
so viel wie möglich: diesen denn bewahrend ich
- [518] δεσμοὺς^A ἀεικεῖς^{AdjA} καὶ^{Kon} δύας^A ἐκφυγγάνω.^{PräAkt}
Fesseln schändliche und Leiden entgehe.

Stasimon

Strophe 1

- [519] [Χορός]: μηδάμ'^{Pt} ὁ^{ArtN} πάντα^{AdjA} νέμων^N_{PräAkt}
nimmer der alles zuteilend
- [520] θεῖτ'^{AorAktOp} ἐμῷ^{AdjD} γνώμᾳ^D κράτος^A ἀντίπαλον^{AdjA} Ζεύς,^N
möge setzen meiner Meinung Macht gegen streitende Zeus,
- [521] μηδ'^{Pt} ἔλινύσαιμι^{AorAktOp} θεοὺς^A ὄσιαις^{AdjD}
auch nicht möchte ruhen lassen die Götter frommen
- [522] θοίναις^D ποτινισομένα^A_{PräM/P}
Mahlzeiten Trank opfernd
- [523] βουφόνοις^{AdjD} παρ^{Ppr} ὠκεανοῦ^G πατρὸς^G ἀσβεστον^{AdjA} πόρον,^A
rinder tödenden bei des Okeanos des Vaters un löschen Strom,
- [524] μηδ'^{Pt} ἀλίτοιμι^{AorAktOp} λόγοις^D
auch nicht möchte sündigen mit Worten:
- [525] ἀλλά^{Kon} μοι^D_{Pr} τόδι^N_{Pr} ἐμμένοι^{PräAktOp}
sondern mir dies möge bleiben
- [526] καὶ^{Kon} μήποτ'^{Pt} ἐκτακείη^{·AorPasOp}
und niemals möge ver gehen:

Antistrophe 1

- [527] [Χορός]: ἀδύ^{AdjA} τι^A_{Pr} θαρσαλέαις^{AdjD}
süß etwas mutigen
- [528] τὸν^{ArtA} μακρὸν^{AdjA} τείνειν^{PräInfAkt} βίον^A ἐλπίσι,^D φαναῖς^{AdjD}
den langen zu spannen Leben durch Hoffnungen, glänzenden
- [529] θυμὸν^A ἀλδαίνουσαν^A_{PräAkt} ἐν^{Ppr} εὐφροσύναις.^D
den Mut erfreuend in Freuden.
- [530] φρίσσω^{PräAkt} δέ^{Pt} σε^A_{Pr} δερκομένα^A_{PräM/P} ||Ζῆνα^A
ich schaudere aber dich an blickend
- [531] μυρίοις^{AdjD} μόχθοις^D διακνιαίμενον^A_{PräM/P} ||Ζῆνα^A
zahlreichen Mühen zernagt werdenden Zeus
- [532] γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} τρομέων^N_{PräAkt}
denn nicht zitternd
- [533] ραιδίᾳ^{AdjD} γνώμᾳ^D σέβῃ^{PräM/P}
mit leichter Gesinnung verehrst du
- [534] θνατοὺς^{AdjA} ἄγαν,^{Adv} Προμηθεῦ.^V
Sterbliche allzu, Prometheus.

Strophe 2

- [535] [Χορός]: φέρ',^{PräImvAkt} ὅπως^{Kon} ἄχαρις^{AdjN} χάρις,^N ω̄^{ij} φίλος.^{AdjV} εἰ||πὲ^{AorSImvAkt}
nun also, wie un gnädig Gunst, o Freund sage
- [536] ποῦ^{Adv} τίς^N_{Pr} ἀλκά;^N
wo welche Hilfe;

- [537] τίς^N_{Pr} ἐφαμερίων^{AdjG} ἄρηξις;^N ούδε^{Pt} ἔδέρχθης^{AorM/P}
welche der vergänglichen Hilfe; und nicht erblicktest du
- [538] ὀλιγοδρανίαν^A
geringe Kraft
- [539] ἄκικυν, ^{AdjA} ισόνειρον, ^{AdjA} ὡς^{Adv} τὸ^{ArtN} φωτῶν^G
un kräftig, traum gleich, wo das der Menschen
- [540] ἀλαὸν^{AdjA} γένος^A ἐμπεποδισμένον; ^{PerM/P} οὔποτε^{Pt}
blindes Geschlecht gefesselt gewesen; niemals
- [541] τὰν^{ArtA} Δίὸς^G ἄρμονίαν^A
die des Zeus Fügung
- [542] θνατῶν^{AdjG} παρεξίασι^{PräAkt} βουλαί.^N
der Sterblichen gehen vorbei Ratschlüsse.

Antistrophe 2

- [543] [Χορός]: ἔμαθον^{AorAkt} τάδε^A_{Pr} σὰς^{AdjA} προσιδοῦσ' ^N_{AorSAkt} ὀλοὰς^{AdjA}
ich lernte dieses deine an blickend verderblichen
- [544] τύχας,^A Προμηθεῦ.^V
Schicksale, Prometheus.
- [545] τὸ^{ArtN} διαμφίδιον^{AdjN} δέ^{Pt} μοι^D_{Pr} μέλος^N προσέπτα^{AorAkt}
das gegen seitige aber mir Lied flog hinzu
- [546] τόδι^N_{Pr} ἐκεῖνό^N_{Pr} θ',^{Pt} ὁ^N_{Pr} τ',^{Pt} ἀμφὶφι^{Prp}
dieses jenes und, das und um
- [547] λουτρὰ^A καὶ^{Kon} λέχος^A σὸν^{AdjA} ὑμεναίουν^{ImpAkt}
Bäder und Bett dein sangen Hochzeitslieder
- [548] ιότατι^{AdvSup} γάμων,^G ὅτε^{Kon} τὰν^{ArtA} ὄμοπάτριον^{AdjA} ἔδνοις^D
lieblichst der Ehen, als die gleich väterliche Braut gaben
- [549] ἄγαγες^{AorSAkt} Ἡσιόναν^A
führtest Hesione
- [550] πείθων^N_{PräAkt} δάμαρτα^A κοινόλεκτρον.^{AdjA}
überredend Gemahlin gemein lagernd.
- [551] [Ιώ]: τίς^N_{Pr} γῆ;^N τί^N_{Pr} γένος;^N τίνα^A_{Pr} φῶ^{PräAkt} λεύσσειν^{PräInfAkt}
welches Land; welches Geschlecht; wen sage ich zu sehen
- [552] τόνδε^A_{Pr} χαλινοῖς^D ἐν^{Prp} πετρίνοισιν^{AdjD}
diesen Zaum zeugen in steinernen
- [553] χειμαζόμενον;^A_{PräM/P}
sturm geplagten;
- [554] τίνος^G_{Pr} ἀμπλακίας^G ποινὰς^A ὀλέκη;_{PräAkt}
wessen Verfehlung Strafen erleidest du;
- [555] σήμηνον^{AorImvAkt} ὅποι^{Adv} γῆς^G ἡ^{ArtN} μογερὰ^{AdjN} πεπλάνημαι._{PerM/P}
zeige an wohin der Erde die Elende umher geirrt bin.
- [556] ᾧ, ij ᾧ, ij ᾧ, ij
ach ach, weh weh,
- [557] χρίει^{PräAkt} τίς^N_{Pr} αὖ^{Pt} με^A_{Pr} τὰν^{ArtA} τάλαιναν^{AdjA} οἴστρος,^N
bestreicht jemand wieder mich die Unglückliche Stech fliege,
- [558] εἴδωλον^A Ἀργού^G γηγενοῦς,^{AdjG} ἄλευ'^{AorImvAkt} ᾧ, ij δᾶ, ij φοβοῦμαι_{PräM/P}
Erscheinung des Argos erd geborenen, weich aus ach weh fürchte ich mich
- [559] τὸν^{ArtA} μυριωπὸν^{AdjA} εἰσορῶσα^N_{PräAkt} βούταν.^A
den viel äugigen an blickend Rinder hirten.
- [560] ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} πορεύεται^{PräM/P} δόλιον^{AdjA} ὅμμ'Α ἔχων,^N_{PräAkt}
der aber geht listiges Auge habend,

- [561] δὸν^A _{Pr} οὐδὲ^{Pt} κατθανόντα^A _{AorAkt} γαῖα^N κεύθει. _{PräAkt}
den auch nicht ver storbenen Erde verbirgt.
- [562] ἀλλ', _{Kon} ἐμὲ^A _{Pr} τὰν^{ArtA} τάλαιναν^{AdjA}
sondern, mich die Elende
- [563] ἔξ^{Prp} ἐνέρων^{AdjG} περῶν^G κυναγετεῖ, _{PräAkt} πλανᾶ_{PräAkt}
aus unterweltlichen Grenzen jagt er, irrt er
- [564] τε^{Pt} νῆστιν^{AdjA} ἀνὰ^{Prp} τὰν^{ArtA} παραλίαν^A ψάμμον.^A
und hungrige über die Küsten Sand.
- [565] ὑπὸ^{Prp} δὲ^{Pt} κηρόπλαστος^{AdjN} ὄτοβεῖ_{PräAkt} δόναξ^N
unter aber wachs geformtes brummt Rohr
- [566] ἀχέτας^{AdjA} ὑπνοδόταν^{AdjA} νόμον.^A
klagenden schlaf bringenden Gesang:
- [567] ιῶϊ ιῶϊ πόποι, ιῇ
weh weh ach,
- [568] ποῖ^{Adv} μ' _{Pr} ἄγουσ^N _{PräAkt} αἴδε^N _{Pr} τηλέπλαγκτοι^{AdjN} πλάναι;^N
wohin mich führend diese fern irrenden Irr fahrten;
- [569] τί^N _{Pr} ποτέ^{Pt} μ', _{Pr} ω̄ϊ _{AdjV} Κρόνιε^A παῖ, _V τί^N _{Pr} ποτε^{Pt} ταῖσδ^D _{Pr}
warum einst mich, o Kronide Sohn, warum einst diesen
- [570] ἐνέζευξας_{AorAkt} εύρων^N _{AorSAkt} ἀμαρτοῦσαν^A _{AorAkt} ἐν^{Prp} πημοναῖσιν; ^D ξ̄ϊ ξ̄, ιῇ
ein gespannt hast gefunden habend fehl ende in Heimsuchungen; weh weh,
- [571] οἰστρηλάτῳ^{AdjD} δὲ^{Pt} δείματι^D δειλαίαν^{AdjA}
vom Stech trieb aber mit Furcht Elende
- [572] παράκοπον^{AdjA} ω̄δε^{Adv} τείρεις; _{PräAkt}
rasende so quälst du;
- [573] πυρὶ^D με^A _{Pr} φλέξον, _{AorImvAkt} ἢ_{Kon} χθονὶ^D κάλυψον, _{AorImvAkt} ἢ_{Kon}
im Feuer mich verbrenne, oder in der Erde bedecke, oder
- [574] ποντίοις^{AdjD} δάκεστι^D δὸς_{AorImvAkt} βοράν,^A
den meerischen Bissen gib Fraß,
- [575] μηδέ_{Kon} μοι^D _{Pr} φθονήσῃς_{AorAktKnj}
und nicht mir beneidest
- [576] εὔγμάτων, ^G ἄναξ.^V
der Wünsche, Herr.
- [577] ἄδην^{Adv} με^A _{Pr} πολύπλανοι^{AdjN} πλάναι^N
vollauf mich viel irrende Irrfahrten
- [578] γεγυμνάκασιν, _{PerAkt} οὐδ'_{KonPt} ἔχω_{PräAkt} μαθεῖν_{AorInfAkt} ὅπα^{Adv}
haben erschöpft, und nicht habe lernen wohin
- [579] πημονὰς^A ἀλύξω. _{FuAkt}
Heimsuchungen werde entgehen.
- [580] κλύεις_{PräAkt} φθέγμα^A τᾶς^{ArtG} βούκερω^{AdjG} παρθένου; ^G
hörst Stimme der kuh gehörnten Jungfrau;
- [581] [Προμηθεύς]: πῶς^{Adv} δ' _{Pt} οὐ^{Pt} κλύω_{PräAkt} τῆς^{ArtG} οἰστροδινήτου^{AdjG} κόρης, ^G
wie aber nicht höre ich der stech fliegen gepeinigten Maid,
- [582] τῆς^{ArtG} Ἰναχείας, _{AdjG} ἢ^N _{Pr} Διὸς^G Θάλπει_{PräAkt} κέαρ^A
der Inachischen; die des Zeus Herz wärmt
- [583] ἔρωτι, ^D καὶ_{Kon} νῦν^{Adv} τοὺς^{ArtA} ὑπερμήκεις^{AdjA} δρόμους^A
durch Liebe, und jetzt die über langen Wege
- [584] Ἡρὰ^D στυγητὸς^{AdjN} πρὸς^{Prp} βίαν^A γυμνάζεται. _{PräM/P}
der Hera verhasst zu Gewalt übt sich.
- [585] [Ιώ]: πόθεν^{Adv} ἔμοῦ^G _{Pr} σὺ^N _{Pr} πατρὸς^G ὄνομ^A ἀπύεις; _{PräAkt}
woher meines du Vaters Namen aus rufst;
- [586] εἰπέ_{AorImvAkt} μοι^D _{Pr} τῷ^{ArtD} μογερῷ^{AdjD} τίς^N _{Pr} ὕν; _N _{PräAkt}
sage mir der Elenden wer seiend;

- [587] τίς^N_{Pr} ἄρα^{Pt} μ',^A_{Pr} ω̄ῑ τάλας,^{AdjV}
wer denn mich, o Elender,
- [588] τὰν^{ArtA} ταλάίπωρον^{AdjA} ὥδ,^{Adv} ἔτυμα^{AdjA} προσθροεῖ;^{PräAkt}
die Elende so Wahres an sprichst;
- [589] θέσσατόν^{AdjA} τε^{Pt} νόσου^A ὡνόμασας,^{AorAkt} ᾧ^A_{Pr}
Gott getriebene und Krankheit nanntest du, die
- [590] μαραίνει^{PräAkt} με^A_{Pr} χρίουσα^N_{PräAkt} κέντροισι,^D φοιταλέοισιν^{AdjD} ε̄ῑ ξ.ε̄ῑ ,
zermürbt mich bestreichend mit Stacheln, umher wandernden weh weh-
- [591] σκιρτημάτων^G δὲ^{Pt} νήστισιν^{AdjD} αἰκείαις^D
der Sprünge aber mit hungrigen Misshandlungen
- [592] λαβρόσυτος^{AdjN} ἥλθον,^{AorSAkt} Ἡρας^G
sturm getrieben kam ich, der Hera
- [593] ἐπικότοισι^{AdjD} μήδεσι^D δαμεῖσα.^N_{AorPas} δυσ^{Adv}
mit feindseligen Ränken bezwungen. schwer
- [594] δαιμόνων^G δὲ^{Pt} τίνες^N_{Pr} οἱ,^N_{Pr} ε̄ῑ ξ,ε̄ῑ
der Gott wesen aber welche die, weh weh,
- [595] οἱ,^{AdjN} ἐγὼ^N_{Pr} μογοῦσιν;^D_{PräAkt}
wie ich Leidenden;
- [596] ἀλλά^{Kon} μοι^D_{Pr} τορῶ^{Adv}
aber mir klar
- [597] τέκμηρον^A ὅ^A_{Pr} τι^A_{Pr} μ'^A_{Pr} ἐπαμμένει^{PräAkt}
Beweis was irgend mich erwartet
- [598] παθεῖν,^{AorInfAkt} τί^A_{Pr} μῆχαρ,^A ή^{Kon} τί^A_{Pr} φάρμακον^A νόσου,^G
zu leiden, welches Mittel, oder welches Heil mittel der Krankheit,
- [599] δεῖξον,^{AorImvAkt} εἴπερ^{Kon} οἴσθα·^{PerAkt}
zeige, wenn doch weißt du.
- [600] θρόει,^{PrälmvAkt} φράζε^{PrälmvAkt} τῷ^{ArtD} δυσπλάνω^{AdjD} παρθένῳ.^D
sprich, erkläre der schwer irrenden Jungfrau.
- [601] [Προμηθεύς]: λέξω^{FuAkt} τορῶ^{Adv} σοι^D_{Pr} πᾶν^{AdjA} ὅπερ^A_{Pr} χρήζεις^{PräAkt} μαθεῖν,^{AorInfAkt}
sagen werde ich klar dir alles was eben brauchst du zu lernen,
- [602] οὐκ^{Pt} ἐμπλέκων^N_{PräAkt} αἰνίγματ',^A ἀλλά^{Kon} ἀπλῶ^{AdjD} λόγω,^D
nicht verwickelnd Rätsel, sondern mit einfacher Rede,
- [603] ὕσπερ^{Kon} δίκαιον^{AdjN} πρὸς^{Prp} φίλους^A οἴγειν^{PräInfAkt} στόμα.^A
wie gerecht zu Freunden öffnen Mund.
- [604] πυρὸς^G βροτοῖς^{AdjD} δοτῆρ',^A ὄρας^{PräAkt} Προμηθέα.^A
des Feuers den Sterblichen Geber siehst du Prometheus.
- [605] [Ιώ]: ω̄ῑ κοινὸν^{AdjN} ὡφέλημα^N θυητοῖσιν^{AdjD} φανεῖς,^N_{AorPas}
o gemeinsamer Nutzen den Sterblichen erschienen,
- [606] τλῆμον^{AdjV} Προμηθεῦ,^V τοῦ^{ArtG} δίκην^A πάσχεις^{PräAkt} τάδε;^A_{Pr}
Dulder Prometheus, des Strafe leidest du dieses;
- [607] [Προμηθεύς]: ἀρμοῖ^D πέπαυμαι^{PerM/P} τοὺς^{ArtA} ἐμοὺς^{AdjA} θρηνῶν^G_{PräAkt} πόνους.^A
an Bändern bin aufgehört die meinen klagend Mühen.
- [608] [Ιώ]: οὔκουν^{Pt} πόροις^D ἀν^{Pt} τήνδε^A_{Pr} δωρεὰν^A ἐμοῖ;^D_{Pr}
nicht also mit Mitteln wohl diese Gabe mir;
- [609] [Προμηθεύς]: λέγ'^{PrälmvAkt} ἥντιν^A_{Pr} αἰτη·^{PräAkt} πᾶν^{AdjA} γὰρ^{Pt} ἀν^{Pt} πύθοιό^{AorMedOp} μου.^G_{Pr}
sage welche auch immer verlangst du alles denn wohl erfahren würdest du von mir.
- [610] [Ιώ]: σήμηνον^{AorImvAkt} ὅστις^N_{Pr} ἐν^{Prp} φάραγγί^D σ,^A_{Pr} ώχμασεν.^{AorAkt}
zeige an wer in Schlucht dich befestigte.
- [611] [Προμηθεύς]: βούλευμα^N μὲν^{Pt} τὸ^{ArtN} Δῖον,^{AdjN} Ἡφαίστου^G δὲ^{Pt} χείρ.^N
Plan zwar das Göttliche, des Hephaistos aber Hand.

- [612] [Ιώ]: ποιωνάς^A δε^{Pt} ποίων^{AdjG} ἀμπλακημάτων^G τίνεις;_{PräAkt}
 Strafen aber welcher Verfehlungen bezahlst du;
- [613] [Προμηθεύς]: τοσοῦτον^{AdjA} ἀρκῶ_{PräAkt} σοι^D _{Pr} σαφηνίσας^N _{AorAkt} μόνον._{Adv}
 so viel genüge ich dir klar gemacht habend nur.
- [614] [Ιώ]: καὶ_{Kon} πρός_{Prp} γε^{Pt} τούτοις^D _{Pr} τέρμα^A τῆς^{ArtG} ἐμῆς^{AdjG} πλάνης^G
 und zu auch diesen Ende der meiner Irrfahrt
- [615] δεῖξον,_{AorImvAkt} τίς^N _{Pr} ἔσται_{FuAkt} τῇ_{ArtD} ταλαιπώρῳ^{AdjP} χρόνος.^N
 zeige, welcher wird sein der Elenden Zeit.
- [616] [Προμηθεύς]: τὸ_{ArtN} μὴ^{Pt} μαθεῖν_{AorInfAkt} σοι^D _{Pr} κρεῖσσον^{AdjN} η_{Kon} μαθεῖν_{AorInfAkt} τάδε._A_{Pr}
 das nicht zu lernen dir besser als zu lernen dieses.
- [617] [Ιώ]: μήτοι^{Pt} με^A _{Pr} κρύψῃς_{AorAktKnj} τοῦθ^A _{Pr} ὅπερ^A _{Pr} μέλλω_{PräAkt} παθεῖν._{AorInfAkt}
 doch nicht mich verberge mögest du dies was eben bin im Begriff zu leiden.
- [618] [Προμηθεύς]: ἀλλ, _{Kon} οὐ^{Pt} μεγαίρω_{PräAkt} τοῦδε^G _{Pr} σοι^D _{Pr} δωρήματος.^G
 sondern nicht versage ich dieses dir des Geschenkes.
- [619] [Ιώ]: τί^N _{Pr} δῆτα^{Pt} μέλλεις_{PräAkt} μὴ^{Pt} γεγωνίσκειν_{PräInfAkt} τὸ_{ArtA} πᾶν,_{AdjA}
 warum denn zögerst du nicht klar sagen das Ganze;
- [620] [Προμηθεύς]: φθόνος^N μὲν^{Pt} οὐδέίς,^N _{Pr} σὰς^A _{Pr} δ^{Pt} ὄκνω_{PräAkt} θράξαι_{AorInfAkt} φρένας.^A
 Neid zwar keiner, deine aber scheue ich auf rütteln Sinnen.
- [621] [Ιώ]: μὴ^{Pt} μου^G _{Pr} προκήδου_{PräAktImv} μᾶσσον^{AdvKmp} ὡς_{Kon} ἐμοὶ^D _{Pr} γλυκύ._{AdjN}
 nicht meiner sorge vor du mehr dass mir süß.
- [622] [Προμηθεύς]: ἐπει_{Kon} προθυμῇ,_{PräM/P} χρῆ_{PräAkt} λέγειν._{PräInfAkt} ἄκουε_{PräImvAkt} δή._{Pt}
 weil eifrig bist du, es ist nötig zu sagen. höre nun.
- [623] [Χορός]: μήπω^{Pt} γε^{Pt} μοῖραν^A δι^{Pt} ἡδονῆς^G κάμοι_{KonD} _{Pr} πόρε._{AorAktImv}
 noch nicht doch Anteil aber der Lust und mir gib.
- [624] τὴν_{ArtA} τῆσδε^G _{Pr} πρῶτον^{Adv} ιστορήσωμεν_{AorAktKnj} νόσον,^A
 die dieser zuerst erforschen mögen Krankheit,
- [625] αὐτῆς^G _{Pr} λεγούσης^G _{PräAkt} τὰς_{ArtA} πολυφθόρους^{AdjA} τύχας.^A
 ihrer sagend die viel verderblichen Schicksale.
- [626] τὰ_{ArtA} λοιπὰ_{AdjA} δι^{Pt} ἄθλων^G σοῦ^G _{Pr} διδαχθήτω_{AorPasImv} πάρα._{Adv}
 die übrigen aber der Mühen deiner möge gelehrt werden seitens.
- [627] [Προμηθεύς]: σὸν^{AdjN} ἔργον,^N ίοι,^D ταῖσδ^{ArtD} ὑπουργῆσαι_{AorInfAkt} χάριν,^A
 dein Werk, io, diesen zu helfen Gefallen,
- [628] ἄλλως^{Adv} τε^{Pt} πάντως^{Adv} καὶ_{Kon} κασιγνήταις^D πατρός.^G
 sonst und durchaus und Schwestern des Vaters.
- [629] ὡς_{Kon} τάποκλαυσαί_{AorInfAkt} κάποδύρασθαι_{Kon} _{AorInfMed} τύχας^A
 damit zu beweinen und beklagen Schicksale
- [630] ἐνταῦθ', _{Adv} ὅπου_{Kon} μέλλοι_{PräAktOp} τις^N _{Pr} οἴσεσθαι_{FuMedInf} δάκρυ^A
 hier, wo würde im Begriff sein irgend wer zu bringen Träne
- [631] πρὸς^{Prp} τῶν^{ArtG} κλυόντων,^G _{PräAkt} ἀξίαν^{AdjA} τριβὴν^A ἔχει._{PräAkt}
 von den Hörenden, würdige Ab reibung hat.
- [632] [Ιώ]: οὐκ^{Pt} οἶδ'_{PerAkt} ὅπως_{Kon} ὑμῖν^D _{Pr} ἀπιστῆσαι_{AorInfAkt} με^A _{Pr} χρῆ_{PräAkt}
 nicht weiß ich wie euch zu misstrauen mir ist nötig,
- [633] σαφεῖ^{AdjD} δὲ^{Pt} μύθῳ^D πᾶν^{AdjA} ὅπερ^A _{Pr} προσχρήζετε_{PräAkt}
 mit klarem aber Wort alles was eben weiter bedarf ihr
- [634] πεύσεσθε._{FuM/P} καίτοι_{Kon} καὶ_{Kon} λέγουσ^N _{PräAkt} αἰσχύνομαι_{PräM/P}
 werdet erfahren obwohl auch sprechend schäme ich mich
- [635] Θεόσσυτον^{AdjA} χειμῶνα^A καὶ_{Kon} διαφθορὰ^A
 Götter getriebenen Sturm und Verderben
- [636] μορφῆς,^G ὅθεν^{Kon} μοι^D _{Pr} σχετλίᾳ^{AdjD} προσέπτατο._{AorM/P}
 der Gestalt, woher mir unerträglicher hinzu flog.
- [637] αἰεὶ_{Adv} γὰρ^{Pt} ὄψεις^N ἔννυχοι^{AdjN} πωλεύμεναι^N _{PräM/P}
 immer denn Erscheinungen nächtliche umher gehend

- [638] ἔς^{Prp} παρθενῶνας^A τοὺς^{ArtA} ἐμοὺς^{AdjA} παρηγόρουν_{ImpAkt}
in Mädchen gemächer die meinen ermunterten
- [639] λείοιστ^{AdjP} μύθοις^D ὡ̄ι^{Pt} μέγ^{Adv} εῦδαιμον^{AdjV} κόρη,^V
mit sanften Worten o sehr glückliches Mädchen,
- [640] τί^N_{Pr} παρθενεύει_{PräAkt} δαρόν,^{Adv} ἐξόν^N_{PräAkt} σοι^D_{Pr} γάμου^G
warum verharrst du jungfräulich lange, möglich seiend dir der Ehe
- [641] τυχεῖν_{AorInfAkt} μεγίστου,^{AdjGSup} Ζεὺς^N γὰρ^{Pt} ἴμερου^G βέλει^D
zu erlangen des größten; Zeus denn der Begierde mit Pfeil
- [642] πρὸς^{Prp} σοῦ^G_{Pr} τέθαλπται_{PerM/P} καὶ^{Kon} συναίρεσθαι_{PräInfM/P} Κύπριν^A
zu dir ist erwärmt und sich vereinigen Kypries
- [643] θέλει·_{PräAkt} σὺ^N_{Pr} δ',^{Pt} ὡ̄ι^{Pt} παῖ,^V μὴ^{Pt} πολακτίσης_{AorAktKnj} λέχος^A
will du aber, o Kind, nicht ab stoßen mögest du Bett
- [644] τὸ^{ArtA} Ζηνός,^G ἀλλ,^{Kon} ἔξελθε_{AorImvAkt} πρὸς^{Prp} Λέρυης^G βαθὺν^{AdjA}
das des Zeus, sondern geh hinaus zu der Lerna tiefen
- [645] λειμῶνα,^A ποίμνας^A βουστάσεις^A τε^{Pt} πρὸς^{Prp} πατρός,^G
Wiese, Herden Rinder Ställe und bei des Vaters,
- [646] ὡς^{Kon} ἀν^{Pt} τὸ^{ArtA} Δῖον^{AdjA} ὅμμα^A λωφήσῃ_{AorAktKnj} πόθου.^G
damit wohl das göttliche Auge nachlasse des Verlangens.
- [647] τοιοῖσδε^{AdjD} πάσας^{AdjA} εὐφρόνας^A ὄνείραστ^D
solchen diesen alle Nächte mit Träumen
- [648] συνειχόμην_{ImpM/P} δύστηνος,^{AdjN} ἔστε^{Kon} δὴ^{Pt} πατρὶ^D
war gehalten Unglückliche, bis ja dem Vater
- [649] ἔτλην_{AorAkt} γεγωνεῖν_{PräInfAkt} νυκτίφοιτ^{AdjA} ὄνείρατα.^A
wagte ich laut sagen nacht wandelnde Träume.
- [650] δ'^{ArtN} δ'^{Pt} ἔς^{Prp} τε^{Pt} Πυθὼ^A κάπι^{KonPrp} Δωδώνης^G πυκνοὺς^{AdjA}
der aber in und Pytho und auf der Dodona dichte
- [651] θεοπρόπους^A ιαλλεν,_{ImpAkt} ὡς^{Kon} μάθοι_{AorAktOp} τί^A_{Pr} χρὴ_{PräAkt}
Götter Boten sandte, damit erfahre was bedarf es
- [652] δρῶντ^A_{PräAkt} ἦ^{Kon} λέγοντα^A_{PräAkt} δαίμοσιν^D πράσσειν_{PräInfAkt} φίλα.^{AdjA}
tuend oder sagend den Gott wesen vollziehen Liebes.
- [653] ἤκου_{ImpAkt} δ'^{Pt} ἀναγγέλλοντες^N_{PräAkt} αἰολοστόμους^{AdjA}
kamen aber berichtend wendig züngige
- [654] χρησμοὺς^A ἀσήμους^{AdjA} δυσκρίτως^{Adv} τ'^{Pt} εἰρημένους.^A_{PerM/P}
Orakel Sprüche undeutliche schwer deutbar und gesagt wordene.
- [655] τέλος^{Adv} δ'^{Pt} ἐναργῆς^{AdjN} βάξις^N ἥλθεν_{AorSakt} Ἰνάχω^D
endlich aber deutliche Aussage kam dem Inachos
- [656] σαφῶς^{Adv} ἐπισκήπτουσα^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} μυθουμένη^N_{PräM/P}
klar auf tragend und erzählend
- [657] ἔξω^{Adv} δόμων^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} πάτρας^G ὡθεῖν_{PräInfAkt} ἔμε,^A_{Pr}
hinaus der Häuser und auch der Vaterstadt zu stoßen mich,
- [658] ἄφετον^{AdjA} ἀλᾶσθαι_{PräInfM/P} γῆς^G ἐπ^{Prt} ἐσχάτοις^{AdjD} ὥροις.^D
freigegeben umher zu irren der Erde an äußersten Grenzen.
- [659] κεὶ^{KonPt} μὴ^{Pt} θέλοι,_{PräAktOp} πυρωπὸν^{AdjA} ἐκ^{Prp} Διὸς^G μολεῖν_{AorSinfAkt}
und wenn nicht möchte, feuer rotene von des Zeus zu kommen
- [660] κεραυνόν,^A ὁ^N_{Pr} πᾶν^{AdjA} ἐξαιστώσοι_{AorAktOp} γένος.^A
Blitz, der ganzes aus löschte Geschlecht.
- [661] τοιοῖσδε^{AdjD} πεισθεὶς^N_{AorPas} λοξίου^G μαντεύμασιν^D
solchen diesen überredet worden des Loxias Weiss sag Sprüchen
- [662] ἔξήλασέν_{AorAkt} με^A_{Pr} κάπεκλησε^{Kon}_{AorAkt} δωμάτων^G
trieb hinaus mich und schloss aus der Häuser

- [663] ἄκουσαν^{AdjA} ἄκων^{AdjN} ἀλλ^{Kon} ἐπηγάκαζε^{ImpAkt} νιυ^A_{Pr}
ungewollte unwilliger- aber zwang sie
- [664] Διὸς^G χαλινὸς^N πρὸς^{Prp} βίαν^A πράσσειν^{PräInfAkt} τάδε.^A_{Pr}
des Zeus Zaum zu Gewalt zu tun dieses.
- [665] εὐθὺς^{Adv} δὲ^{Pt} μορφὴ^N καὶ^{Kon} φρένες^N διάστροφοι^{AdjN}
sogleich aber Gestalt und Sinne ver dreht
- [666] ἦσαν,^{ImpAkt} κεραστὶς^{AdjN} δ',^{Pt} ως^{Kon} ὅρᾶτ',^{PräAkt} ὀξυστόμω^{AdjD}
waren, gehörte aber, wie sieht ihr, scharf mündigen
- [667] μύωπι^D χρισθεῖστ,^N ορθαί^{AorPas} ἐμμανεῖ^{AdjD} σκιρτήματι^D
Stech fliege bestrichen worden rasenden Sprung bewegung
- [668] ἦσσον^{AorAkt} πρὸς^{Prp} εὔποτόν^{AdjA} τε^{Pt} Κερχνείας^G ρέος^A
eilte ich zu leicht trinkbaren und der Kerchneia Fließen
- [669] Λέρνης^G τε^{Pt} κρήνην.^A βουκόλος^N δὲ^{Pt} γηγενῆς^{AdjN}
der Lerna und Quelle- Rinder hirt aber erd geboren
- [670] ἄκρατος^{AdjA} ὄργην^A Ἀργος^N ώμάρτει,^{ImpAkt} πικνοῖς^{AdjD}
un gebändigten Zorn Argos begleitete, dichten
- [671] ὄσσοις^D δεδορκῶ^N_{PerAkt} τοὺς^{ArtA} ἔμοὺς^{AdjA} κατὰ^{Prp} στίβους.^A
Augen gesehen habend die meinen entlang Spuren.
- [672] ἀπροσδόκητος^{AdjN} δ'^{Pt} αὐτὸν^A_{Pr} ἀφνίδιος^{AdjN} μόρος^N
unerwarteter aber ihn plötzlicher Tod
- [673] τοῦ^{ArtG} ζῆν^{PräInfAkt} ἀπεστέρησεν.^{AorAkt} οἰστροπλὴξ^{AdjN} δ'^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr}
des Lebens beraubte. Stachel geschlagene aber ich
- [674] μάστιγι^D θείᾳ^{AdjD} γῆν^A πρὸ^{Prp} γῆς^G ἐλαύνομαι.^{PräM/P}
Peitsche göttlichen Erde vor der Erde werde getrieben.
- [675] κλύεις^{PräAkt} τὰ^{ArtA} πραχθέντ'.^A_{AorPas} εἰ^{Kon} δ'^{Pt} ἔχεις^{PräAkt} εἰπεῖν^{AorInfAkt} ὡ^A_{Pr} τι^A_{Pr}
du hörst die Getanen- wenn aber hast zu sagen was irgend
- [676] λοιπὸν^{AdjA} πόνων,^G σήμαινε.^{PräImvAkt} μηδέ^{Pt} μ'^A_{Pr} οἰκτίσας^N_{AorAkt}
übrigens der Mühen, zeige an- auch nicht mich bemitleidend
- [677] ξύνθαλπε^{PräImvAkt} μύθοις^D ψευδέσιν.^{AdjD} νόσημα^N γὰρ^{Pt}
wärme mit Wörtern falschen- Krankheit denn
- [678] αἴσχιστον^{AdjSupN} εἶναί^{PräInfAkt} Φημι^{PräAkt} συνθέτους^{AdjA} λόγους.^A
schändlichstes zu sein ich sage zusammen gesetzte Reden.
- [679] [Χορός]: έα^{ij} έα, ^{ij} ἀπεχε,^{PräImvAkt} φεῦ^{.ij}
ach ach, halte ab, weh-
- [680] οὕποτ'^{Adv} ωδ'^{Adv} οὕποτ'^{Adv} ηὕχουν^{ImpAkt} ξένους^{AdjA}
niemals so niemals wünschte ich fremde
- [681] μολεῖσθαι^{AorSInfM/P} λόγους^A εἰς^{Prp} ἀκοὰν^A ἐμάν,^{AdjA}
zu kommen Reden in Gehör mein,
- [682] οὐδ'^{Pt} ωδε^{Adv} δυσθέατα^{AdjA} καὶ^{Kon} δύσοιστα^{AdjA}
auch nicht so schwer anschaubare und schwer erträgliche
- [683] πήματα,^A λύματα,^A δείματα^A ἀμφάκει^D
Leiden, Befleckungen, Schrecken mit Gift kraut
- [684] κέντρῳ^D ψύχειν^{PräInfAkt} ψυχὰν^A ἐμάν.^{AdjA}
mit Stachel zu kühlen Seele meine.
- [685] ιώ^{ij} μοῖρα^N μοῖρα,^N
weh Anteil Schicksal Anteil Schicksal,
- [686] πέφρικ'^{PerAkt} εἰσιδοῦσα^N_{AorSAkt} πρᾶξιν^A ιοῦς.^G
ich habe geschaudert angeblickt habend Tat der lo.
- [687] [Προμηθεύς]: πρῶ^{Adv} γε^{Pt} στενάζεις^{PräAkt} καὶ^{Kon} φόβου^G πλέα^{AdjN} τις^N_{Pr} εἰ.^{PräAkt}
früh doch stöhnst und der Furcht voll jemand bist.
- [688] ἐπίσχες^{AorAktImv} ἔστ'^{Kon} ἀν^{Pt} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} λοιπὰ^{AdjA} προσμάθης.^{AorAktKnj}
halte ein bis wohl auch die übrigen hinzu lernst.

- [689] [Χορός]: λέγ', _{PrälmvAkt} ἐκδίδασκε· _{PrälmvAkt} τοῖς^{ArtD} νοσοῦσι^D _{PräAkt} τοι^{Pt} γλυκὺ^{AdjN}
sage, lehre aus· den krank seienden doch süß
- [690] τὸ^{ArtN} λοιπὸν^{AdjN} ἄλγος^N προουξεπίστασθαι_{PräInfM/P} τορῶς.^{Adv}
das übrige Leid vorher genau zu wissen klar.
- [691] [Προμηθεύς]: τὴν^{ArtA} πρίν^{Adv} γε^{Pt} χρείαν^A ἡνύσασθ' _{AorMed} ἔμοῦ^G _{Pr} πάρα^{Prp}
die früher doch Bedarf habt vollendet meiner bei
- [692] κούφως.^{Adv} μαθεῖν_{AorInfAkt} γὰρ^{Pt} τῆσδε^G _{Pr} πρῶτ^{'AdvSup} ἔχρήζετε_{ImpAkt}
leicht zu lernen denn dieser zuerst bedurftet ihr
- [693] τὸν^{ArtA} ἀμφ' _{Prp} ἐαυτῆς^G _{Pr} ἄθλον^A ἔξηγουμένης.^G _{PräM/P}
den um ihrer selbst Kampf preis dar legend seienden·
- [694] τὰ^{ArtA} λοιπὰ^{AdjA} νῦν^{Adv} ἀκούσαθ', _{AorAktImv} οἷα^A _{Pr} χρὴ_{PräAkt} πάθη^A
die übrigen nun hört an, welche bedarf es Leiden
- [695] τλῆναι_{AorInfAkt} πρὸς^{Prp} Ἡρας^G τήνδε^A _{Pr} τὴν^{ArtA} νεάνιδα.^A
zu ertragen gegen der Hera diese die Jungfrau.
- [696] σύ^N _{Pr} τ' ^{Pt} Ἰνάχειον^{AdjN} σπέρμα,^N τοὺς^{ArtA} ἔμοὺς^{AdjA} λόγους^A
du und inachisches Saat, die meinen Worte
- [697] Θυμῷ^D βάλ', _{AorAktImv} ὡς^{Kon} ἀν^{Pt} τέρματ'^A ἐκμάθης_{AorAktKnj} ὁδοῦ.^G
in den Sinn wirf, damit wohl Enden aus lernst des Weges.
- [698] πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} ἐνθένδ^{'Adv} ἥλιου^G πρὸς^{Prp} ἀντολὰς^A
zuerst zwar von hier der Sonne nach Auf gänge
- [699] στρέψασα^N _{AorAkt} σαυτὴν^A _{Pr} στεῖχ^{'PrälmvAkt} ἀνηρότους^{AdjA} γύας.^A
gewandt habend dich selbst gehe un gepfligte Böden·
- [700] Σκύθας^A δ'^{Pt} ἀφίξῃ_{FuUM/P} νομάδας,^A οἱ^N _{Pr} πλεκτὰς^{AdjA} στέγας^A
Skythen aber wirst ankommen Nomaden, die geflochene Dächer
- [701] πεδάρσιοι^{AdjN} ναίουσ^N _{PräAkt} ἐπ'^{Prp} εύκύκλοις^{AdjD} ὄχοις^D
hoch auf ragend wohnend auf wohl runden Wagen
- [702] ἐκηβόλοις^{AdjD} τόξοισιν^D ἔξηρτυμένοι·^N _{PerM/P}
fern treffenden Bögen ausgerüstet seiend·
- [703] οἵ^D _{Pr} μὴ^{Pt} πελάζειν, _{PräInfAkt} ἀλλ',^{Kon} ἀλιστόνοις^{AdjD} πόδας^A
denen nicht sich nähern, sondern salz steinigen Füße
- [704] χρίμπτουσα^N _{PräAkt} ῥαχίασιν^D ἐκπερᾶν_{AorInfAkt} χθόνα.^A
anschmiegend Hügel rücken durch queren Erde.
- [705] λαϊᾶς^{AdjG} δὲ^{Pt} χειρὸς^G οἱ^{ArtN} σιδηροτέκτονες^N
linken aber Hand die Eisen schmiede
- [706] οἰκοῦσι_{PräAkt} Χάλυβες,^N οὖς^A _{Pr} φυλάξασθαι_{AorInfM/P} σε^A _{Pr} χρή_{PräAkt}
wohnen Chalyber, welche sich zu hüten dich ist nötig.
- [707] ἀνήμεροι^{AdjN} γὰρ^{Pt} οὐδὲ^{Kon} πρόσπλατοι^{AdjN} ξένοις.^{AdjD}
un zahme denn auch nicht zugängliche Fremden.
- [708] ἥξεις_{FuAkt} δ'^{Pt} Ὑβριστὴν^{AdjA} ποταμὸν^A οὐ^{Pt} ψευδώνυμον,^{AdjA}
wirst kommen aber Übermütigen Fluss nicht falsch benamten,
- [709] ὅν^A _{Pr} μὴ^{Pt} περάσης, _{AorAktKnj} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} εὑβατος^{AdjN} περᾶν, _{PräInfAkt}
den nicht überschreitest, nicht denn leicht begehbar zu überqueren,
- [710] πρὶν^{Kon} ἀν^{Pt} πρὸς^{Prp} αὐτὸν^A _{Pr} Καύκασον^A μόλης, _{AorSAktKnj} ὄρῶν^G
ehe wohl zu selbst Kaukasus kommst, der Gipfel
- [711] ὕψιστον,^{AdjA} ἐνθα^{Adv} ποταμὸς^N ἐκφυσᾷ_{PräAkt} μένος^A
höchsten, wo Fluss aus haucht Kraft
- [712] κροτάφων^G ἀπ'^{Prp} αὐτῶν.^G _{Pr} ἀστρογείτονας^{AdjA} δὲ^{Pt} χρὴ_{PräAkt}
der Schläfen von ihnen. stern nachbarliche aber ist nötig
- [713] κορυφᾶς^A ὑπερβάλλουσαν^A _{PräAkt} ἐς^{Prp} μεσημβρινὴν^{AdjA}
Gipfel über ragend in südliche

- [714] βῆναι_{AorInfAkt} κέλευθον,^A ἔνθ',^{Adv} Ἀμαζόνων^G στρατὸν^A
zu gehen Weg, wo, der Amazonen Heer
- [715] ἥξεις_{FuAkt} στυγάνορ',^{AdjA} αἰ^N_{Pr} Θεμίσκυράν^A ποτε^{Pt}
wirst kommen Männer feindliches, die Themiskyra einst
- [716] κατοικοῦσιν_{PräAkt} ἀμφὶ_{Prp} Θερμώδονθ',^A τίνα^{Kon}
sie bewohnen um Thermodon, damit
- [717] τραχεῖα^{AdjN} πόντου^G Σαλμυδησσία^{AdjN} γνάθος^N
rau des Meeres Salmydессische Kinn lade
- [718] ἔχθροξενος^{AdjN} ναύταισι,^D μητριὰ^N νεῶν.^G
fremd feindlich den Seeleuten, Stiefmutter der Schiffe.
- [719] αὐταί^N_{Pr} σ'^A_{Pr} ὁδηγήσουσι_{FuAkt} καὶ^{Kon} μάλ^{'Adv} ἀσμένως.^{Adv}
diese dich werden führen und sehr gern.
- [720] ισθμὸν^A δ'^{Pt} ἐπ'_{Prp} αὐταῖς^D_{Pr} στενοπόροις^{AdjD} λίμνης^G πύλαις^D
Isthmus aber an diesen eng passigen der See Toren
- [721] Κιμμερικὸν^{AdjA} ἥξεις_{FuAkt} δὸν^A_{Pr} θρασυσπλάγχνως^{Adv} σε^A_{Pr} χρὴ_{PräAkt}
kimmerischen wirst kommen, den wagemutig dich ist nötig
- [722] λιποῦσαν^A_{AorAkt} αὐλῶν,^G ἐκπερᾶν_{AorInfAkt} Μαιωτικόν.^{AdjA}
verlassen habend der Rinnen durch queren zu Maeotischen-
- [723] ἔσται_{FuAkt} δὲ^{Pt} θνητοῖς^{AdjD} εἰσαεὶ^{Adv} λόγος^N μέγας^{AdjN}
wird sein aber den Sterblichen für immer Rede groß
- [724] τῆς^{ArtG} σῆς^{AdjG} πορείας,^G Βόσπορος^N δ'^{Pt} ἐπώνυμος^{AdjN}
der deiner Reise, Bosphorus aber namen gebend
- [725] κεκλήσεται._{FuM/P} λιποῦσα^N_{AorAkt} δ'^{Pt} Εύρωπης^G πέδον^A
wird genannt werden. verlassen habend aber Europas Boden
- [726] ἡπειρον^A ἥξεις_{FuAkt} Ἀσιάδ'.^{AdjA} . ἄρ',^{Pt} ὑμῖν^D_{Pr} δοκεῖ_{PräAkt}
Festland wirst kommen asiatisch es- etwa, euch scheint
- [727] ὁ^{ArtN} τῶν^{ArtG} θεῶν^G τύραννος^N ἐς^{Prp} τὰ^{ArtA} πάνθ^{AdjA} ὁμῶς^{Adv}
der der Götter Tyrann in die alles gleicher maßen
- [728] βίαιος^{AdjN} εἶναι;_{PräInfakt} τῆδε^D_{Pr} γὰρ^{Pt} θυητῇ^{AdjD} θεὸς^N
gewaltsam sein; dieser denn einer Sterblichen Gott
- [729] χρήζων^N_{PräAkt} μιγῆναι_{AorInfM/P} τάσδι^A_{Pr} ἐπέρριψεν_{AorAkt} πλάνας.^A
begehrend sich zu mischen diese warf er Irr fahrt.
- [730] πικροῦ^{AdjG} δ'^{Pt} ἐκυρσας,_{AorAkt} ὥι^V κόρη,^V τῶν^{ArtG} σῶν^{AdjG} γάμων^G
eines bitteren aber trafst du, o Mädchen, der deiner Ehen
- [731] μνηστῆρος.^G οὐ^C_{Pr} γὰρ^{Pt} νῦν^{Adv} ἀκήκοας_{PerAkt} λόγους,^A
des Werbers. welche denn jetzt gehört hast Worte,
- [732] εἶναι_{PräInfakt} δόκει_{PräAkt} σοι^D_{Pr} μηδέπω^{'Adv} ν_{Prp} προοιμίοις.^D
zu sein scheint dir noch nicht in Vorspielen.
- [733] [ἴώ]: ίώι^D_{Pr} μοι^D_{Pr} μοι,^D_{Pr} ξι^{Eij} ξ. ij
weh mir mir, ach weh.
- [734] [Προμηθεύς]: σὺ^N_{Pr} δ'^{Pt} αὖ^{Adv} κέκραγας_{PerAkt} κάναμυχθίζῃ_{PräM/P} τί^N_{Pr} που^{Pt}
du aber wieder hast geschrien und seufzt du; was wohl
- [735] δράσεις_{FuAkt} ὅταν^{Kon} τὰ^{ArtA} λοιπὰ^{AdjA} πυνθάνῃ_{PräM/PKnj} κακά;^A
wirst tun, wenn die übrigen erfährst du Übel;
- [736] [Χορός]: ἦ^{Pt} γάρ^{Pt} τι^A_{Pr} λοιπὸν^{AdjA} τῆδε^D_{Pr} πημάτων^G ἐρεῖς;_{FuAkt}
ja denn etwas übrig es dieser Leiden wirst sagen;
- [737] [Προμηθεύς]: δυσχείμερόν^{AdjN} γε^{Pt} πέλαγος^N ἀτηρᾶς^{AdjG} δύης.^G
sturm winterlich es doch Meer verderblich er Not.
- [738] [ἴώ]: τί^N_{Pr} δῆτ'^{Pt} ἐμοὶ^D_{Pr} ζῆν_{PräInfakt} κέρδος,^N ἀλλ^{'Kon} οὐκ^{Pt} ἐν_{Prp} τάχει^D
was denn mir leben zu Gewinn, aber nicht in Eile
- [739] ἔρριψ_{AorAkt} ἐμαυτὴν^A_{Pr} τῆσδ^G_{Pr} ἀπὸ_{Prp} στύφλου^{AdjG} πέτρας,^G
warf ich mich selbst dieser von der rauen Fels ens,

- [740] ὅπως^{Kon} πέδοι^{Adv} σκήψασα^N_{AorAkt} τῶν^{ArtG} πάντων^{AdjG} πόνων^G
damit zu Boden herab gestürzt habend der aller Mühen
- [741] ἀπηλλάγην;_{AorPas} κρείσσον^{AdjN} γάρ^{Pt} εἰσάπαξ^{Adv} θανεῖν_{AorSinfAkt}
befreit wurde; besser denn ein für allemal zu sterben
- [742] ἦ^{Kon} τὰς^{ArtA} ἀπάσας^{AdjA} ἡμέρας^A πάσχειν_{PräInfAkt} κακῶς.^{Adv}
als die alle Tage leiden zu schlecht.
- [743] [Προμηθεύς]: ἦ^{Pt} δυσπετῶς^{Adv} ἀν^{Pt} τοὺς^{ArtA} ἐμοὺς^{AdjA} ἄθλους^A φέροις,_{PräAktOp}
ja schwer wohl die meinen Mühen trügest,
- [744] ὅτῳ^D_{Pr} θανεῖν_{AorSinfAkt} μέν^{Pt} ἐστιν_{PräAkt} οὐ^{Pt} πεπρωμένον.^N_{PerM/P}
wem zu sterben zwar ist nicht vor bestimmt-
- [745] αὔτη^N_{Pr} γάρ^{Pt} ἦν_{ImpAkt} ἀν^{Pt} πημάτων^G ἀπαλλαγῆ.^N
dies denn war wohl der Leiden Befreiung:
- [746] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} οὐδέν^N_{Pr} ἐστι_{PräAkt} τέρμα^N μοι^D_{Pr} προκείμενον^N_{PräM/P}
nun aber nichts ist Ende mir vor liegend
- [747] μόχθων,^G πρὶν^{Kon} ἀν^{Pt} Ζεὺς^N ἐκπέσῃ_{AorAktKnj} τυραννίδος.^G
der Mühen, ehe wohl Zeus hinaus falle der Tyrannis.
- [748] [Ιώ]: ἦ^{Pt} γάρ^{Pt} ποτ'^{Pt} ἐστιν_{PräAkt} ἐκπεσεῖν_{AorSinfAkt} ἀρχῆς^G Δία,^A
ja denn je ist hinaus fallen zu der Herrschaft Zeus;
- [749] [Προμηθεύς]: ἤδοι'_{PräM/Pop} ἄν,^{Pt} οἴμαι,_{PräM/P} τήνδ,^{ArtA} ιδοῦσα^N_{AorSAkt} συμφοράν.^A
würde sich freuen wohl, ich meine, diese gesehen habend Un glück.
- [750] [Ιώ]: πῶς^{Adv} δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἄν,^{Pt} ἥτις^N_{Pr} ἐκ^{Prp} Διὸς^G πάσχω_{PräAkt} κακῶς;^{Adv}
wie aber nicht wohl, die aus des Zeus leide ich schlech;
- [751] [Προμηθεύς]: ὡς^{Kon} τοίνυν^{Pt} ὄντων^G_{PräAkt} τῶνδε^G_{Pr} σοι^D_{Pr} μαθεῖν_{AorSinfAkt} πάρα.^{Adv}
dass also nun seind dieser dir zu lernen bereit.
- [752] [Ιώ]: πρὸς^{Prp} τοῦ^{ArtG} τύραννα^A σκῆπτρα^A συληθήσεται;_{FuPas}
von dem Tyrannen Zepter wird beraubt werden;
- [753] [Προμηθεύς]: πρὸς^{Prp} αὐτὸς^N_{Pr} αὐτοῦ^G_{Pr} κενοφρόνων^{AdjG} βουλευμάτων.^G
durch er selbst seiner selbst eitel sinniger Pläne.
- [754] [Ιώ]: ποίω^{AdjD} τρόπῳ^D σήμηνον,_{AorImvAkt} εἰ^{Kon} μή^{Pt} τις^N_{Pr} βλάβη.^N
auf welcher Weise; zeige an, wenn nicht irgend ein Schaden.
- [755] [Προμηθεύς]: γαμεῖ_{PräAkt} γάμον^A τοιοῦτον^{AdjA} ώ^D_{Pr} ποτ'^{Pt} ἀσχαλᾶ._{PräAkt}
heiratet Ehe eine solche womit einst sich kränkt.
- [756] [Ιώ]: θέορτον,^{AdjA} ἦ^{Kon} βρότειον;_{AdjA} εἰ^{Kon} ὥτόν,^{AdjA} φράσσον._{AorImvAkt}
göttlichen, oder menschlichen; wenn sagbar es, sage.
- [757] [Προμηθεύς]: τι^N_{Pr} δ'^{Pt} ὄντιν'.^A_{Pr}; οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} ὥτόν^{AdjN} αὐδᾶσθαι_{PräM/PInf} τόδε.^N_{Pr}
was aber welchen nicht denn sagbar reden zu dieses.
- [758] [Ιώ]: ἦ^{Pt} πρὸς^{Prp} δάμαρτος^G ἔξανίσταται_{PräM/P} θρόνων;^G
ja von der Gattin erhebt er sich der Throne;
- [759] [Προμηθεύς]: ἦ^N_{Pr} τέξεται_{FuMed} γε^{Pt} παῖδα^A φέρτερον_{AdjKmpA} πατρός.^G
die wird gebären doch Sohn besseren als Vater.
- [760] [Ιώ]: οὐδ'^{Pt} ἐστιν_{PräAkt} αὐτῷ^D_{Pr} τῆσδ^G_{Pr} ἀποστροφὴ^N τύχης;^G
und nicht ist ihm dieser Ab Wendung des Schicksals;
- [761] [Προμηθεύς]: οὐ^{Pt} δῆτα,^{Pt} πλὴν^{Prp} ἔγωγ^N_{Pr} ἀν^{Pt} ἐκ^{Prp} δεσμῶν^G λυθεῖς.^N_{AorPas}
nicht freilich, außer ich doch wohl aus Fesseln gelöst worden seiend.
- [762] [Ιώ]: τις^N_{Pr} οὖν^{Pt} ὁ^{ArtN} λύσων^N_{FuAkt} ἐστιν_{PräAkt} ἄκοντος^{AdjG} Διός;^G
wer nun der lösen werdende ist des unwilligen des Zeus;
- [763] [Προμηθεύς]: τῶν^{ArtG} σῶν^{AdjG} τιν'^A_{Pr} αὐτὸν^A_{Pr} ἔγγόνων^G εἶναι_{PräInfAkt} χρεών.^N
der deiner irgend einen ihn Nach kommen zu sein nötig.
- [764] [Ιώ]: πῶς^{Adv} εἴπας;_{AorAkt} ἦ^{Pt} μὸς^{AdjN} παῖς^N σ'^A_{Pr} ἀπαλλάξει_{FuAkt} κακῶν;^G
wie sagtest du; ja mein Sohn dich wird befreien von Übeln;

- [765] [Προμηθεύς]: τρίτος^{AdjN} γε^{Pt} γένυναν^A πρὸς^{Prp} δέκ^{'AdjA} ἄλλαισιν^{AdjD} γοναῖς,^D
dritter doch Ab stammung zu zehn anderen Geburten.
- [766] [Ιώ]: ἥδ'^N_{Pr} οὐκέτ'^{Adv} εύξυμβλητος^{AdjN} ἡ^{ArtN} χρησμωδία.^N
dies nicht mehr leicht verständlich die Weiss sagung.
- [767] [Προμηθεύς]: καὶ^{Kon} μηδὲ^{Pt} σαυτῆς^G_{Pr} ἐκμαθεῖν^{AorInfAkt} ζήτει^{PräImvAkt} πόνους.^A
und auch nicht deiner selbst genau zu lernen suche Mühen.
- [768] [Ιώ]: μὴ^{Pt} μοι^D_{Pr} προτείνων^N_{PräAkt} κέρδος^A εἰτ'^{Adv} ἀποστέρει._{PräAkt}
nicht mir vor haltend Gewinn dann entziehst du.
- [769] [Προμηθεύς]: δυοῖν^{AdjDuD} λόγοιν^{DuD} σε^A_{Pr} θατέρω^{AdjD} δωρήσομαι._{FuMed}
von zwei Wörtern dich mit dem einen werde ich beschenken.
- [770] [Ιώ]: ποίοιν,^{AdjDuD} πρόδειξον,_{AorImvAkt} αἴρεσίν^A τ'^{Pt} ἔμοι^D_{Pr} δίδου._{PräImvAkt}
welchen zweien; zeige vor, Wahl auch mir gib.
- [771] [Προμηθεύς]: δίδωμ^{'PräAkt} ἔλοῦ^{AorMedImv} γάρ,^{Pt} ἢ^{Kon} πόνων^G τὰ^{ArtA} λοιπά^{AdjA} σοι^D_{Pr}
ich gebe wähle denn, oder der Mühen die übrigen dir
- [772] φράσω_{FuAkt} σαφηνῶς,^{Adv} ἢ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἐκλύσοντ^{'A}_{FuAkt} ἔμε.^A_{Pr}
werde ich sagen klar, oder den lösen werdenden mich.
- [773] [Χορός]: τούτων^G_{Pr} σὺ^N_{Pr} τὴν^{ArtA} μὲν^{Pt} τῇδε,^D_{Pr} τὴν^{ArtA} δ'^{Pt} ἔμοι^D_{Pr} χάριν^A
dieser du die zwar dieser, die aber mir Gunst
- [774] θέσθαι_{AorInfMed} θέλησον,_{AorImvAkt} μηδ'^{Pt} ἀτιμάσῃ_{AorAktKnj} λόγου.^G
zu setzen wolle, auch nicht entehrst du des Wortes.
- [775] καὶ^{Kon} τῇδε^D_{Pr} μὲν^{Pt} γέγωνε_{AorImvAkt} τὴν^{ArtA} λοιπὴν^{AdjA} πλάνην,^A
und dieser zwar sprich laut die übliche Irr fahrt,
- [776] ἔμοι^D_{Pr} δὲ^{Pt} τὸν^{ArtA} λύσοντα.^A_{FuAkt} τοῦτο^A_{Pr} γὰρ^{Pt} ποθῶ._{PräAkt}
mir aber den lösen werdenden dieses denn begehre ich.
- [777] [Προμηθεύς]: ἐπεὶ^{Kon} προθυμεῖσθ',_{PräM/P} οὐκ^{Pt} ἐναντιώσομαι._{FuMed}
da seid ihr eifrig, nicht werde mich widersetzen
- [778] τὸ^{ArtA} μὴ^{Pt} γεγωνεῖν_{PräInfAkt} πᾶν^{AdjA} ὅσον^A_{Pr} προσχρήζετε._{PräAkt}
das nicht klar reden alles wieviel ihr benötigt.
- [779] σοὶ^D_{Pr} πρῶτον,^{Adv} ίοί,^D πολύδονον^{AdjA} πλάνην^A φράσω,_{FuAkt}
dir zuerst, Io, viel müh same Irr fahrt werde ich sagen,
- [780] ἦν^A_{Pr} ἔγγραφου_{PräMedImv} σὺ^N_{Pr} μνήμοσιν^{AdjD} δέλτοις^D φρενῶν.^G
die schreibe ein du gedächtnis haften Täfeln des Sinnes.
- [781] ὅταν^{Kon} περάσῃ_{AorAktKnj} ῥεῖθρον^A ἡπείροιν^{DuG} ὕρον,^A
wenn du überschreitest Strom der beiden Festländer Grenze,
- [782] πρὸς^{Prp} ἀντολὰς^A φλογῶπας^{AdjA} ἥλιοστιβεῖς^{AdjA}
zu den Aufgängen flammen scheinenden sonnen gebrannten
- [783] **[Zele ost]**
- [784] πόντου^G περῶσα^N_{PräAkt} φλοισθον,^A ξστ'^{Kon} ἀν^{Pt} ἔξικη_{AorM/PKnj}
des Meeres überschreitend Wogen rauschen, bis wohl du gelangest
- [785] πρὸς^{Prp} Γοργόνεια^{AdjA} πεδία^A Κισθήνης,^G ίνα^{Kon}
zu Gorgonen Felder der Kisthene, wo
- [786] αἱ^{ArtN} Φορκίδες^N ναίουσι_{PräAkt} δηναῖαι^{AdjN} κόραι^N
die Phorkiden wohnen greise Mädchen
- [787] τρεῖς^{AdjN} κυκνόμορφοι,^{AdjN} κοινὸν^{AdjA} ὄμμι^A ἐκτημέναι,^N_{PerM/P}
drei schwan gestaltige, gemeinsames Auge erlangt habend,
- [788] μονόδοντες,^{AdjN} ἄς^A_{Pr} οὐθ'_{KonPt} ἥλιος^N προσδέρκεται_{PräM/P}
ein zähige, welche weder die Sonne erblickt
- [789] ἀκτίσιν^D οὐθ'_{KonPt} ἡ^{ArtN} νύκτερος^{AdjG} μήνη^N ποτέ.^{Adv}
mit Strahlen noch die der Nacht Mond je.
- [790] πέλας^{Adv} δ'^{Pt} ἀδελφὰ^N τῶνδε^G_{Pr} τρεῖς^{AdjN} κατάπτεροι,^{AdjN}
nahe aber Schwestern dieser drei geflügelte,

[791]	δρακοντόμαλλοι ^{AdjN} Γοργόνες ^N βροτοστυγεῖς, ^{AdjN}	drachen haarige Gorgonen menschen verhasste,
[792]	ἀς ^A πρ Θνητὸς ^{AdjN} οὐδεὶς ^N πρ εἰσιδὼν ^N ΑορAkt ἔξει ^{FuAkt} πνοάς. ^A	welche ein Sterblicher keiner erblickt habend wird haben Atem züge.
[793]	τοιοῦτο ^{AdjA} μέν ^{Pt} σοι ^D πρ τοῦτο ^A πρ φρούριον ^A λέγω. ^{PräAkt}	derartig es zwar dir dieses Wach posten sage ich.
[794]	ἄλλην ^{AdjA} δ' ^{Pt} ἄκουσον ^{AorAktImv} δυσχερῆ ^{AdjA} θεωρίαν. ^A	eine andere aber höre beschwerliche Betracht ung.
[795]	όξυστόμους ^{AdjA} γὰρ ^{Pt} Ζηνὸς ^G άκραγεῖς ^{AdjA} κύνας ^A	scharf mäulige denn des Zeus wild schrille Hunde
[796]	γρῦπας ^A φύλαξαι, ^{AorMedImv} τόν ^{ArtA} τε ^{Pt} μουνῶπα ^{AdjA} στρατὸν ^A	Greifen hüte, den und auch ein äugigen Heer
[797]	Άριμασπὸν ^{AdjA} ἱπποβάμον', ^{AdjA} οὶ ^N πρ χρυσόρρυτον ^{AdjA}	der Arimaspen pferde bändigende, die gold strömenden
[798]	οἰκοῦσιν ^{PräAkt} ἀμφὶ ^{Prp} νᾶμα ^A Πλούτωνος ^G πόρου. ^G	bewohnen um Strom des Pluton des Kanals.
[799]	τούτοις ^D πρ σὺ ^N πρ μὴ ^{Pt} πέλαζε. ^{PrälmvAkt} τηλουρὸν ^{AdjA} δὲ ^{Pt} γῆν ^A	diesen du nicht nähere dich. weit entfernte aber Erde
[800]	ἵξεις, ^{FuAkt} κελαῖνὸν ^{AdjA} φῦλον, ^A οἱ ^N πρὸς ^{Prp} ἥλιου ^G	wirst kommen, dunkles Volk, die an der Sonne
[801]	ναίουσι ^{PräAkt} πηγαῖς, ^D ἐνθα ^{Adv} ποταμὸς ^N Αἰθίοψ. ^N	wohnen bei Quellen, wo Fluss Aithiops.
[802]	τούτου ^G παρ ^{Prp} οὐθας ^A ἔρφ', ^{PrälmvAkt} ἔως ^{Kon} ἄν ^{Pt} ἔξικη ^{AorM/PKnj}	dieses an den Ufer gehe, bis wohl du gelangest
[803]	καταβασμόν, ^A ἐνθα ^{Adv} Βιβλίνων ^{AdjG} όρῶν ^G ἄπο ^{Prp}	Ab stieg, wo der Bybliner der Berge von
[804]	ἴησι ^{PräAkt} σεπτὸν ^{AdjA} Νεῖλος ^N εὔποτον ^{AdjA} ρέος. ^A	sendet heiligen Nil gut trinkbaren Strom.
[805]	οὗτός ^N πρ σ' ^A πρ όδώσει ^{FuAkt} τὴν ^{ArtA} τρίγωνον ^{AdjA} ἔς ^{Prp} χθόνα ^A	dieser dich wird führen die drei eckige in Erde
[806]	Νειλῶτιν, ^{AdjA} οὖ ^G πρ δὴ ^{Pt} τὴν ^{ArtA} μακρὰν ^{AdjA} ἀποικίαν, ^A	nilotische, deren ja die lange Kolonie,
[807]	Ιοὶ, ^D πέπερωται ^{PerM/P} σοὶ ^D πρ τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} τέκνοις ^D κτίσαι. ^{AorInfAkt}	Io, ist beschieden dir und auch und Kindern zu gründen.
[808]	τῶν ^{ArtG} δ' ^{Pt} εἰ ^{Kon} τί ^A πρ σοι ^D ψελλόν ^{AdjA} τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} δυσεύρετον, ^{AdjA}	von denen aber wenn etwas dir un deutliches und auch und schwer auffindbares,
[809]	ἐπανδίπλαζε ^{PrälmvAkt} καὶ ^{Kon} σαφῶς ^{Adv} ἐκμάνθανε. ^{PrälmvAkt}	frage erneut und klar lerne aus.
[810]	σχολὴ ^N δὲ ^{Pt} πλείων ^{AdjKmpN} ἡ ^{Kon} θέλω ^{PräAkt} πάρεστι ^{PräAkt} μοι. ^D πρ	Muße aber mehr als ich will ist da mir.
[811] [Χορός]:	εἰ ^{Kon} μέν ^{Pt} τι ^A πρ τῇδε ^D πρ λοιπὸν ^{AdjA} ἡ ^{Kon} παρειμένον ^A ^{PerM/P}	wenn zwar etwas hieran übrig oder vernachlässigt wordenes
[812]	ἔχεις ^{PräAkt} γεγωνεῖν ^{PerInfAkt} τῆς ^{ArtG} πολυφθόρου ^{AdjG} πλάνης, ^G	hast laut zu sagen der viel verderblichen Irr fahrt,
[813]	λέγ'. ^{PrälmvAkt} εἰ ^{Kon} δὲ ^{Pt} πάντ ^{AdjA} εἴρηκας, ^{PerAkt} ἡμῖν ^D πρ αὖ ^{Adv} χάριν ^A	sage. wenn aber alles hast gesagt, uns wieder Gefallen
[814]	δὸς ^{AorAktImv} ἥντερ ^A πρ αἰτούμεσθα, ^{PräM/P} μέμνησαι ^{PerM/PImv} δέ ^{Pt} που. ^{Pt}	gib die selbe wir erbitten, gedenke aber wohl.
[815] [Προμηθεύς]:	τὸ ^{ArtN} πᾶν ^{AdjN} πορείας ^G ἡδε ^N πρ τέρμ ^N ἀκήκοεν. ^{PerAkt}	das Ganze der Reise diese Ende hat gehört.
[816]	ὅπως ^{Kon} δ' ^{Pt} ἄν ^{Pt} εἰδῆ ^{PräAktKnj} μὴ ^{Pt} μάτην ^{Adv} κλύουσά ^N πρ μου, ^G πρ	damit aber wohl sie wisse nicht vergeblich hörend meiner,

- [817] ἀ^A πρὶν^{Adv} μολεῖν^{AorSinfAkt} δεῦρ^{Adv} ἐκμεμόχθηκεν^{PerAkt} φράσω,^{FuAkt}
was vorher zu kommen hierher hat erduldet werde ich sagen,
- [818] τεκμήριον^A τοῦτ^{'A} αὐτὸ^{AdjA} δοὺς^N μύθων^G ἔμῶν.^{AdjG}
Beweis dieses selbst gegeben habend der Worte meiner.
- [819] ὅχλον^A μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} τὸν^{ArtA} πλείστον^{AdjSupA} ἐκλείψω^{FuAkt} λόγων,^G
Menge zwar nun den meisten werde auslassen der Worte,
- [820] πρὸς^{Prp} αὐτὸ^{AdjA} δ'^{Pt} εἰμι^{PräAkt} τέρμα^A σῶν^{AdjG} πλανημάτων.^G
zu selbst aber werde gehen Ziel deiner Irr fahren.
- [821] ἐπεὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἥλθες^{AorAkt} πρὸς^{Prp} Μολοσσὰ^{AdjA} γάπεδα,^A
als denn kamst du zu molossischen Ebenen,
- [822] τὴν^{ArtA} αἰπύνωτόν^{AdjA} τ'^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} Δωδώνην,^A ἵνα^{Kon}
die steil hängige und auch um Dodona, wo
- [823] μαντεῖα^N θάκος^N τ'^{Pt} ἐστὶ^{PräAkt} Θεσπρωτοῦ^{AdjG} Διός,^G
Weiss sag stätte Sitz und auch ist thesprotischen des Zeus,
- [824] τέρας^N τ'^{Pt} ἄπιστον,^{AdjN} αἱ^{ArtN} προσήγοροι^{AdjN} δρύες,^N
Wunder und auch unglaubliches, die an redenden Eichen,
- [825] ὑφ^{Prp} ὡν^G σὺ^N λαμπρῶς^{Adv} κούδεν^{KonPt} αἰνικτηρίως^{Adv}
von unter denen du hell klar und nichts rätselhaft weise
- [826] προσηγορεύθης^{AorPas} ἦ^{ArtN} Διός^G κλεινὴ^{AdjN} δάμαρ^N
wurdest genannt die des Zeus berühmte Gemahlin
- [827] μέλλουσ^{'N} ἔσεσθαι^{FuInfAkt} τῶνδε^G προσσαίνει^{PräAkt} σὲ^A τι;^N
im Begriff seiend zu sein. dieser schmeichelt dir etwas;
- [828] ἐντεῦθεν^{Adv} οἰστρήσασ^A τὴν^{ArtA} παρακτίαν^{AdjA}
von hier aus gestachelt seiend die küsten nahe
- [829] κέλευθον^A ἥξας^{AorAkt} πρὸς^{Prp} μέγαν^{AdjA} κόλπον^A Ρέας,^G
Weg eilstest zu großen Meer busen der Rhea,
- [830] ἀφ^{Prp} οὐ^G παλιμπλάγκτοισι^{AdjD} χειμάζῃ^{PräAktKnj} δρόμοις.^D
von welchem wiederum irrenden du wirst gepeitscht Wege-
- [831] χρόνου^A δὲ^{Pt} τὸν^{ArtA} μέλλοντα^A πόντιος^{AdjN} μυχός,^N
Zeit aber den kommenden meerische Tiefe,
- [832] σαφῶς^{Adv} ἐπίστασ^{'PräM/P} ίόνιος^{AdjN} κεκλήσεται,^{PerM/P}
klar weiß du, Ionisch wird genannt werden,
- [833] τῆς^{ArtG} σῆς^{AdjG} πορείας^G μνῆμα^N τοῖς^{ArtD} πᾶσιν^{AdjD} βροτοῖς.^D
der deiner Reise Er innerung den allen Sterblichen.
- [834] σημεῖα^N σοι^D τάδ^{'N} έστι^{PräAkt} τῆς^{ArtG} ἐμῆς^{AdjG} φρενός,^G
Zeichen dir dies ist des meines Sinnes,
- [835] ώς^{Kon} δέρκεται^{PräM/P} πλέον^{AdjKmp} τι^N τοῦ^{ArtG} πεφασμένου.^G
dass sieht mehr etwas als des ver kündigt wordenen.
- [836] τὰ^{ArtA} λοιπὰ^{AdjA} δ'^{Pt} ὑμῖν^D τῇδε^D τ'^{Pt} ἐς^{Prp} κοινὸν^{AdjA} φράσω,^{FuAkt}
das Übrige aber euch dieser und auch in Gemeinsame werde ich sagen,
- [837] ἐς^{Prp} ταύτὸν^A ἐλθὼν^N τῶν^{ArtG} πάλαι^{Adv} λόγων^G ἵχνος.^A
in das selbe gekommen seiend der einst Worte Spur.
- [838] ἔστιν^{PräAkt} πόλις^N Κάνωβος^G ἐσχάτη^{AdjN} χθονός,^G
es gibt Stadt von Kanobos äußerste der Erde,
- [839] Νείλου^G πρὸς^{Prp} αὐτῷ^D στόματι^D καὶ^{Kon} προσχώματι.^D
des Nil bei selben Mündung und Auf schwemm land-
- [840] ἐνταῦθα^{Adv} δῆ^{Pt} σε^A Ζεὺς^N τίθησιν^{PräAkt} ἔμφρονα^{AdjA}
hier ja dich Zeus setzt verständig
- [841] ἐπαφῶν^N ἄταρβεῖ^{AdjD} χειρὶ^D καὶ^{Kon} θιγῶν^N μόνον.^{Adv}
berührend seiend furchtloser Hand und angefasst habend nur.

- [842] ἐπώνυμον^{AdjA} δὲ^{Pt} τῶν^{ArtG} Διὸς^G γεννημάτων^G
namens gebend aber der des Zeus Nach kommen
- [843] τέξεις^{FuAkt} κελαινὸν^{AdjA} Ἐπαφόν,^A δὲ^N Πρ καρπώσεται^{FuM/P}
wirst gebären dunklen Epaphos, der wird ernnten
- [844] ὅσην^A Πρ πλατύρρους^{AdjN} Νεῖλος^N ἀρδεύει^{PräAkt} χθόνα·^A
so viel wie breit strömiger Nil bewässert Land.
- [845] πέμπτη^{AdjN} δὲ^{Pt} ἀπ'^{Prp} αὐτοῦ^G Πρ γένυα^N πεντηκοντάπαις^N
fünfte aber von ihm Generation Fünfzig Töchter
- [846] πάλιν^{Adv} πρὸς^{Prp} Ἀργος^A οὐχ^{Pt} ἐκοῦστο^{AdjN} ἐλεύσεται^{FuM/P}
wieder nach Argos nicht frei willig wird kommen
- [847] θηλύσπορος,^{AdjN} φεύγουσα^N ΠρäAkt συγγενῆ^{AdjA} γάμον^A
weiblich sprossend, fliehend ver wandte Ehe
- [848] ἀνεψιῶν.^G οἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἐπτοημένοι^N ΠerM/P φρένας,^A
der Vettern die aber auf geschreckt worden Sinne,
- [849] κίρκοι^N πελειῶν^G οὐ^{Pt} μακρὰν^{Adv} λελειμμένοι,^N ΠerM/P
Habichte der Tauben nicht weit zurück gelassen worden,
- [850] ἥξουσι^{FuAkt} θηρεύοντες^N ΠräAkt οὐ^{Pt} θηρασίμους^{AdjA}
werden kommen jagend nicht jagd bare
- [851] γάμους,^A φθόνον^A δὲ^{Pt} σωμάτων^G ἔξει^{FuAkt} θεός.^N
Ehen, Neid aber der Leiber wird haben Gott.
- [852] Πελασγία^N δὲ^{Pt} δέξεται^{FuM/P} θηλυκτόνω^{AdjD}
Pelasgia aber wird aufnehmen weib tödendem
- [853] Ἄρει,^D δαμέντων^G AorPas νυκτιφρούρήτω^{AdjD} θράσει.^D
dem Ares, der überwunden wordenen nacht wächterlich er Kühnheit.
- [854] γυνὴ^N γὰρ^{Pt} ἄνδρ'^A ἔκαστον^{AdjA} αἰῶνος^G στερεῖ,^{PräAkt}
eine Frau denn Mann jeden der Lebenszeit beraubt,
- [855] δίθηκτον^{AdjA} ἐν^{Prp} σφαγαῖσι^D βάψασα^N AorAkt ξίφος^A
doppel schneidiges in Schlachtungen getaucht habend Schwert-
- [856] τοιάδ^{AdjA} ἐπ'^{Prp} ἔχθροὺς^A τοὺς^{ArtA} ἐμοὺς^{AdjA} ἔλθοι^{AorAktOp} Κύπρις,^N
solche auf Feinde die meinen möge kommen Kypris.
- [857] μίαν^{AdjA} δὲ^{Pt} παίδων^G ἴμερος^N θέλξει^{FuAkt} τὸ^{ArtA} μὴ^{Pt}
eine aber der Kinder Begierde wird bezaubern das nicht
- [858] κτεῖναι^{AorInfAkt} σύνευνον,^A ἀλλ,^{Kon} ἀπαμβλυνθήσεται^{FuPas}
töten Mit lager Gefährten, aber wird abgestumpft werden
- [859] γνώμην.^A δυοῖν^{DuD} Pr δὲ^{Pt} θάτερον^{AdjA} βουλήσεται,^{FuMed}
Sinn von Beiden aber das eine wird wünschen,
- [860] κλύειν^{PräInfAkt} ἄναλκις^{AdjN} μᾶλλον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} μιαιφόνος.^{AdjN}
genannt werden kraft los mehr als blut mörderisch-
- [861] αὕτη^N Πr κατ,^{Prp} Ἀργος^A βασιλικὸν^{AdjA} τέξει^{FuAkt} γένος.^A
diese in Argos königliches wird gebären Geschlecht.
- [862] μακροῦ^{AdjG} λόγου^G δεῖ^{PräAkt} ταῦτ'^A Pr ἐπεξελθεῖν^{AorInfAkt} τορῶς.^{Adv}
langer Rede bedarf es dieses durch zu gehen klar.
- [863] σπορᾶς^G γε^{Pt} μὴν^{Pt} ἐκ^{Prp} τῆσδε^G Pr φύσεται^{FuM/P} θρασὺς^{AdjN}
der Saat doch wahrlich aus dieser wird entspringen kühn
- [864] τόξοισι^D κλεινός,^{AdjN} δὲ^N Pr πόνων^G ἐκ^{Prp} τῶνδ^G Pr ἐμὲ^A Pr
mit Bögen berühmt, der der Mühen aus diesen mich
- [865] λύσει.^{FuAkt} τοίονδε^{AdjA} χρησὶον^A ἡ^{ArtN} παλαιγενῆς^{AdjN}
wird lösen. solchen Orakel spruch die alt geborene
- [866] μήτηρ^N ἐμοὶ^D Pr διήλθε^{AorSAkt} Τιτανὶς^{AdjN} Θέμις.^N
Mutter mir führte aus Titanin Themis.
- [867] ὅπως^{Kon} δὲ^{Pt} χώπη,^{KonAdv} ταῦτα^A Pr δεῖ^{PräAkt} μακροῦ^{AdjG} λόγου^G
wie aber und auf welche Weise, dieses bedarfes langer Rede

- [868] είπεῖν, _{AorInfAkt} σύ _{Pr} τ' _{Pt} ούδεν _A _{Pr} ἐκμαθοῦσα _N _{AorAkt} κερδανεῖς. _{FuAkt}
zu sagen, du und nichts aus gelernt habend wirst gewinnen.
- [869] [τώ]: ἔλελεῦ ^{ij} ἔλελεῦ, ^{ij}
eleleu eleleu,
- [870] ὑπό _{Prp} μ' _A _{Pr} αὖ _{Adv} σφάκελος _N καὶ _{Kon} φρενοπληγεῖς _{AdjN}
unter mich wieder Zittern und geistes geschlagene
- [871] μανία _N θάλπουσ', _{PräAkt} οἴστρου _G δ' _{Pt} ἄρδις _N
Rasereien wärmen, des Stech triebes aber Stachel
- [872] χρίει _{PräAkt} μ' _A _{Pr} ἄπυρος. _{AdjN}
bestreicht mich feuer los.
- [873] κραδία _N δὲ _{Pt} φόβω _D φρένα _A λακτίζει. _{PräAkt}
Herz aber mit Furcht Sinn tritt.
- [874] τροχοδινεῖται _{PräM/P} δ' _{Pt} ὅμιαθ' _A ἐλίγδην, _{Adv}
kreiselt sich aber Augen spiral weise,
- [875] ἔξω _{Adv} δὲ _{Pt} δρόμου _G φέρομαι _{PräM/P} λύσσης _G
hinaus aber des Laufs werde getragen der Raserei
- [876] πνεύματι _D μάργω, _{AdjD} γλώσσης _G ἀκρατής. _{AdjN}
von Hauch toll er, der Zunge un beherrscht.
- [877] θολεροὶ _{AdjN} δὲ _{Pt} λόγοι _N παίουσ', _{PräAkt} εἰκῇ _{Adv}
trübe aber Worte schlagen plan los
- [878] στυγνῆς _{AdjG} πρὸς _{Prp} κύμασιν _D ἄτης. _G
grimmigen gegen Wogen des Verderbens.

Stasimon

Strophe 1

- [879] [Χορός]: ἦ _{Pt} σοφὸς _{AdjN} ἦ _{Pt} σοφὸς _{AdjN} ἦ _V _{ImpAkt}
wahrlich weise wahrlich weise war
- [880] ὃς _N _{Pr} πρῶτος _{AdjSupN} ἐν _{Prp} γνώμᾳ _D τόδ' _A _{Pr} ἐβάστασε _{AorAkt} καὶ _{Kon}
der zuerst in Meinung dies trug und
- [881] γλώσσῃ _D διεμυθολόγησεν, _{AorAkt}
mit Zunge erzählte aus,
- [882] ως _{Kon} τὸ _{ArtA} κηδεῦσαι _{AorInfAkt} καθ' _{Prp} ἔαυτὸν _A _{Pr} ἀριστεύει _{PräAkt} μακρῷ, _{AdjD}
dass das zu hegen gemäß sich selbst auszeichnet bei weitem,
- [883] καὶ _{Kon} μήτε _{Kon} τῶν _{ArtG} πλούτῳ _D διαθρυπτομένων _G _{PräM/P}
und weder der durch Reichtum zer weicht werdenden
- [884] μήτε _{Kon} τῶν _{ArtG} γέννῃ _D μεγαλυνομένων _G _{PräM/P}
noch der durch Abstammung er höht werden den
- [885] ὄντα _A _{PräAkt} χερνήταν _A ἐραστεῦσαι _{AorInfAkt} γάμων. _G
seiend Hand arbeiter lieben zu Ehen.

Antistrophe 1

- [886] [Χορός]: μήποτε _{Adv} μήποτε _{Adv} ἔμ', _A _{Pr} ω ^{ij}
niemals niemals mich, o
- [887] Μοῖραι _N λεχέων _G, Διὸς _G εὐ||υάτειραν _A
Schicksals göttinnen der Lager des Zeus gut Bett Genossin
- [888] ἴδοισθε _{AorM/POp} πέλουσαν. _A _{PräAkt}
würdet sehen seiend.
- [889] μηδὲ _{Kon} πλαθείην _{AorPasOp} γαμέτᾳ _D τινὶ _{Pr} τῶν _{ArtG} ἐξ _{Prp} ούρανοῦ. _G
auch nicht würde ich geformt werden zur Gattin irgend einem der aus Himmel.

- [890] ταρβῶ_{PräAkt} γὰρ^{Pt} ἀστεργάνορα^{AdjA} παρθενίαν^A
ich fürchte denn mann nicht liebende Jung fräulichkeit
- [891] εἰσορῶσ'^N _{PräAkt} Ιοῦς^G ἀμαλαπτομέναν^A _{PräM/P}
hin blickend der Io gezähmt werdende
- [892] δυσπιλάνοις^{AdjD} Ἡρας^G ἀλατείαις^D πόνων^G
schwer irrenden der Hera Irr fahrten der Mühen.
- [893] ἐμοὶ^D _{Pr} δ'^{Pt} ὥποθι^{Adv} μὲν^{Pt} ὁμαλὸς^{AdjN} ὡ^{ArtN} γάμος^N ἄφοβος^{AdjN} οὐ||δὲ^{Pt}
mir aber wo zwar eben mäßig die Ehe furcht los auch nicht
- [894] δέδια_{PerAkt} μηδὲ^{Kon} κρεισσόνων^{AdjKmpG} θεῶν^G ἔρως^N
ich habe gefürchtet auch nicht stärkeren der Götter Liebe
- [895] ἄφυκτον^{AdjA} ὅμμα^A προσδράκοι·_{AorAktOp}
un entrinnbaren Blick möge anschauen.
- [896] ἀπόλεμος^{AdjN} ὅδε^N _{Pr} γ'^{Pt} ὁ^{ArtN} πόλεμος,^N ἄπορα^{AdjN} πόριμος^{AdjN} οὐδὲ^{Pt}
un kriegerisch dieser doch der Krieg, hilf los hilfs reich- und nicht
- [897] ἔχω_{PräAkt} τίς^N _{Pr} ἀν^{Pt} γενοίμαν·_{AorMedOp}
ich habe wer wohl würde werden ich.
- [898] τὰν^{ArtA} Διὸς^G γὰρ^{Pt} οὐχ^{Pt} ὥρῳ_{PräAkt} μῆτιν^{Adv} ὥπαι^{Adv} φύγοιμ'_{AorAktOp} ἀν.^{Pt}
die des Zeus denn nicht sehe ich List wohin flöhe ich wohl.
- [899] [Προμηθεύς]: ἦ^{Pt} μὴν^{Pt} ἔτι^{Adv} Ζεύς,^N καίπερ^{Kon} αὐθάδης^{AdjN} φρενῶν,^G
gewiss wahrlich noch Zeus, obgleich eigen willig der Sinnen,
- [900] ἔσται_{FuM/P} ταπεινός,^{AdjN} οἶον^{Adv} ἔξαρτύεται_{PräM/P}
wird sein nieder, wie rüstet er sich aus
- [901] γάμον^A γαμεῖν,_{PräInfAkt} ὥς^N _{Pr} αὐτὸν^A _{Pr} ἐκ^{Prp} τυραννίδος^G
Ehe heiraten, der ihn aus Tyrannis
- [902] θρόνων^G τ'^{Pt} ἄιστον^{AdjA} ἐκβαλεῖ·_{FuAkt} πατρὸς^G δ'^{Pt} ἄρα^N
der Throne und un sichtbar wird hinaus werfen- des Vaters aber Fluch
- [903] Κρόνου^G τότε^{Adv} ἥδη^{Adv} παντελῶς^{Adv} κρανθήσεται,_{FuPas}
des Kronos dann schon voll ständig wird erfüllt werden,
- [904] ἦν^A _{Pr} ἐκπίτνων^N _{PräAkt} ἥρατο_{ImpMed} δηναιῶν^{AdjG} θρόνων.^G
welche hinaus fallend er verfluchte lang jährigen Throne.
- [905] τοιῶνδε^{AdjG} μόχθων^G ἐκτροπὴν^A οὐδεὶς^N _{Pr} θεῶν^G
solcher Mühen Abwendung niemand der Götter
- [906] δύναιτ['] _{PräM/Pop} ἀν^{Pt} αὐτῷ^D _{Pr} πλήν^{Prp} ἐμοῦ^G _{Pr} δεῖξαι_{AorInfAkt} σαφῶς.^{Adv}
können wohl ihm außer mir zeigen klar.
- [907] ἔγὼ^N _{Pr} τάδε^A _{Pr} οἴδα_{PerAkt} χώ^{KonD} _{Pr} τρόπω^D πρὸς^{Prp} ταῦτα^A _{Pr} νῦν^{Adv}
ich dieses weiß ich und in welcher Weise Weise. zu diesem nun
- [908] θαρσῶν^N _{PräAkt} καθήσθω_{PräM/Plmv} τοῖς^{ArtD} πεδαρσίοις^{AdjD} κτύποις^D
mutig seiend setze er sich den hoch auf ragenden Schlägen
- [909] πιστός,^{AdjN} τινάσσων^N _{PräAkt} τ'^{Pt} ἐν^{Prp} χεροῖν^{DuD} πύρπνουν^{AdjA} βέλος.^A
zu versichtlich, schüttelnd und in den Händen feuer hauchenden Geschoss.
- [910] οὐδὲν^A _{Pr} γὰρ^{Pt} αὐτῷ^D _{Pr} ταῦτα^A _{Pr} ἐπαρκέσει_{FuAkt} τὸ^{ArtA} μὴ^{Pt}
nichts denn ihm dieses wird genügen das nicht
- [911] πεσεῖν_{AorInfAkt} ἀτίμως^{Adv} πτώματ'^A οὐκ^{Pt} ἀνασχετά·^{AdjA}
zu fallen entehrend Stürze nicht aus haltbar-
- [912] τοῖον^{AdjA} παλαιστὴν^A νῦν^{Adv} παρασκευάζεται_{PräM/P}
solchen Ringer jetzt bereitet er sich vor
- [913] ἐπ^{Prp} αὐτὸς^N _{Pr} αὐτῷ^D _{Pr} δυσμαχώτατον^{AdjSupN} τέρας.^N
gegen selbst sich, schwerst bekämpfbar es Un geheuer-
- [914] ὥς^N _{Pr} δὴ^{Pt} κεραυνοῦ^G κρείσσον^{AdjKmpA} εύρήσει_{FuAkt} φλόγα,^A
der ja des Blitzes stärkere wird finden Flamme,
- [915] βροντῆς^G θ'^{Pt} ὑπερβάλλοντα^A _{PräAkt} καρτερὸν^{AdjA} κτύπον·^A
des Donners und über ragenden starken Schlag-

- [916] θαλασσίαν^{AdjA} τε^{Pt} γῆς^G τινάκτειραν^{AdjA} νόσου^A
meer ische und der Erde erschütternde Krankheit
- [917] τρίαιναν,^A αἰχμὴν^A τὴν^{ArtA} Ποσειδῶνος,^G σκεδᾷ.^{PräAkt}
Dreizack, Speer den des Poseidon, zer streut.
- [918] πταίσας^N AorAkt δὲ^{Pt} τῷδε^D Pr πρὸς^{Prp} κακῷ^D μαθήσεται_{FuMed}
gestolpert habend aber an diesem zu Übel wird lernen
- [919] ὅσον^{Adv} τό^{ArtA} τ'^{Pt} ὥρχειν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtA} δουλεύειν^{PräInfAkt} δίχα.^{Adv}
wie sehr das und herrschen und das dienen verschieden.
- [920] [Χορός]: σύ^N Pr θην^{Pt} ἀ^A Pr χρήζεις,^{PräAkt} ταῦτ'^A Pr ἐπιγλωσσᾷ^{PräAkt} Διός.^G
du wohl was brauchst du, dieses über redest du des Zeus.
- [921] [Προμηθεύς]: ἄπερ^N Pr τελεῖται,_{PräM/P} πρὸς^{Prp} δ'^{Pt} ἀ^A Pr βούλομαι_{PräM/P} λέγω._{PräAkt} sage.
die gerade wird vollendet, zu aber was will ich sage.
- [922] [Χορός]: καὶ^{Kon} προσδοκᾶν^{PräInfAkt} χρὴ^{PräAkt} δεσπόσειν_{FuInfAkt} Ζηνός^G τινα;^A
und erwarten ist nötig zu herrschen des Zeus irgendeinen;
- [923] [Προμηθεύς]: καὶ^{Kon} τῶνδε^G Pr γ',^{Pt} ἔξει_{FuAkt} δυσλοφωτέρους^{AdjKmpA} πόνους.^A
und von diesen doch, wird haben schwerer ertragbare Mühen.
- [924] [Χορός]: πῶς^{Adv} δ'^{Pt} οὐχὶ^{Pt} ταρβεῖς_{PräAkt} τοιάδ^{AdjA} ἐκρίπτων^N PräAkt ἔπη;^A
wie aber nicht fürchtest du solche aus werfend Worte;
- [925] [Προμηθεύς]: τι^A Pr δ'^{Pt} ἀν^{Pt} φοβούμην_{PräM/Pop} ω^D Pr θανεῖν_{AorSInfAkt} οὐ^{Pt} μόρσιμον;^{AdjN}
warum aber wohl fürchtete ich dem zu sterben nicht schicksalhaft;
- [926] [Χορός]: ἀλλ^A Kon ἀθλον^A ἀν^{Pt} σοι^D Pr τοῦδ^G Pr ἔτ^{Adv} ἀλγίω^{AdjKmpA} πόροι._{PräAktOp}
aber Strafe wohl dir als dieses noch schmerzlichere würde verschaffen.
- [927] [Προμηθεύς]: ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} οὖν^{Pt} ποιείτω._{PräImvAkt} πάντα^{AdjA} προσδοκητά^{AdjN} μοι.^D Pr
der aber nun soll machen alles erwartbar mir.
- [928] [Χορός]: οἱ^{ArtN} προσκυνοῦντες^N PräAkt τὴν^{ArtA} Αδράστειαν^A σοφοί.^{AdjN}
die an betend die Adrasteia weise.
- [929] [Προμηθεύς]: σέβου,_{PräM/Plmv} προσεύχου,_{PräM/Plmv} θῶπτε_{PräImvAkt} τὸν^{ArtA} κρατοῦντ^A PräAkt ἀεί.^{Adv}
verehr du, bete du, schmeiche den herrschend immer.
- [930] ἔμοι^D Pr δ'^{Pt} ἔλασσον^{AdjNKmp} Ζηνός^G ή^{Kon} μηδὲν^N Pr μέλει._{PräAkt}
mir aber geringer des Zeus als nichts kümmert.
- [931] δράτω,_{PräImvAkt} κρατείτω_{PräImvAkt} τόνδε^{ArtA} τὸν^{ArtA} βραχὺν^{AdjA} χρόνον,^A
handle er, herrsche er diesen den kurzen Zeit,
- [932] ὅπως^{Kon} θέλει._{PräAkt} δαρὸν^{Adv} γὰρ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἄρξει_{FuAkt} θεοῖς.^D
wie will er lange denn nicht wird herrschen den Göttern.
- [933] ἀλλ^A Kon εἰσορὼ_{PräAkt} γὰρ^{Pt} τόνδε^{ArtA} τὸν^{ArtA} Διὸς^G τρόχιν,^A
aber ersehe ich denn diesen den des Zeus Läufer,
- [934] τὸν^{ArtA} τοῦ^{ArtG} τυράννου^G τοῦ^{ArtG} νέου^{AdjG} διάκονον.^A
den des Tyrannen des neuen Diener-
- [935] πάντως^{Adv} τι^A Pr καινὸν^{AdjA} ἀγγελῶν^N PräAkt ἐλήλυθεν._{PerAkt}
gewiss etwas neues meldend ist gekommen.
- [936] [Ἐρμῆς]: σὲ^A Pr τὸν^{ArtA} σοφιστήν,^A τὸν^{ArtA} πικρῶς^{Adv} ὑπέρπικρον,^{AdjA}
dich den Sophisten, den bitterlich über bitteren,
- [937] τὸν^{ArtA} ἔξαμαρτόν^A AorSAkt εἰς^{Prp} θεοὺς^A ἐφημέροις^{AdjD}
den ver fehlt habenden gegen Götter Tages lebigen
- [938] πορόντα^A PräAkt τιμάς,^A τὸν^{ArtA} πυρὸς^G κλέπτην^A λέγω._{PräAkt}
gewährend Ehren, den des Feuers Dieb sage ich-
- [939] πατὴρ^N ἄνωγέ_{PräAkt} σ^A Pr οὔστινας^A Pr κομπεῖς_{PräAkt} γάμους^A
Vater befiehlt dich welche prahlst du Ehen
- [940] αὐδᾶν,_{PräInfAkt} πρὸς^{Prp} ὡν^G Pr ἐκεῖνος^N Pr ἐκπίπτει_{PräAkt} κράτους.^G
zu sagen, wegen deren jener fällt hinaus der Macht.

- [941] καὶ^{Kon} ταῦτα^A_{Pr} μέντοι^{Pt} μηδὲν^A_{Pr} αἰνικτηρίως, ^{Adv}
und diese jedoch nichts rätselhaft,
- [942] ἀλλ᾽^{Kon} αὖθ᾽^{Adv} ἔκαστα^{AdjA} φράζε·^{PrälmvAkt} μηδέ^{Kon} μοι^D_{Pr} διπλᾶς^{AdjA}
sondern wieder jedes erkläre noch mir doppelte
- [943] ὁδούς, ^A Προμηθεῦ, ^V προσβάλης·^{AorAktKnj} ὥρᾶς^{PräAkt} δ̄^{Pt} ὅτι^{Kon}
Wege, Prometheus, an legest du siehst aber dass
- [944] Ζεὺς^N τοῖς^{ArtD} τοιούτοις^{AdjD} οὐχὶ^{Pt} μαλθακίζεται.^{PräM/P}
Zeus den solchen nicht sich weich macht.
- [945] [Προμηθεύς]: σεμνόστομός^{AdjN} γε^{Pt} καὶ^{Kon} φρουρήματος^G πλέως^{AdjN}
hoch mundig doch und des Sinnes voll
- [946] ὁ^{ArtN} μῦθος^N ἔστιν,^{PräAkt} ὡς^{Kon} Θεῶν^G ὑπηρέτου.^G
die Rede ist, wie der Götter Dieners.
- [947] νέον^{Adv} νέοι^{AdjN} κρατεῖτε^{PräAkt} καὶ^{Kon} δοκεῖτε^{PräAkt} δὴ^{Pt}
kürzlich junge herrscht ihr und scheint ihr ja
- [948] ναίειν^{PräInfAkt} ἀπενθῆ^{AdjA} πέργαμ·, ^A οὐκ^{Pt} ἐκ^{PPr} τῶνδι^G_{Pr} ἔγὼ^N_{Pr}
zu wohnen un trauernde Burg mauern nicht aus diesen ich
- [949] δισσοὺς^{AdjA} τυράννους^A ἐκπεσόντας^A_{AorAkt} ἤσθομην;^{AorM/P}
zwei Tyrannen heraus gefallen seiende nahm ich wahr;
- [950] τρίτον^{AdjA} δὲ^{Pt} τὸν^{ArtA} νῦν^{Adv} κοιρανοῦντ^A_{PräAkt} ἐπόψομαι^{FuM/P}
dritten aber den jetzt herrschend werde ich sehen
- [951] αἰσχιστα^{AdvSup} καὶ^{Kon} τάχιστα.^{AdvSup} μή^{Pt} τί^A_{Pr} σοι^D_{Pr} δοκῶ^{PräAkt}
am schändlichsten und am schnellsten. nicht irgend etwas dir scheine ich
- [952] ταρβεῖν^{PräInfAkt} ὑποπτήσειν^{PräInfAkt} τε^{Pt} τοὺς^{ArtA} νέους^{AdjA} θεούς;^A
zu fürchten zu ducken und die neuen Götter;
- [953] πολλοῦ^{AdjG} γε^{Pt} καὶ^{Kon} τοῦ^{ArtG} παντὸς^{AdjG} ἐλλείπω.^{PräAkt} σὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt}
um viel ja und des Ganzen fehle ich. du aber
- [954] κέλευθον^A ἥνπερ^A_{Pr} ἥλθες^{AorsAkt} ἐγκόνει^{PrälmvAkt} πάλιν.^{Adv}
Weg welchen du kamst eile wieder.
- [955] πεύσῃ^{FuM/P} γὰρ^{Pt} οὐδὲν^A_{Pr} ὅν^G_{Pr} ἀνιστορεῖς^{PräAkt} ἐμέ.^A_{Pr}
wirst erfahren denn nichts deren du erfragst mich.
- [956] [Ἐρμῆς]: τοιοῖσδε^{AdjD} μέντοι^{Pt} καὶ^{Kon} πρὶν^{Adv} αὐθαδίσμασιν^D
solchen jedoch auch früher Trotz taten
- [957] ἐς^{PPr} τάσσε^A_{Pr} σαυτὸν^A_{Pr} πημονὰς^A καθώρμισας.^{AorAkt}
in diese dich Heimsuchungen hast verankert.
- [958] [Προμηθεύς]: τῆς^{ArtG} σῆς^{AdjG} λατρείας^G τὴν^{ArtA} ἐμὴν^{AdjA} δυσπραξίαν,^A
des deines Dienstes die meine Miss geschick,
- [959] σαφῶς^{Adv} ἐπίστασ',^{PräM/P} οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} ἀλλάξαιμ'^{AorAktOp} ἔγω.^N_{Pr}
klar weißt du, nicht wohl würde ich ändern ich.
- [960] [Ἐρμῆς]: κρεῖσσον^{AdjNKmp} γὰρ^{Pt} οἴμαι^{PräM/P} τῆδε^D_{Pr} λατρεύειν^{PräInfAkt} πέτρα^D
besser denn meine ich diesem Felsen zu dienen Felsen
- [961] ἦ^{Kon} πατρὶ^D φῦναι^{AorsInfAkt} Ζηνὶ^D πιστὸν^{AdjA} ἄγγελου.^A
als dem Vater zu sein dem Zeus treuen Boten.
- [962] [Προμηθεύς]: οὕτως^{Adv} ὑβρίζειν^{PräInfAkt} τοὺς^{ArtA} ὑβρίζοντας^A_{PräAkt} χρεών.^N
so zu schmähen die schmähend nötig.
- [963] [Ἐρμῆς]: χλιδᾶν^{PräInfAkt} ξοικας^{PerAkt} τοῖς^{ArtD} παροῦσι^D_{PräAkt} πράγμασι.^D
prassen scheinst du den gegenwärtigen seienden Dingen.
- [964] [Προμηθεύς]: χλιδῶ; ^{PräAkt} χλιδῶντας^A_{PräAkt} ὥδε^{Adv} τοὺς^{ArtA} ἐμοὺς^{AdjA} ἔγω.^N_{Pr}
prasse ich; prassend so die meinen ich
- [965] ἔχθροὺς^A ἴδοιμι·^{AorAktOp} καὶ^{Kon} σὲ^A_{Pr} δ̄^{Pt} ἐν^{PPr} τούτοις^D_{Pr} λέγω.^{PräAkt}
Feinde würde ich sehen und dich aber in diesen sage ich.
- [966] [Ἐρμῆς]: ἦ^{Pt} κάμε^{KonA}_{Pr} γάρ^{Pt} τι^A_{Pr} συμφοραῖς^D ἐπαιτιᾶ; ^{PräAkt}
wahrlich und mich denn irgendetwas Unglücken beschuldigst du;

- [967] [Προμηθεύς]: ἀπλῷ^{AdjD} λόγῳ^D τοὺς^{ArtA} πάντας^{AdjA} ἔχθαίρω^{PräAkt} θεούς,^A
mit einfacher Rede die alle hasse ich Götter,
- [968] ὅσοι^N _{Pr} παθόντες^N _{AorSAkt} εὖ^{Adv} κακοῦσι^{PräAkt} μ'Α_{Pr} ἐκδίκως.^{Adv}
die alle erlitten habend gut schädigen mich ohne Recht.
- [969] [Ἐρμῆς]: κλύω^{PräAkt} σ'Α_{Pr} ἔγῳ^N _{Pr} μεμηνότ'Α^{PerAkt} οὐ^{Pt} σμικρὰν^{AdjA} νόσον.^A
ich höre dich ich wahnsinnig gewesen nicht kleine Krankheit.
- [970] [Προμηθεύς]: νοσοῖμ'^{PräAktOp} ἄν, _{Pt} εἰ^{Kon} νάσημα^N τοὺς^{ArtA} ἔχθροὺς^A στυγεῖν._{PräInfAkt}
wäre krank wohl, wenn Krankheit die Feinde hassen.
- [971] [Ἐρμῆς]: εἴης_{PräM/POp} φορητὸς^{AdjN} οὐκ^{Pt} ἄν, _{Pt} εἰ^{Kon} πράσσοις_{PräAktOp} καλῶς.^{Adv}
wärst du erträglich nicht wohl, wenn würdest tun gut.
- [972] [Προμηθεύς]: ὕμοι.^{ij}
weh.
- [973] [Ἐρμῆς]: ὕμοι;^{ij} τόδε^N _{Pr} Ζεὺς^N τούπος^A οὐκ^{Pt} ἐπίσταται._{PräM/P}
weh; dieses Zeus das Wort nicht weiß er.
- [974] [Προμηθεύς]: ἀλλ,^{Kon} ἐκδιδάσκει_{PräAkt} πάνθ'^{AdjA} ὁ^{ArtN} γηράσκων^N _{PräAkt} χρόνος.^N
aber durch lehrt alles der alternd Zeit.
- [975] [Ἐρμῆς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} σύ^N _{Pr} γ',^{Pt} οὕπω^{Adv} σωφρονέῖν_{PräInfAkt} ἐπίστασαι._{PräM/P}
und doch du ja noch nicht besonnen sein weißt du.
- [976] [Προμηθεύς]: σὲ^A _{Pr} γὰρ^{Pt} προσηγόρων_{ImpAkt} οὐκ^{Pt} ἄν^{Pt} ὄνθ'^A _{PräAkt} ὑπηρέτην.^A
dich denn redete ich an nicht wohl seiend Diener.
- [977] [Ἐρμῆς]: ἐρεῖν_{FuInfAkt} ἔσικας_{PerAkt} οὐδὲν^A _{Pr} ὥν^G _{Pr} χρήζει_{PräAkt} πατήρ.^N
zu sagen scheinst du nichts deren bedarf Vater.
- [978] [Προμηθεύς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ὀφείλων^N _{PräAkt} γ',^{Pt} ἄν^{Pt} τίνοιμ'_{PräAktOp} αὐτῷ^D _{Pr} χάριν.^A
und doch schuldend ja wohl würde ich zahlen ihm Dank.
- [979] [Ἐρμῆς]: ἐκερτόμησας_{AorAkt} δῆθεν^{Pt} ὡς^{Kon} παῖδ'^A ὄντα^A _{PräAkt} με.^A _{Pr}
du spottest angeblich wie Kind seiend mich.
- [980] [Προμηθεύς]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} σὺ^N _{Pr} παῖς^N τε^{Pt} κάτι^{KonAdv} τοῦδ'^G _{Pr} ἀνούστερος^{AdjKmpN}
nicht denn du Kind und und noch als dieser törichter
- [981] εἰ^{Kon} προσδοκᾶς_{PräAkt} ἔμοι^G _{Pr} τι^A _{Pr} πεύσεσθαι_{FuM/Plinf} πάρα;^{Adv}
wenn erwartest du von mir etwas zu erfahren nahebei;
- [982] οὐκ^{Pt} ἔστιν_{PräAkt} αἴκισμ'^N οὐδὲ^{Kon} μηχάνημ'^N ὅτῳ^D _{Pr}
nicht ist Schändung noch Vorrichtung womit
- [983] προτρέψεταί_{FuM/P} με^A _{Pr} Ζεὺς^N γεγωνῆσαι_{AorInfAkt} τάδε,^A _{Pr}
antreiben wird mich Zeus zu verkünden dieses,
- [984] πρὶν^{Adv} ἄν^{Pt} χαλασθῆ_{AorM/PKnj} δεσμὰ^N λυμαντήρια.^{AdjN}
bevor wohl gelöst werde Fesseln verderbliche.
- [985] πρὸς^{Prp} ταῦτα^A _{Pr} ῥιπτέσθω_{Präm/Plmv} μὲν^{Pt} αἰθαλοῦσσα^N _{PräAkt} φλόξ,^N
gegen dieses werde geschieudert zwar qualmend Flamme,
- [986] λευκοπτέρω^{AdjD} δὲ^{Pt} νιφάδι^D καὶ^{Kon} βροντήμασι^D
weiß geflügeltem aber Schnee wirbel und Donner schlägen
- [987] χθονίοις^{AdjD} κυκάτω_{PrälmvAkt} πάντα^{AdjA} καὶ^{Kon} ταρασσέτω._{PrälmvAkt}
bei den Unterirdischen röhre alles und verwirre.
- [988] γνάμψει_{FuAkt} γὰρ^{Pt} οὐδὲν^A _{Pr} τῶνδέ^G _{Pr} μ'Α_{Pr} ὥστε^{Kon} καὶ^{Kon} φράσαι_{AorInfAkt}
wird beugen denn nichts von diesen mich sodass auch sagen zu
- [989] πρὸς^{Prp} οὐ^G _{Pr} χρεών^N νιν^A _{Pr} ἐκπεσεῖν_{AorSInfAkt} τυραννίδος.^G
bezüglich dessen Notwendigkeit ihn hinaus fallen zu der Tyrannis.
- [990] [Ἐρμῆς]: ὄρα_{PrälmvAkt} νῦν^{Adv} εἰ^{Kon} σοι^D _{Pr} ταῦτ'Α_{Pr} ἀρωγὰ^{AdjA} φαίνεται._{PräM/P}
sieh nun ob dir dieses hilfe bringend erscheint.
- [991] [Προμηθεύς]: ὕπται_{PerM/P} πάλαι^{Adv} δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} βεβούλευται_{PerM/P} τάδε.^A _{Pr}
ist gesehen längst ja und ist beschlossen dieses.

- [992] [Ἐρμῆς]: **τόλμησον**, _{AorImvAkt} ὥ^{ij} **μάταιε**, _{Adv} **τόλμησόν**, _{AorImvAkt} **ποτε**^{Pt}
wage, o Eitle, wage einst
- [993] **πρὸς**^{Prp} **τὰς**^{ArtA} **παρούσας**^A, _{PräAkt} **πημονὰς**^A **όρθως**^{Adv} **φρονεῖν**, _{PräInfAkt}
gegenüber die gegenwärtigen Heimsuchungen richtig denken zu,
- [994] [Προμηθεύς]: **όχλεις**, _{PräAkt} **μάτην**^{Adv} **με**^A, _{Pr} **κῦμ’**^A **ὅπως**^{Kon} **παρηγορῶν.**^N, _{PräAkt}
belästigt vergeblich mich Woge wie tröstend.
- [995] **εἰσελθέτω**, _{PräImvAkt} **σε**^A, _{Pr} **μήποθ**^{Pt} **ώς**^{Kon} **ἐγὼ**^N, _{Pr} **Διὸς**^G
trete ein möge dich niemals dass ich des Zeus
- [996] **γνώμην**^A **φοβηθεὶς**^N, _{AorPas} **θηλύους**^{AdjA} **γενήσομαι**, _{FuMed}
Sinn fürchtend worden weibisch werde ich,
- [997] **καὶ**^{Kon} **λιπαρήσω**, _{FuAkt} **τὸν**^{ArtA} **μέγα**^{Adv} **στυγούμενον**^A, _{PräM/P}
und werde bitten den sehr gehaßten
- [998] **γυναικομίμοις**^{AdjD} **ὑπτιάσμασιν**^D **χερῶν**^G
frauen nachahmenden nach oben Wendungen der Hände
- [999] **λῦσαι**, _{AorInfAkt} **με**^A, _{Pr} **δεσμῶν**^G **τῶνδε**^G, _{Pr} **τοῦ**^{ArtG} **παντὸς**^{AdjG} **δέω.**, _{PräAkt}
lösen zu mich der Fesseln dieser des ganzen bedürfe ich.
- [1000] [Ἐρμῆς]: **λέγων**^N, _{PräAkt} **ζοικα**, _{PerAkt} **πολλὰ**^{AdjA} **καὶ**^{Kon} **μάτην**^{Adv} **έρειν**, _{FuInfAkt}
sagend scheine ich vieles und vergeblich sagen zu.
- [1001] **τέγγη**, _{PräAktKnj} **γὰρ**^{Pt} **οὐδὲν**^A, _{Pr} **οὐδὲ**^{KonPt} **μαλθάσσῃ**, _{PräAktKnj} **λιταῖς**^D
wässerst denn nichts noch weichst du mit Bitten
- [1002] **ἔμαῖς**, _{AdjD} **δακῶν**^N, _{AorAkt} **δὲ**^{Pt} **στόμιον**^A **ώς**^{Kon} **νεοζυγῆς**^{AdjN}
meinen beißend aber Zaum zeug wie neu jochiert
- [1003] **πῶλος**^N **βιάζῃ**, _{PräM/P} **καὶ**^{Kon} **πρὸς**^{Prp} **ἡνίας**^A **μάχη.**, _{PräM/P}
Fohlen zwängst du dich und gegen Zügel kämpfst du.
- [1004] **ἀτὰρ**^{Kon} **σφοδρύνῃ**, _{PräAkt} **γ**^{Pt} **ἀσθενεῖ**^{AdjD} **σοφίσματι.**^D
doch verschärfst du ja mit schwachem Kunst griff.
- [1005] **αὐθαδία**^N **γὰρ**^{Pt} **τῷ**^{ArtD} **φρονοῦντι**, _{PräAkt} **μὴ**^{Pt} **καλῶς**^{Adv}
Anmaßung denn dem denkenden nicht gut
- [1006] **αὐτὴ**^N, _{Pr} **καθ**, _{Prp} **αὐτὴν**^A, _{Pr} **οὐδενὸς**^G, _{Pr} **μεῖζον**, _{AdjKmpN} **σθένει.**^D
sie selbst für sich selbst von keinem größer an Kraft.
- [1007] **σκέψαι**, _{AorImvMed} **δ**, _{Pt} **ἐὰν**^{Kon} **μὴ**^{Pt} **τοῖς**^{ArtD} **ἔμοις**, _{AdjD} **πεισθῆς**, _{AorPasKnj} **λόγοις**, ^D
bedenke aber, falls nicht den meinen Worten überredet wirst,
- [1008] **οἴός**, _{AdjN} **σε**^A, _{Pr} **χειμῶν**^N **καὶ**^{Kon} **κακῶν**^{AdjG} **τρικυμία**^N
welch dich Sturm und der Übel Sturm flut
- [1009] **ἐπεισ'**, _{AorSAkt} **ἄψυκτος**, _{AdjN} **πρῶτα**, _{AdvSup} **μὲν**^{Pt} **γὰρ**^{Pt} **όκριδα**^A
wird überkommen unentrinnbar zuerst ja denn Fels grat
- [1010] **φάραγγα**^A **βροντῇ**^D **καὶ**^{Kon} **κεραυνίᾳ**^{AdjD} **φλογὶ**^D
Schlucht mit Donner und blitz artiger Flamme
- [1011] **πατὴρ**^N **σπαράξει**, _{FuAkt} **τήνδε**, _A, **καὶ**^{Kon} **κρύψει**, _{FuAkt} **δέμας**^A
Vater wird zerreißen diese, und wird verbergen Leib
- [1012] **τὸ**^{ArtN} **σόν**, _{AdjN} **πετραίᾳ**^{AdjN} **δ**, _{Pt} **ἀγκάλη**^N **σε**^A, _{Pr} **βαστάσει.**, _{FuAkt}
das deine, steinerne aber Umarmung dich wird tragen.
- [1013] **μακρὸν**^{AdjA} **δὲ**^{Pt} **μῆκος**^A **ἐκτελευτήσας**, _{AorAkt} **χρόνου**^G
langes aber Maß vollendet habend der Zeit
- [1014] **ἄψωρρον**^{Adv} **ῃξεις**, _{FuAkt} **εἰς**, _{Prp} **φάος**, ^A **Διὸς**^G **δὲ**^{Pt} **τοί**^{Pt}
zurück wirst kommen in Licht des Zeus aber wohl
- [1015] **πτηνὸς**, _{AdjN} **κύων**, _N **δαφοινὸς**, _{AdjN} **αἰετός**, _N **λάβρως**^{Adv}
geflügelter Hund, blut brauner Adler, heftig
- [1016] **διαρταμήσει**, _{FuAkt} **σώματος**^G **μέγα**, _{AdjA} **ῥάκος**, ^A
wird zerschneiden des Leibes großes Fetzen,
- [1017] **ἄκλητος**, _{AdjN} **ἔρπων**, _{PräAkt} **δαιταλεὺς**, _N **πανήμερος**, _{AdjN}
ungeladen kriechend Fest genosse ganztägig,

- [1018] **κελαινόβρωτον**^{AdjA} δ'^{Pt} ήπαρ^A ἐκθοινήσεται.^{FuM/P}
schwarz essliche aber Leber wird verzehren.
- [1019] **τοιοῦδε**^{AdjG} μόχθου^G τέρμα^A μή^{Pt} τι^A_{Pr} προσδόκα,^{PräImvAkt}
solchen Mühsals Ende nicht etwas erwarte,
- [1020] **πρὶν**^{Kon} ἀν^{Pt} θεῶν^G τις^N_{Pr} διάδοχος^N τῶν^{ArtG} σῶν^{AdjG} πόνων^G
ehe wohl der Götter irgend wer Ab löser der deiner Mühen
- [1021] **φανῆ**,^{AorPasKnj} θελήσῃ^{AorAktKnj} τ'^{Pt} εἰς^{Prp} ἀναύγητον^{AdjA} μολεῖν^{AorSinfAkt}
erscheine, will und in licht los hin gehen zu
- [1022] **Ἄιδην**^A κνεφαῖα^{AdjA} τ'^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} Ταρτάρου^G βάθη.^A
Hades dunkel und um des Tartaros Tiefen.
- [1023] **πρὸς**^{Prp} ταῦτα^A_{Pr} βούλευ'.^{PräImvAkt} ὡς^{Kon} ὅδ'^N_{Pr} οὐ^{Pt} πεπλασμένος^N_{PerM/P}
zu diesen rate du dass dieser nicht erdichtet worden
- [1024] **ό**^{ArtN} κόμπος,^N ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} λίαν^{Adv} εἰρημένος^N_{PerM/P}
das Prahlen, sondern auch sehr gesagt worden
- [1025] **ψευδηγορεῖν**^{PräInfAkt} γὰρ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐπίσταται^{PräM/P} στόμα^N
lügen reden denn nicht versteht Mund
- [1026] **τὸ**^{ArtN} Δῖον,^{AdjN} ἀλλὰ^{Kon} πᾶν^{AdjA} ἔπος^A τελεῖ.^{PräAkt} σὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt}
das göttliche, sondern jedes Wort vollendet du aber
- [1027] **πάπταινε**^{PräImvAkt} καὶ^{Kon} φρόντιζε,^{PräImvAkt} μηδ'^{Pt} αὐθαδίαν^A
achte und bedenke, und nicht Trotz
- [1028] **εὐβουλίας**^G ἀμείνον^{AdjKmpA} ἡγήσῃ^{FuM/P} ποτέ.^{Pt}
der guten Rats besseres halten wirst einmal.
- [1029] [Χορός]: **ἡμῖν**^D_{Pr} μὲν^{Pt} Ἐρμῆς^N οὐκ^{Pt} ἄκαρια^{AdjA} φαίνεται^{PräM/P}
uns zwar Hermes nicht unzeitige erscheint
- [1030] **λέγειν.**^{PräInfAkt} ἄνωγε^{PerAkt} γάρ^{Pt} σε^A_{Pr} τὴν^{ArtA} αὐθαδίαν^A
sagen zu. hat befohlen denn dich den Trotz
- [1031] **μεθέντ'**^A_{AorAkt} ἐρευνᾶν^{PräInfAkt} τὴν^{ArtA} σοφὴν^{AdjA} εὐβουλίαν.^A
losgelassen habend forschen zu die weise gute Beratung.
- [1032] **πιθοῦ.**^{AorImvMed} σοφῶ^{AdjD} γὰρ^{Pt} αἰσχρὸν^{AdjN} ἔξαμαρτάνειν.^{PräInfAkt}
gehörche dem Weisen denn schändlich ver fehlen zu.
- [1033] [Προμηθεύς]: **εἰδότι**^D_{PerAkt} τοί^{Pt} μοὶ^D_{Pr} τάσδ'^A_{Pr} ἀγγελίας^A
wissend seindem wohl mir diese Meldungen
- [1034] **ὅδ'**^N_{Pr} ἐθώνευν^{AorSAkt} πάσχειν^{PräInfAkt} δὲ^{Pt} κακῶς^{Adv}
dieser rief zu leiden zu aber schlecht
- [1035] **ἐχθρὸν**^{AdjN} ὑπ^{Prp} ἐχθρῶν^{AdjG} οὐδὲν^N_{Pr} ἀεικές.^{AdjN}
feindlich von Feinden nichts unpassend.
- [1036] **πρὸς**^{Prp} ταῦτ'^A_{Pr} ἐπ'^{Prp} ἐμοὶ^D_{Pr} ῥιπτέσθω^{PräM/Plmv} μὲν^{Pt}
zu diesen auf mich werde geworfen zwar
- [1037] **πυρὸς**^G ἀμφήκης^{AdjN} βόστρυχος,^N αἱθὴρδ^{NPt}
des Feuers doppelt schneidige Locke, Äther aber
- [1038] **ἐρεθιζέσθω**^{PräM/Plmv} βροντῇ^D σφακέλωτ'^D
werde gereizt durch Donner durch Zuckung und
- [1039] **ἀγρίων**^{AdjG} ἀνέμων^G χθόνα^A δ'^{Pt} ἐκ^{Prp} πυθμένων^G
der wilden Winde Erde aber aus Grund festen
- [1040] **αὐταῖς**^{AdjD} ῥίζαις^D πνεῦμα^N κραδαίνοι,^{PräAktKnj}
mit den selben Wurzeln Hauch Wind möge erschüttern,
- [1041] **κῦμα**^N δὲ^{Pt} πόντου^G τραχεῖ^{AdjD} ῥοθίω^D
Woge aber des Meeres mit rauem Grollen
- [1042] **συγχώσειεν**^{AorAktOp} τῶν^{ArtG} οὐρανίων^{AdjG}
möchte zusammen stauen der Himmlichen

- [1043] **ἄστρων^G διόδους·^A** είς^{Prp} τε^{Pt} κελαινὸν^{AdjA}
der Sterne Durch gänge- in und schwarzen
- [1044] **Τάρταρον^A ἄρδην^{Adv}** ρίψειε^{AorAktOp} δέμας^A
Tartaros ganz und gar möchte werfen Leib
- [1045] **τούμπὸν^{Pr} ἀνάγκης^G** στερραῖς^{AdjD} δίναις^D
meine der Notwendigkeit starren Wirbeln-
- [1046] **πάντως^{Adv} ἐμέ^{Pr} γ^{Pt} οὐ^{Pt} θανατώσει.^{FuAkt}**
jedenfalls mich doch nicht wird töten.
- [1047] [Έρμῆς]: **τοιάδε^{AdjA} μέντοι^{Pt} τῶν^{ArtG} φρενοπλήκτων^{AdjG}**
solche jedoch der geist geschlagenen
- [1048] **βουλεύματ'^A ἔπη^A τ'^{Pt} ἔστιν^{PräAkt} ἀκοῦσαι.^{AorInfAkt}**
Ratschlüsse Worte und ist hören zu.
- [1049] [Έρμῆς]: **τι^N γὰρ^{Pt} ἐλλείπει^{PräAkt} μὴ^{Pt} παραπαίειν^{PräInfAkt}**
was denn fehlt nicht toll sein zu
- [1050] [Έρμῆς]: **ἡ^{ArtN} τοῦδε^G εὔχή;^N τι^N χαλᾶ^{PräAkt} μανιῶν;^G**
die dieses Bitte; was lässt locker der Rasereien;
- [1051] **ἀλλ^{Kon} οὖν^{Pt} ὑμεῖς^N γ^{Pt} αἰ^{ArtN} πημοσύναις^D**
aber nun ihr doch die Leidens genossinnen
- [1052] **συγκάμνουσαι^N ταῖς^{ArtD} τοῦδε^G τόπων^G**
mit leidend den dieses Orte
- [1053] **μετά^{Prp} ποι^{Adv} χωρεῖτ'^{PräAktImv} ἐκ^{Prp} τῶνδε^G θοῶς,^{Adv}**
nach irgendwohin geht aus diesen schnell,
- [1054] **μὴ^{Pt} φρένας^A ὑμῶν^G ἡλιθιώσῃ^{AorAktKnj}**
nicht Sinne eurer ver blöde
- [1055] **βροντῆς^G μύκημ^N ἀτέραμνον.^{AdjN}**
des Donners Grollen un mild.
- [1056] [Χορός]: **ἄλλο^{AdjA} τι^A φώνει^{PrälmvAkt} καὶ^{Kon} παραμυθοῦμ'^{PräM/Plmv}**
anderes etwas sage und tröste du mich
- [1057] **ὅ^A τι^A καὶ^{Kon} πείσεις.^{FuAkt} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} δή^{Pt} που^{Pt}**
was irgend auch wirst überzeugen nicht denn ja wohl
- [1058] **τοῦτο^N γε^{Pt} τλητὸν^{AdjN} παρέσυρας^{AorSakt} ἔπος.^A**
dieses doch erträglich hinweg gerissen hast Wort.
- [1059] **πῶς^{Adv} με^A κελεύεις^{PräAkt} κακότητ'^A ἀσκεῖν;^{PräInfAkt}**
wie mich befiehlst du Schlechtigkeit zu üben;
- [1060] **μετὰ^{Prp} τοῦδε^G ὅ^A τι^A χρὴ^{PräAkt} πάσχειν^{PräInfAkt} ἐθέλω.^{PräAkt}**
nach diesem was auch immer ist nötig zu erleiden will ich-
- [1061] **τοὺς^{ArtA} προδότας^A γὰρ^{Pt} μισεῖν^{PräInfAkt} ἔμαθον,^{AorSakt}**
die Verräter denn zu hassen lernte ich,
- [1062] **κούκ^{KonPt} ἔστι^{PräAkt} νόσος^N**
und nicht ist Krankheit
- [1063] **τῆσδ^G ήντιν'^A ἀπέπτυσα^{AorAkt} μᾶλλον.^{AdvKmp}**
von dieser welche ausspie ich mehr.
- [1064] [Έρμῆς]: **ἀλλ^{Kon} οὖν^{Pt} μέμνησθ'^{PerM/Plmv} ἀγὼ^N προλέγω^{PräAkt}**
aber nun erinnert euch was ich vorher sage
- [1065] **μηδὲ^{Kon} πρὸς^{Prp} ἄτης^G θηραθεῖσαι^N AorPas**
auch nicht von seiten Verblendung gejagt worden seiend
- [1066] **μέμψησθε^{AorMedImv} τύχην,^A μηδέ^{Kon} ποτ^{Pt} εἴπηθ'.^{AorAktImv}**
tadeln ihr Schicksal, auch nicht jemals sagt
- [1067] **ώς^{Kon} Ζεὺς^N ὑμᾶς^A εἰς^{Prp} ἀπρόοπτον^{AdjA}**
dass Zeus euch in Unvorhergesehenes
- [1068] **πῆμ'^A εἰσέβαλεν.^{AorSakt} μὴ^{Pt} δῆτ^{Pt} αὐταὶδ^N Pr**
Leid hineinwarf er nicht doch ihr selbst

- [1069] ὑμᾶς^A _{Pr} αὐτάς.^A _{Pr} εἰδοῦσι^N _{PerAkt} γὰρ^{Pt}
euch selbst. wissend seiend denn
- [1070] κούκ^{KonPt} ἐξαίφνης^{Adv} οὐδὲ^{Kon} λαθραίως^{Adv}
und nicht plötzlich auch nicht heimlich
- [1071] εἰς^{Prp} ἀπέρατον^{AdjA} δίκτυον^A ἄτης^G
in grenzenloses Netz der Verblendung
- [1072] ἐμπλεχθήσεσθ' _{FuPas} ὅπι^{Prp} ἀνοίας.^G
werdet verstrickt werden von der Torheit.
- [1073] [Προμηθεύς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἔργῳ^D κούκετι^{KonPtAdv} μύθῳ^D
und wahrlich durch Tat und nicht mehr durch Wort
- [1074] χθῶν^N σεσάλευται^{PerM/P}
Erde ist erschüttert worden:
- [1075] βρυχία^{AdjN} δ'^{Kon} ἡχώ^N παραμυκάται_{PräM/P}
brüllende aber Klang Echo brüllt mit
- [1076] βροντῆς,^G ἔλικες^N δ'^{Kon} ἐκλάμπουσι_{PräAkt}
des Donners, Spiralen aber leuchten hervor
- [1077] στεροπῆς^G ζάπυροι,^{AdjN} στρόμβοι^N δὲ^{Kon} κόνιυς^A
des Blitzes glut feurig, Wirbel aber Staub
- [1078] εἰλίσσονται_{PräAkt} σκιρτᾷ_{PräAkt} δ'^{Kon} ἀνέμων^G
wälzen springt aber der Winde
- [1079] πνεύματα^N πάντων^{AdjG} εἰς^{Prp} ἀλληλα^{Pr}
Luft ströme aller in einander
- [1080] στάσιν^A ἀντίπνοιν^{AdjA} ἀποδεικνύμενα.^N _{PräM/P}
Gegen strömung gegen blasende darstellend-
- [1081] ξυντετάρακται_{PerM/P} δ'^{Kon} αἰθήρ^N πόντῳ.^D
ist zusammen aufgewühlt aber Äther mit dem Meer.
- [1082] τοιάδ^{AdjN} ἐπι^{Prp} ἐμοὶ^D _{Pr} ρίπῃ^N Διόθεν^{Adv}
solcher auf mich Stoß von Zeus her
- [1083] τεύχουσα^N _{PräAkt} φόβον^A στείχει_{PräAkt} φανερώς.^{Adv}
bereitend seiend Furcht geht offen kundig.
- [1084] ωΐη μητρὸς^G ἐμῆς^{AdjG} σέβας,^V ωΐη πάντων^{AdjG}
o der Mutter meiner Ehr würde, o aller
- [1085] αἰθήρ^V κοινὸν^{AdjA} φάος^A εἰλίσσων,^V _{PräAkt}
Äther gemeinsames Licht rollend seiend,
- [1086] ἐσօρῆς_{PräAkt} μ'^A _{Pr} ὡς^{Kon} ἐκδίκα^{Adv} πάσχω._{PräAkt}
siehst du mich wie un recht leide ich.